



Chrétien de Troyes

## Cligés

Texte établi par Pierre Kunstmann

Ottawa/Nancy, Université d'Ottawa / Laboratoire de français ancien, ATILF, 2009

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden  
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** [cliges](#)
- Comment citer ce texte :** Chrétien de Troyes, *Cligés*, édité par Pierre Kunstmann, Ottawa/Nancy, Université d'Ottawa / Laboratoire de français ancien, ATILF, 2009.  
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 16-6-2013,  
<http://catalog.bfm-corpus.org/cliges>

**Licence :**



LICENCE OUVERTE  
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[54]

Cil qui fist d'Erec et d'Enide,  
Et les comandanz d'Ovide  
Et l'art d'amors an romans mist,  
Et le mors de l'espaule fist,  
5 Del roi Marc et d'Ysalt la blonde,  
Et de la hupe et de l'aronde  
Et del rossignol la muance,  
.I. novel conte rancomance  
D'un vaslet qui an Grece fu  
10 Del linage le roi Artu.  
Mes ainz que de lui rien vos die,  
Orroiz de son pere la vie,  
Dom il fu et de quel linage.  
Tant fu preuz et de fier corage  
15 Que por pris et por los conquerre  
Ala de Grece an Engleterre,  
Qui lors estoit Bretagne dite.  
Ceste estoire trovons escrite,  
Que conter vos vuel et retraire,  
20 En .i. des livres de l'aumaire  
Monseignor saint Pere a Biauvez ;  
De la fu li contes estrez  
Qui tesmoingne l'estoire a voire,  
Por ce fet ele mialz a croire.  
25 Par les livres que nos avons  
Les fez des anciens savons  
Et del siegle qui fu jadis.  
Ce nos ont nostre livre apris  
Qu'an Grece ot de chevalerie  
30 Le premier los et de clergie :  
Puis vint chevalerie a Rome  
Et de la clergie la some,  
Qui or est an France venue.  
Dex doint qu'ele i soit maintenue  
35 Et que li leus li abelisse  
Tant que ja mes de France n'isse  
L'enors qui s'i est arestee.  
Dex l'avoit as autres prestee,  
Car des Grezois ne des Romains  
40 Ne dit an mes ne plus ne mains,  
D'ax est la parole remese  
Et estainte la vive brese.  
Crestiens comance son conte,  
Si con li livres nos reconte,  
45 Qui trez fu d'un empereor  
Puissant de richesce et d'enor,



Qui tint Grece et Costantinoble.  
Empereriz ot cointe et noble,  
Don l'emperere ot .ii. enfanz.  
50 Mes ainz fu li premiers si granz  
Que li autres nissance eüst  
Que li premiers, se lui pleüst,  
Poïst chevaliers devenir  
Et tot l'empire maintenir.  
55 Li premiers ot non Alixandres,  
Alis fu apelez li mandres.  
Alixandres ot non li pere  
Et Tantaliz ot non la mere.  
De l'empereriz Tantaliz,  
60 De l'empereor et d'Alis  
La parole a tant lesseron ;  
D'Alixandre vos conteron,  
Qui tant fu corageus et fiers  
Que il ... deigna chevaliers  
65 Devenir an sa region.  
Oï ot feire menssion  
Del roi Artus qui lors reignoit  
Et des barons que il tenoit  
An sa compaignie toz jorz,  
70 Par qu'estoit dotee sa corz  
Et renomée par le monde.  
Comant que la fins l'an responde  
Et comant que il l'en aveingne,  
N'est riens nee qui le deteingne  
75 El mont que n'an voist an Breteingne.  
Mes ainz est droiz que congié preingne  
A son pere que il s'an aille  
An Bretagne n'an Cornoaille.  
Por congié prendre et demander  
80 Va a l'empereor parler.  
Alixandres li biax, li preuz,  
Ja li dira quex est ses veuz  
Et que il vialt feire et anprendre :  
« Biau pere, por enor aprendre  
85 Et por conquerre pris et los,  
Un don, fet il, querre vos os,  
Que je vuel que vos me doingniez ;  
Ne ja ne le me porloigniez  
Se otroier le me devez. »  
90 De ce ne cuide estre grevez  
L'empereres ne po ne bien :  
L'enor son fil sor tote rien  
Doit il voloir et covoitier.  
Mout cuideroit bien exploitier ;  
95 Cuideroit ? et si feroit il,



S'il acroissoit l'enor son fil.  
« Biax filz, fet il, je vos otroi  
Vostre pleisir, et dites moi  
Que vos volez que je vos doingne. »  
100 Or a bien feite sa besoingne  
Li vaslez, qui mout an fu liez  
Qant li dons li fu otroiez  
Qu'il tant desirroît a avoir.  
« Sire, fet il, volez savoir  
105 Que vos m'avez acreanté ?  
Je vuel avoir a grant planté  
De vostre or et de vostre argent,  
Et conpaignons de vostre gent  
Tex con je les voldrai eslire ;  
110 Car issir vuel de vostre empire,  
S'irai presanter mon servise  
Au roi qui Bretaingne justise,  
Por ce que chevalier me face.  
Ja n'avrai armee la face  
115 Ne hiaume el chief, jel vos plevis,  
A nul jor que je soie vis,  
Tant que li rois Artus me ceingne  
L'espee, se feire le deingne,  
Car d'autrui ne vuel armes prendre. »  
120 L'empereres, sanz plus atandre,  
Respont : « Biax filz, por Deu ne dites !  
Cist païs est vostres toz quites,  
Et Costantinoble la riche.  
Ne me devez tenir por chiche,  
125 Qant si bel don vos vuel doner.  
Demain vos ferai coroner  
Et chevaliers seroiz demain.  
Tote Grece iert an vostre main  
Et de noz barons recevrez,  
130 Si con recevoir les devez,  
Les seiremanz et les homages.  
Qui ce refuse il n'est pas sages. »  
Li vaslez antant la promesse  
Que l'andemain après la messe  
135 Le vialt ses peres adober,  
Et dit qu'il iert malvés ou ber  
En autre païs que el suen.  
« Se vos feire volez mon buen  
De ce que je vos ai requis,  
140 Or me donez et veir et gris  
Et boens chevax et dras de soie ;  
Car einçois que chevaliers soie,  
Voldrai servir le roi Artu ;  
N'ai pas ancor si grant vertu



- 145 Que je poïsse armes porter.  
Nus ne m’an porroit retourner,  
Par proiere ne par losange,  
Que je n’aille an la terre estrange  
Veoir le roi et ses barons,
- 150 De cui si granz est li renons  
De corteisie et de proesce.  
Maint haut home par lor peresce  
Perdent grant los qu’avoit porroient  
Se par la terre cheminoient.
- 155 Ne s’acordent pas bien ansamble  
Repos et los, si con moi sanble,  
Car de nule rien ne s’alose  
Riches hom qui toz jorz repose,  
Ensi sont contraire et divers.
- 160 Et cil est a son avoir sers  
Qui toz jorz l’amasse et accroist.  
Biau pere, tant con il me loist  
Los conquerre se je tant vail,  
I vuel metre poinne et travail. »
- 165 De ceste chose sanz dotance  
L’emperere ot joie et pesance :  
Joie a de ce que il antant  
Que ses filz a proesce antant,  
Et pesance, de l’autre part,
- 170 De ce que de lui se depart.  
Mes por l’otroi qu’il en a fait,  
Quelque pesance qu’il en ait,  
Li covient son boen consantir,  
Qu’ampereres ne doit mantir.
- 175 « Biax filz, fet il, lessier ne doi,  
Puis qu’a enor tandre vos voi,  
Que ne face vostre pleisir.  
An mes tresors poez seisir  
D’or et d’argent plainnes deus barges,
- 180 Mes mout covient que soiez larges. »  
Or est li vaslez bien heitiez  
Et cortois et bien afeitiez,  
Qant ses peres tant li promet  
Qu’a bandon ses tresors li met
- 185 Et si l’enore et li comande  
Que largemant doint et despande,  
Et si li dit reison por coi :  
« Biax filz, fet il, de ce me croi  
Que largesce est dame et reine
- 190 Qui totes vertuz anlumine,  
Ne n’est mie grief a prover.  
A quel bien cil se puet torner,  
Ja tant ne soit puissanz ne riches,



Ne soit honiz se il est chiches ?  
195 Qui a tant d'autre bien sanz grace  
Que largesce loer ne face ?  
Par soi fet prodome largesce,  
Ce que ne puet feire hautesce  
Ne cortesie ne savoir  
200 Ne gentillesce ne avoir  
Ne force ne chevalerie  
Ne proesce ne seignorie  
Ne biautez ne nule autre chose ;  
Mes tot ausi come la rose  
205 Est plus que nule autre flors bele,  
Qant ele neist fresche et novele,  
Einsi la ou largesce avient,  
Desor totes vertuz se tient  
Et les bontez que ele trueve  
210 An prodome qui bien se prueve  
Fet a .v.c. doubles monter.  
Tant a en largesce a conter  
Que n'an diroie la mitié. »  
Bien a li vaslez exploitié  
215 De quanqu'il a quis et rové,  
Car ses peres li a rové  
Tot ce qu'il li vint a creante.  
L'empereriz fut mout dolante,  
Qant de la voie oï parler  
220 Ou ses filz an devoit aler.  
Mes qui qu'an ait duel ne pesance  
Ne qui que li tort a enfance  
Ne qui que li blasme ne lot,  
Li vaslez au plus tost qu'il pot  
225 Comande ses nes aprester,  
Car il n'i vialt plus arester  
An son païs plus longuemant.  
Les nes par son comandemant  
Furent chargiees cele nuit  
230 De vin, de char et de bescuit.  
Les nes sont chargiees an port  
Et l'andemain a grant deport  
Vint Alixandres el sablon,  
Et avuec lui si conpaignon,  
235 Qui lié estoient de la voie.  
Li empereres les convoie  
Et l'empereriz, cui mout poise.  
Au port truevent lez la faloise  
Les mariniers dedanz les nes.  
240 L'orez fu peisible et soés,  
Li vanz dolz et li airs serains.  
Alixandres toz premerains

[55]



Qant de son pere fu partiz,  
Au congié de l'empereriz,  
245 Qui le cuer a dolant el vandre,  
De la nef el batel s'an antre ;  
Et si conpaignon avuec lui,  
Ansanble quatre, troi et dui,  
Tacent d'antrer sanz atandue.  
250 Tantost fu la voile tandue  
Et la barge desaencree.  
Cil de terre, cui pas n'agree  
Del vaslet que aler an voient,  
Tant con il pueent les convoient  
255 De la veüe de lor ialz ;  
Et por ce que il puissent mialz  
Et plus longuemant esgarder,  
S'an vont tuit ansanble monter  
Lez la marine an .i. haut pui.  
260 D'iluec esgardent lor enui ;  
Tant con il pueent plus veoir  
Lor ami, l'esgardent por voir,  
Que del vaslet mout lor enuie,  
Et Dex a droit port le conduie  
265 Sanz anconbrier et sanz peril !  
En la mer furent tot avril  
Et une partie de mai.  
Sanz grant peril et sanz esmai  
Vindrent au port desoz Hantone.  
270 .I. jor antre vespres et none  
Gietent encre, si ont port pris.  
Li vaslet, qui n'orent apris  
A sofrir meseise ne painne,  
En mer, qui ne lor fu pas saine,  
275 Orent longuemant demoré,  
Tant que tuit sont descoloré,  
Et afebli furent et vain  
Tuit li plus fort et li plus sain.  
Et neporquant grant joie font  
280 Qant de la mer eschapé sont  
Et venu la ou il voloient.  
Por ce que formant se doloient,  
Desoz Hantone se remainnent  
La nuit et grant joie demainnent  
285 Et font demander et anquerre  
Se li rois est an Eingleterre.  
L'an lor dist qu'il est a Guincestre  
Et que mout tost i porront estre  
S'il vuelent lever par matin  
290 Et s'il tienent le droit chemin.  
Li vaslet par matin s'esvoillent,



Si s'atornent et aparoillent ;  
Et quant il furent atorné,  
De Hantone s'an sont torné,  
295 Si ont le droit chemin tenu  
Tant qu'a Guincestre sont venu,  
Ou li rois estoit a sejour.  
Einçois qu'il fust prime de jor,  
Furent a cort venu li Gré.  
300 Au pié descendent del degré ;  
Li escuier et li cheval  
Remestrent an la cort aval,  
Et li vaslet montent amont  
Devant le meillor roi del mont  
305 Qui onques fust ne ja mes soit.  
Et quant li rois Artus les voit,  
Mout li pleisent et abelissent ;  
Mes ainz que devant lui venissent,  
Ostent les mantiax de lor cos,  
310 Que l'an ne les tenist por fos.  
Einsi trestuit desafublé  
An sont devant le roi alé.  
Tuit li baron les esgardoient,  
Por ce que biax et genz les voient,  
315 Car li vaslet mout lor pleisoient ;  
Ne cuident pas que il ne soient  
Tuit de contes et de roi fil,  
Et por voir si estoient il.  
Mout par sont bel de lor aage,  
320 Gent et bien fet, de lonc corsage ;  
Et les robes que il vestoient  
D'un drap et d'une taille estoient,  
D'un sanblant et d'une color.  
Doze furent sanz lor seignor,  
325 Dont je vos dirai tant sanz plus  
Que miaudres de lui ne fu nus,  
Mains sanz orguel et sanz desroi.  
Desfublez fu devant le roi,  
Qui mout fu biax et bien tailliez ;  
330 Devant lui s'est agenoilliez  
Et tuit li autre par amor  
S'agenoillent lez lor seignor.  
Alixandres le roi salue,  
Qui la leingue avoit esmolue  
335 A bien parler et sagemant.  
« Rois, fet il, se de vos ne mant  
Renomee qui vos renome,  
Des que Dex fist le premier home,  
Ne nasqui de vostre puissance  
340 Rois qui an Deu eüst creance ;



Rois, li renons qui de vos cort  
M'a amené a vostre cort  
Por vos servir et enorer,  
Et s'i voldrai tant demorer  
345 Que chevaliers soie noviax,  
Se mes servises vos est biax,  
De vostre main, non de l'autrui ;  
Car se de la vostre nel sui,  
Ne serai chevaliers clamez.  
350 Se vos tant mon servise amez  
Que chevalier me vuilliez faire,  
Retenez moi, rois debonaire,  
Et mes conpaignons qui ci sont. »  
Li rois tot maintenant respont :  
355 « Amis, fet il, ne refus mie  
Ne vos ne vostre conpaignie,  
Mes bien veignant soiez vos tuit,  
Car bien sanblez, et je le cuit,  
Que vos soiez fil de hauz homes.  
360 Dom estes vos ? — De Grece somes.  
— De Grece ? — Voire. — Qui est tes peres ?  
— Par foi, sire, li empereres.  
— Et comant as non, biax amis ?  
— Alixandres me fu nons mis  
365 La ou ge reçui sel et cresse  
Et crestianté et baptesme.  
— Alixandre, biax amis chiers,  
Je vos retieng mout volantiers  
Et mout me plest et mout me heite,  
370 Car mout m'avez grant enor faite,  
Qant venuz estes a ma cort.  
Mout vuel que l'en vos i enort  
Com franc vaslet et sage et dolz.  
Trop avez esté a genolz :  
375 Relevez sus, jel vos comant,  
Et soiez des ore en avant  
De ma cort et de mes privez,  
Qu'a boen port estes arivez. »  
Atant se lievent li Grezois ;  
380 Lié sont, quant si les a li rois  
Deboneiremant retenuz.  
Bien est Alixandres venuz,  
Car a rien qu'il vuelle ne faut,  
N'an la cort n'a baron si haut  
385 Qui bel ne l'apialt et acuelle.  
Et cil, qui pas ne s'an orguelle  
Ne plus n'an est nobles ne cointe,  
A monseignor Gauvain s'acointe  
Et as autres par un et un.



390 Mout se fet amer a chascun,  
Nes messire Gauvains tant l'aimme  
Qu'ami et conpaignon le claimme.  
En la vile chiés .i. borjois  
Orent pris ostel li Grezois,  
395 Le meillor qu'il porent avoir.  
Alixandres ot grant avoir  
De Costantinoble aporté ;  
A ce que li ot comandé  
Li emperere et conseillié,  
400 Que son cuer eüst esveillié  
A bien doner et a despandre,  
Voldra sor tote rien antendre.  
Mout i antant et met grant painne,  
Bele vie a son ostel mainne  
405 Et largemant done et despant,  
Si com a sa richesce apant  
Et si con ses cuers l'en consoille.  
Trestote la corz s'an mervoille  
Ou ce que il despant est pris,  
410 Qu'il done a toz chevax de pris  
Que de sa terre ot amenez.  
Tant s'est Alixandres penez  
Et tant fet par son bel servise  
Que mout l'aimme li rois et prise,  
415 Et li baron et la reïne.  
Li rois Artus an cel termine  
S'an vost an Bretaigne passer.  
Toz ses barons fist amasser  
Por consoil querre et demander  
420 A cui il porra comander  
Eingleterre tant qu'il reveingne,  
Qui an pes la gart et mainteingne.  
Par le consoil de toz ansanble  
Fu comandee, ce me sanble,  
425 Au conte Angrés de Guinesores,  
Car il ne cuidoiient ancores  
Qu'il eüst baron plus de foi  
An tote la terre le roi.  
Qant cil tint la terre an sa main,  
430 Li rois Artus mut l'andemain,  
La reïne et ses dameiseles.  
An Bretaigne oent les noveles  
Que li rois vient et si baron,  
Mout font grant joie li Breton.  
435 En la nef ou li rois passa  
Vaslet ne pucele n'antra  
Fors Alixandre seulemant ;  
Et la reïne voiremant



I amena Soredamors,  
440 Qui desdaigneuse estoit d'amors :  
Onques n'avoit oï parler  
D'ome qu'ele deignast amer,  
Tant eüst biauté ne proesce,  
Ne seignorie ne hautesce.  
445 Et neporquant la dameisele  
Estoit tant avenanz et bele  
Que bien deüst d'amors aprendre  
Se li pleüst a ce antandre,  
Mes onques n'i volt metre antante.  
450 Or la fera Amors dolante  
Et mout se cuide bien vangier  
Del grant orguel et del dangier  
Qu'ele li a toz jorz menee.  
Bien l'a Amors droit assenee :  
455 El cuer l'a de son dart ferue.  
Sovant palist, sovant tressue,  
Et maugré suen amer l'estuet.  
A grant poinne tenir se puet  
Que vers Alixandre n'esgart ;  
460 Mout li estuet qu'ele se gart  
De monseignor Gauvain, son frere.  
Chieremant achate et conpere  
Son grant orguel et son desdaing.  
Amors li a chauffé .i. baing  
465 Qui mout l'eschaufe et mout li nuist.  
Or li est boen et or li nuist,  
Or le vialt et or le refuse ;  
Ses ialz de traïson encuse  
Et dit : « Oel, vos m'avez traïe ;  
470 Par vos m'a mes cuers anhaïe,  
Qui me soloit estre de foi.  
Or me grieve ce que je voi.  
Grieve ? Nel fet, ençois me siet,  
Et se ge voi rien qui me griet,  
475 Don n'ai ge mes ialz an baillie ?  
Bien me seroit force faillie  
Et po me devroie prisier,  
Se nes pooie justisier  
Et feire autre part esgarder.  
480 Einsi me porrai bien garder  
D'Amor, qui justisier me vialt,  
Car cui ialz ne voit cuers ne dialt ;  
Se je nel voi, rien ne m'an iert.  
Ja ne me prie il ne requiert :  
485 Amerai le ge s'il ne m'aimme ?  
Se sa biautez mes ialz reclaimme  
Et mi oel voient le reclaim,

[56]



Dirai ge por ce que ge l'aim ?  
Nenil, car ce seroit mançonge.  
490 Por ce n'a il an moi chalonge,  
Ne plus ne mains n'i puet clamer :  
L'an ne puet pas des ialz amer.  
Et que m'ont donc forfet mi oel,  
S'il esgardent ce que je voel ?  
495 Quex corpes et quel tort ont il ?  
Doi les an ge blasmer ? Nenil.  
Cui donc ? Moi, qui les ai en garde.  
Mi oel a nule rien n'esgarde  
S'au cuer ne plect et atalante.  
500 Chose qui me feïst dolante  
Ne deüst mes cuers pas voloir.  
Sa volentez me fet doloir.  
Doloir ? Par foi, donc sui je fole,  
Qant par lui voel ce qui m'afole.  
505 Volantez don me vaigne enuis  
Doi je bien oster, se je puis.  
Se je puis ? Fole, qu'ai je dit ?  
Donc porroie je mout petit,  
Se de moi puissance n'avoie !  
510 Cuide moi Amors metre an voie,  
Qui les autres sialt desveier ?  
Autrui li covient aveier,  
Car je ne sui de rien a lui,  
Ja n'i serai n'onques n'i fui,  
515 Ne ja n'amerai s'acointance. »  
Ensi a soi meïsmes tance,  
Une ore aimme et autre het.  
Tant se dote qu'ele ne set  
Lequel li vaille mialz a prandre.  
520 Vers Amors se cuide desfandre,  
Mes ne li a mestier desfanse.  
Dex, c'or ne set que vers li panse  
Alixandres de l'autre part !  
Amors igaumant lor depart  
525 Tel livreison com il lor doit.  
Mout li fet bien reison et droit,  
Car li uns l'autre aimme et covoite.  
Ceste amors est leax et droite.  
Se li uns de l'autre seüst  
530 Quel volanté chascuns eüst !  
Mes cil ne set que cele vialt,  
Ne cele de coi cil se dialt.  
La reïne garde s'an prant,  
Qui l'un et l'autre voit sovant  
535 Descolorer et anpalir ;  
Ne set don ce puet avenir



Ne ne set por coi il le font  
Fors que por la mer ou il sont.  
Espoir bien s'an aparceüst  
540 Se la mers ne la deceüst ;  
Mes la mers l'angingne et deçoit  
Si qu'an la mer l'amor ne voit ;  
An la mer sont, et d'amer vient,  
Et d'amors vient li max ques tient.  
545 Et de ces trois ne set blasmer  
La reïne fors que la mer,  
Car li dui le tierz li ancusent  
Et por le tierz li dui s'escusent  
Qui del forfet sont antechié.  
550 Sovant conpere autrui pechié  
Tex qui n'i a corpes ne tort.  
Einsi la reïne mout fort  
La mer ancorpe et si la blasme,  
Mes a tort li met sus le blasme,  
555 Car la mers n'i a rien forfet.  
Mout a Soredamors mal tret,  
Tant qu'a port est la nes venue.  
Del roi est bien chose seüe,  
Car li Breton grant joie an firent  
560 Et mout volantiers le servirent  
Come lor seignor droiturier.  
Del roi Artus parler ne quier  
A ceste foiz plus longuemant,  
Einçois m'orroiz dire comant  
565 Amors les .ii. amanz travaille  
Vers cui il a prise bataille.  
Alixandres aimme et desirre  
Celi por cui amor sopire,  
Mes il ne set ne ne savra  
570 De si que maint mal en avra  
Et maint enui por li soffert.  
Por s'amor la reïne sert  
Et les puceles de la chanbre,  
Mes celi don plus li remanbre  
575 N'ose aparler ne aresnier.  
S'ele osast vers lui desresnier  
Le droit que ele i cuide avoir,  
Volantiers li feïst savoir ;  
Mes ele n'ose ne ne doit.  
580 Et ce que li uns l'autre voit,  
Ne plus n'an puet dire ne feire,  
Lor torne mout a grant contraire  
Et l'amors accroist et alume ;  
Mes de toz amanz est costume  
585 Que volantiers peissent lor ialz



D'esgarder, s'il ne pueent mialz,  
Et cuident, por ce qu'il lor plect  
Ce dont amors acroist et nest,  
Qu'aidier lor doie, si lor nuist :  
590 Tot ausi con cil qui se cuist,  
Qui au feu s'aproche et acoste,  
Est cil qui arrieres s'an oste.  
Adés croist l'amors et si monte ;  
Mes li uns a de l'autre honte,  
595 Si se cuevre et çoile chascuns,  
Si qu'an n'an pert flame ne funs  
Del charbon qui est soz la cendre.  
Por ce n'est pas la chalors mandre,  
Einçois dure la chalors plus  
600 Desoz la cendre que desus.  
Mout sont andui an grant engoisse,  
Et por ce qu'an ne les conoisse  
Ne lor conplainte n'aparçoive,  
Estuet chascun que il deçoive  
605 Par faus sanblant totes les genz.  
Mes la nuit est la plainte granz,  
Que chascuns fet a lui meïsmes.  
D'Alixandre vos dirai primes  
Comant il se plaint et demante.  
610 Amors celi li represante  
Por cui se sant si fort grevé,  
Que de son cuer l'a eslevé  
Ne nel lesse an lit reposer :  
Tant li delite a remanbrer  
615 La biauté et la contenance  
Celi, ou n'a point d'esperance  
Que ja biens l'an doie venir.  
« Por fol, fet il, me puis tenir.  
Por fol ? Voiremant sui ge fos,  
620 Qant ce que je pans dire n'os,  
Car tost me torneroit a pis.  
An folie ai mon panser mis ;  
Donc me covient il mialz panser  
Que fol me feïsse apeler.  
625 Ja n'iert seü ce que ... vuel ?  
Tant celeraï ce don me duel,  
Ne ne savrai de mes dolors  
Aïde querre ne secors ?  
Fos est qui sant anfermeté,  
630 Qui n'an quiert aide et santé  
Se il la puet trover nul leu.  
Mes tex cuide feire son preu  
Et porquerre ce que il vialt,  
Qui porchace dom il se dialt.



- 635 Et qui ne le cuide trover,  
Por coi iroit consoil rover ?  
Il se traveilleroit an vain.  
Je sant le mien mal si grevain  
Que ja n'an avrai garison
- 640 Par mecine, ne par poison  
Ne par herbe ne par racine.  
A chascun mal n'a pas mecine.  
Li miens est si anracinez  
Qu'il ne puet estre mecinez.
- 645 Ne puet ? Je cuit que j'ai manti.  
Des que primes cest mal santi,  
Se l'osasse mostrer et dire,  
Poïsse je parler au mire,  
Qui de tot me porroit eidier.
- 650 Mes mout m'est grief a empleidier,  
Espoir n'i daigneroit antendre  
Ne nul loier n'an voldroit prandre.  
Donc n'est mervoille se m'esmai,  
Car mout ai mal et si ne sai
- 655 Quex max ce est qui me justise,  
Ne sai don la dolors m'est prise.  
Nel sai ? Si faz. Jel cuit savoir :  
Cest mal me fet Amors avoir.  
Comant ? Set donc Amors mal faire ?
- 660 Don n'est il dolz et debonaire ?  
Je cuidoie que il n'eüst  
En Amor rien qui boen ne fust,  
Mes je l'ai mout felon trové.  
Nel set qui ne l'a esprové,
- 665 De quex jeux Amors s'antremet.  
Fos est qui devers lui se met,  
Qu'il vialt toz jorz grever les suens.  
Par foi, ses geus n'est mie buens ;  
Malvés joer se fet a lui,
- 670 Je cuit qu'il me fera enui.  
Que ferai donc ? Retreraï m'an ?  
Je cuit que je feroie san,  
Mes ne sai comant je le face.  
S'Amors me chastie et menace
- 675 Por aprandre et por anseignier,  
Doi je mon mestre desdaignier ?  
Fos est qui son mestre desdaingne ;  
Ce qu'Amors m'aprant et ansaingne  
Doi je garder et maintenir :
- 680 Granz biens m'an porroit avenir.  
Mes trop me bat, ice m'esmaie.  
Ja n'i pert il ne cop ne plaie,  
Et si m'an plaing. Don n'ai ge tort ?



Nenil, qu'il m'a navré si fort  
685 Que jusqu'au cuer m'a son dart trait,  
Mes ne l'a pas a lui retrait.  
Comant le t'a donc trait el cors  
Qant la plaie ne pert defors ?  
Ce me diras : savoir le vuel !  
690 Comant le t'a il tret ? Par l'uel.  
Par l'uel ? Si ne le t'a crevé ?  
A l'uel ne m'a il ... grevé,  
Mes au cuer me grieve formant.  
Or me di donc reison comant  
695 Li darz est parmi l'uel passez,  
Qu'il n'an est bleciez ne quassez.  
Se li darz parmi l'uel i antre,  
Li cuers por coi s'an dialt el vandre,  
Que li ialz ausi ne s'an dialt,  
700 Qui le premier cop an requialt ?  
De ce sai ge bien reison randre :  
Li ialz n'a soin de rien antandre  
Ne rien ne puet feire a nul fuer,  
Mes c'est li mereors au cuer,  
705 Et par ce mireor trespasse,  
Si qu'il ne blesce ne ne quasse,  
Le san don li cuers est espris.  
Donc est li cuers el vandre mis,  
Ausi con la chandoile esprise  
710 Est dedanz la lanterne mise.  
Se la chandoile an departez,  
Ja n'an istra nule clartez ;  
Mes tant con la chandoile dure,  
Ne est pas la lanterne obscure  
715 Et la flame qui dedanz luist  
Ne l'anpire ne ne li nuist.  
Autresi est de la verrine :  
Ja n'iert si forz ne anterine  
Que li rais del soloil n'i past,  
720 Sanz ce que de rien ne la quast ;  
Ne ja li voirres si clers n'iert  
Se autre clartez ne s'i fiert,  
Que par le suen voie l'an mialz.  
Ce meïsmes sachiez des ialz  
725 Et del voirre et de la lanterne,  
Car es ialz se fiert la luiserne  
Ou li cuers se remire et voit  
La lumiere, quex qu'ele soit ;  
Si voit maintes oevres diverses,  
730 Les unes verz, les autres perses,  
L'une vermoille et l'autre bloe,  
L'une blasme et l'autre loe,



L'une tient vil et l'autre chiere.  
Mes tiex li mostre bele chiere  
735 El mireor quant il l'esgarde,  
Qui le traïst s'il ne s'i garde.  
Moi et les miens m'ont deceü,  
Car an lui a mes cuers veü  
.I. rai don je sui anconbrez,  
740 Qui dedanz lui s'est anombrez,  
Et por lui m'est mes cuers failliz.  
De mon ami sui malbailliz,  
Qui por mon anemi m'oblie.  
Reter le puis de felonie,  
[57] 745 Car il a mout vers moi mespris.  
Je cuidoie avoir trois amis,  
Mon cuer et mes .ii. ialz ansamble ;  
Mes il me heent, ce me sanble.  
Ha, Dex, ou sont mes mi ami,  
750 Qant cist .iii. sont mi anemi,  
Qui de moi sont et si m'ocient ?  
Mi sergent an moi trop se fient,  
Qui tote lor volanté font  
Et de la moie point ne font.  
755 Or sai ge bien de verité  
Par cez qui m'ont deserité  
Qu'amors de boen signor perist  
Par malvés sergent qu'il norrist.  
Qui malvés sergent aconpaigne  
760 Ne puet faillir qu'il ne s'an plaigne,  
Quanqu'il aveigne, tost ou tart.  
Or vos reparlerai del dart  
Qui m'est comandez et bailliez,  
Comant il est fez et tailliez.  
765 Mes je dot mout que ge n'i faille,  
Car tant en est riche la taille  
N'est mervoille se je i fail,  
Et si metrai tot mon travail  
A dire ce que moi an sanble.  
770 La floiche et li penon ansamble  
Sont si pres, qui bien les ravise,  
Que il n'i a c'une devise  
Ausi con d'une greve estroite ;  
Mes ele est si polie et droite  
775 Qu'an la rote sanz demander  
N'a rien qui face a amander.  
Li penon sont si coloré  
Con s'il estoient tuit doré,  
Mes doreüre n'i fet rien,  
780 Car li penon, ce savez bien,  
Estoient plus luisant ancores.



Li penon sont les treces sores  
Que je vi l'autre jor an mer,  
C'est li darz qui me fet amer.  
785 Dex, con tres precieus avoir !  
Qui tel tresor porroit avoir,  
Por qu'avroit an tote sa vie  
De nule autre richesce anvie ?  
Androit de moi jurer porroie  
790 Que rien plus ne desireroie,  
Que seul les penons et la floiche  
Ne donroie por Antioiche.  
Et quant ces .ii. choses an pris,  
Qui porroit esligier le pris  
795 De ce que vaut li remenanz,  
Qui tant est biax et avenanz  
Et tant boens et tant precieus,  
Que desiranz et anvieus  
Sui ancor de moi remirer  
800 Le front que Dex a fet tant cler  
Que nule rien n'i feroit glace,  
Ne esmeraude ne topace ?  
Mes an tot ce n'a riens a dire,  
Qui la clarté des ialz remire ;  
805 Car a toz ces qui les esgardent  
Sanblent .ii. chandoiles qui ardent.  
Et qui a boche si delivre,  
Qui la face poïst descrivre,  
Le nes bien fet et le cler vis,  
810 Com la rose obscure le lis,  
Einsi come li lis esface,  
Por bien anluminer la face,  
Et de la bochete riant  
Que Dex fist tele a esciant,  
815 Por ce que nus ne la veïst  
Qui ne cuidast qu'ele reïst ?  
Et quel sont li dant an la boche ?  
Li uns de l'autre si pres toche  
Qu'il sanble que il s'antretaignent ;  
820 Et por ce que mialz i avaingnent,  
.I. fist Nature .i. petit d'uevre :  
Qui verroit con la bochete oevre,  
Ne diroit mie que li dant  
Ne fussent d'ivoire ou d'argent.  
825 Tant a a dire et a retraire  
An chascune chose a portraire,  
Et el manton et es oroilles,  
Qu'il ne seroit pas granz mervoilles,  
Se aucune chose i trespas.  
830 De la boche ne di ge pas



Que vers li ne soit cristax troubles ;  
Li cors est plus blans quatre doubles ;  
Plus clere d'ivoire est la trece.  
Tant con il a des la chevece  
835 Jusqu'au fermail d'antroverture,  
Vi del piz nu sanz couverture  
Plus blanc que n'est la nois negiee.  
Bien fust ma dolors alegiee  
Se tot le dart veü eüsse.  
840 Mout volantiers, se je seüsse,  
Deüsse quex an est la floiche :  
Ne la vi pas n'an moi ne poiche  
Se la façon dire n'an sai  
De chose que veüe n'ai.  
845 Ne m'an mostra Amors adons  
Fors que la coche et les penons,  
Car la fleche ert el coivre mise :  
C'est li bliauz et la chemise  
Don la pucele estoit vestue.  
850 Par foi, c'est li max qui me tue,  
Ce est li darz, ce est li rais,  
Don trop vilainnement m'irais.  
Mout sui vilains qui m'an corroz.  
Ja mes festuz n'an sera roz  
855 Par desfiance ne par guerre,  
Que je doie vers Amor querre.  
Or face de moi tot son buen,  
Si com il doit feire del suen,  
Car je le vuel et si me plest,  
860 Je ne quier que cist max me lest.  
Mialz vuel qu'ainsi toz jorz me teingne  
Que de nelui santez me veingne,  
Se de la ne vient la santez  
Dont est venue l'anfertez. »  
865 Granz est la conplaine Alixandre,  
Mes cele ne rest mie mandre  
Que la dameisele demainne.  
Tote nuit est an si grand painne  
Qu'ele ne dort ne ne repose ;  
870 Amors li est el cuer anclose,  
Une tançons et une rage  
Qui mout li troble son corage,  
Et qui l'angoisse et destraint  
Que tote nuit plore et se plaint  
875 Et se degiete et si tressaut  
A po que li cuers ne li faut.  
Et quant ele a tant traveillié,  
Tant sangloti et baillié  
Et tressailli et sopiré,



- 880 Lors a en son cuer remiré  
Qui cil estoit et de quel mors  
Por cui la distraignoit Amors.  
Et quant ele s'est bien refaite  
De pansser quanque li anhaite,  
885 Lors se restant et se retourne,  
An panser a folie atorne  
Tot son panser que ele a fet.  
Si recomance .i. autre plet,  
Et dit : « Fole, qu'ai je a feire,  
890 Se cist vaslez est deboneire  
Et larges et cortois et proz ?  
Tot ce li est enors et proz.  
Et de sa biauté moi que chaut ?  
Sa biauté avoec lui s'an aut.  
895 Si fera ele maugré mien,  
Ja ne l'an voel je tolir rien.  
Tolir ? Non voir ! Ce ne vuel mon.  
S'il avoit le san Salemon  
Et se Nature mis eüst  
900 An lui tant que plus ne peüst  
De biauté metre an cors humain,  
Si m'eüst Dex mis an la main  
Le pooir de tot depecier,  
Ne l'an querroie correcier,  
905 Mes volantiers, se je savoie,  
Plus sage et plus bel le feroie.  
Par foi, donc ne le hé je mie.  
Et sui je por itant s'amie ?  
Nenil, ne qu'a un autre sui.  
910 Et por coi pans je donc a lui  
Se plus d'un altre ne m'agree ?  
Ne sai, tote an sui esgaree,  
Car onques mes ne panssai tant  
A nul home el siegle vivant,  
915 Et mon vuel toz jorz le verroie,  
Ja mes ialz partir n'an querroie,  
Tant m'abelist, quant je le voi.  
Est ce amors ? Oïl, ce croi.  
Ja tant sovant nel remanbrasse  
920 Se plus d'un autre ne l'amasse.  
Or l'aim. Or soit acreanté.  
Si an ferai ma volanté,  
Voire, mes qu'il ne li desplaise.  
Ceste volantez est malveise ;  
925 Mes Amors m'a si anhaïe  
Que fole an sui et esbahie,  
Ne desfansse rien ne m'i vaut,  
Si m'estuet sofrir son assaut.



Ja me sui ge si sagemant  
930 Vers lui gardee longuemant,  
Einz mes por lui ne vos rien faire ;  
Mes or li sui trop deboneire.  
Et quel gré m'an doit il savoir,  
Qant par amor ne puet avoir  
935 De moi servise ne bonté ?  
Par force a mon orguel donté,  
Si m'estuet a son pleisir estre.  
Or vuel amer, or sui a mestre,  
Or m'aprandra Amors... Et quoi ?  
940 Confeitemant servir le doi.  
De ce sui je mout bien aprise,  
Mout sui sage de son servise,  
Que nus ne m'an porroit reprendre :  
Ja plus ne m'an covient aprendre.  
945 Amors voldroit, et je le vuel,  
Que sage fusse et sanz orguel  
Et deboneire et acointable  
Vers toz por .i. seul amiable.  
Amerai les ge toz por un ?  
950 Bel sanblant doi feire a chascun,  
Mes Amors ne m'anseigne mie  
Qu'a toz soie veraie amie.  
Amors ne m'aprant se bien non.  
Por neant n'ai ge pas cest non  
955 Que Soredamors sui clamee.  
Amer doi, si doi estre amee,  
Si le vuel par mon non prover,  
Qu'Amors doi an mon non trover.  
Aucune chose senefie  
960 Ce que la premiere partie  
En mon non est de color d'or,  
Et li meillor sont li plus sor.  
Por ce tieng mon non a meillor  
Qu'an mon non a de la color  
965 A cui li miaudres ors s'acorde,  
Et la fine Amors me recorde,  
Car qui par mon droit non m'apele  
Toz jorz amors me renovele ;  
Et l'une mitiez l'autre dore  
970 De doreüre clere et sore,  
Et autant dit Soredamors  
Come sororee d'Amors.  
Doreüre d'or n'est si fine  
Come ceste qui m'anlumine.  
975 Mout m'a donc Amors enoree,  
Qant il de lui m'a sororee,  
Et je metrai an lui ma cure,



Que de lui soie doreüre,  
Ne ja mes ne m'an clamerai.  
980 Or aim et toz jorz amerai.  
Cui ? Voir, ci a bele demande !  
Cestui que Amors me comande,  
Car ja autres m'amor n'avra.  
Cui chaut, quant il ne le savra,  
985 Se je meïsmes ne li di ?  
Que feroie, se ne li pri ?  
Qui de la chose a desirrier  
Bien la doit requerre et proier.  
Comant ? Proierai le je donques ?  
990 Nenil. Por coi ? Ce n'avint onques  
Que fame tel forfet feïst  
Que d'amors home requeïst,  
Se plus d'autre ne fu desvee.  
Bien seroie fole provee,  
995 Se je disoie de ma boche  
Chose don j'eüsse reproche.  
Qant de ma boche le savroit,  
Je cuit que plus vil m'an avroit,  
Si me reprocheroit sovant  
1000 Que je l'en ai proié avant.  
Ja ne soit amors si vilainne  
Que je pri cestui premerainne ;  
Plus chiere m'an devoit avoir.  
Dex, comant le porra savoir  
1005 Des que je ne l'an ferai cert ?  
Ancor n'ai ge gaires soffert,  
Por coi tant demanter me doive ;  
J'atandrai tant qu'il s'aparçoive,  
Car ja ne li ferai savoir.  
[58]  
1010 Bien s'an savra aparcevoir,  
S'il onques d'amors s'antremist  
Ou s'il par parole en aprist.  
Arist ? Or ai ge dit oiseuse.  
Amors n'est pas si gracieuse  
1015 Que par parole an soit nus sages  
S'avoec n'i est li boens usages.  
Par moi meïsmes le sai bien,  
Car onques n'an poi savoir rien  
Par losange ne par parole ;  
1020 S'an ai mout esté a escole  
Et par mainte foiz losangiee,  
Mes toz jorz m'an sui estrangiee,  
Sel me fet si chier comparer  
C'or an sai plus que bués d'arer.  
1025 Mes d'une chose me mervoil,  
Que cil n'ama onques espoir ;



Et s'il n'aimme ne n'a amé,  
Donc ai ge en la mer semé,  
Ou semance ne puet reprendre  
1030 Neant plus qu'el feroit an cendre.  
Or del sofrir tant que je voie  
Si jel porroie metre an voie  
Par sanblant et par moz coverz.  
Tant ferai qu'il an sera cerz  
1035 De m'amor, se requerre l'ose.  
Or n'i a donc nule autre chose  
Mes que je l'aim et soe sui.  
S'il ne m'aimme, j'amerai lui. »  
Ensi se plaint et cil et cele,  
1040 Et li uns vers l'autre se cele ;  
Le jor ont mal et la nuit pis.  
A tel dolor ont, ce m'est vis,  
An Bretagne lonc tans esté,  
Tant que vint a la fin d'esté.  
1045 Tot droit a l'entree d'oitovre  
Vint uns messages devers Dovre  
De Londres et de Quantorbire  
Au roi unes noveles dire  
Qui mout li troblent son corage.  
1050 Cil li ont conté le message  
Que trop puet an Bretaingne ester,  
Car cil li voldra contrester  
Cui sa terre avoit comandée,  
Et s'avoit ja grant ost mandée  
1055 De sa terre et de ses amis,  
Si s'estoit dedanz Londres mis  
Por la cité contretenir  
A l'ore que devoit venir.  
Qant li rois oï la novele,  
1060 Trestoz ses barons en apele,  
Iriez et plains de mautalant.  
Et qu'il facent mialz son talant  
De confondre le traïtor,  
Lors dit que li blasmes est lor  
1065 De son tribol et de sa guerre,  
Car par aus bailla il sa terre  
Et mist an la main au felon  
Qui pires est de Guenelon.  
N'i a un seul qui bien n'otroit  
1070 Que li rois a reison et droit,  
Car ce li conseillierent il ;  
Mes il an iert mis an essil,  
Et sache bien de verité  
Que an chastel ne an cité  
1075 Ne porra garantir son cors



Qu'a force ne l'an traie fors.  
Ensi le roi tuit aseürent  
Et afient formant et jurent  
Que le traïtor li randront  
1080 Ou ja mes terre ne tandront.  
Et li rois par tote Bretaingne  
Fet crier que nus n'i remaingne,  
Qui puisse armes porter en ost,  
Que après lui ne veingne tost.  
1085 Tote Bretaigne est esmeüe :  
Onques tex oz ne fu veüe  
Con li rois Artus assanbla.  
A l'esmovoir des nes sanbla  
Qu'an la mer fust trestoz li mondes,  
1090 Car n'i paroient nes les ondes,  
Si les orent les nes couvertes.  
Ceste guerre sera a certes.  
An la mer sanble por la noise  
Que tote Bretaigne s'an voise.  
1095 Ja sont les nes totes passees,  
Et les genz qui sont amassees  
Se vont logent lez le rivage.  
Alixandre vint an corage  
Que il aille le roi proier  
1100 Que il le face chevalier,  
Car se ja mes doit los aquerre,  
Il l'aquerra an ceste terre.  
Ses compaignons avoec lui prant,  
Si con sa volantez le prant  
1105 De feire ce qu'a anpansé.  
Au tref le roi an est alé.  
Devant son tref s'estut li rois ;  
Qant il vit venir les Grezois,  
Ses a devant lui apelez.  
1110 « Seignor, fet il, nel me celez,  
Quex besoinz vos amena ça ? »  
Alixandres por toz parla,  
Si li a dit son desirrier.  
« Venuz, fet il, vos sui proier,  
1115 Si con mon seignor proier doi,  
Por mes compaignons et por moi,  
Que vos nos façoiz chevaliers. »  
Li rois respont : « Mout volantiers,  
Que ja respiz n'an sera priz,  
1120 Puis que vos m'an avez requis. »  
Lors comande a porter li rois  
A .xiii. chevaliers hernois.  
Fet est ce que li rois comande :  
Chascuns le suen hernois demande,



- 1125 Li rois baille a chascun le suen,  
Beles armes et cheval buen.  
Chascuns a le suen hernois pris.  
Tuit li .xii. furent de pris,  
Armes et robes et cheval.
- 1130 Mes autant valut par igal  
Li hernois au cors Alixandre,  
Qui le volsist prisier ou vandre,  
Con tuit li autre .xii. firent.  
Droit sor la mer se desvestirent,
- 1135 Si se laverent et baingnierent,  
Car il ne vostrent ne daignierent  
Qu'an lor chaufast eve an estuve :  
De la mer firent baing et cuve.  
La reïne la chose set,
- 1140 Qui Alixandre pas ne het,  
Einz l'aimme mout et loe et prise.  
Feire li vialt .i. bel servise,  
Mout est plus granz qu'ele ne cuide.  
Trestoz ses escrits cerche et vuide,
- 1145 Tant c'une chemise en a treite ;  
De soie fu, blanche et bien faite,  
Mout deliee et mout sutil.  
Es costures n'avoit un fil  
Ne fust d'or ou d'argent au mains.
- 1150 Au queudre avoit mises les mains  
Soredamors, de leus an leus ;  
S'avoit antrecosu par leus  
Lez l'or de son chief un chevol,  
Et as .ii. manches et au col,
- 1155 Por savoir et por escouter  
Se ja porroit home trover  
Qui l'un de l'autre devisast,  
Tant cleremant i avisast,  
Car autant ou plus con li ors
- 1160 Estoit li chevox clers et sors.  
Soredamors prant la chemise,  
Si l'a Alixandre tramise.  
Et, Dex ! con grant joie an eüst  
Alixandres, s'il le seüst
- 1165 Que la reïne li anvoie !  
Mout an reüst cele grant joie  
Qui son chevol i avoit mis,  
S'ele seüst que ses amis  
La deüst avoir ne porter.
- 1170 Mout s'an deüst reconforter,  
Car ele n'amast mie tant  
De ses chevox le remenant  
Come celui qu'Alixandre ot.



Mes cil ne cele ne le sot :  
1175 C'est granz enuiz que il nel sevent.  
Au port ou li vaslet se levant  
Vint li messages la reïne.  
Le vaslet trueve an la marine,  
S'a la chemise presantee  
1180 Celui cui ele mout agreee,  
Et por ce plus chiere la tint  
Que devers la reïne vint.  
Mes s'il seüst le soreplus,  
Ancor l'amast il assez plus,  
1185 Car an eschange n'an preïst  
Tot le monde, qui li meist.  
Alixandres plus ne demore  
Qu'il ne se veste en icele ore.  
Qant vestuz fu et atornez,  
1190 Au tref le roi s'an est alez,  
Et tuit si conpaignon ansamble.  
La reïne, si con moi sanble,  
Fu au tref venue seoir  
Por ce qu'ele voloit veoir  
1195 Les noviax chevaliers venir.  
Por biax les poïst an tenir,  
Mes de toz li plus biax estoit  
Alixandres au cors adroit.  
Chevalier sont, des or m'an tes ;  
1200 Del roi parlerai des or mes  
Et de l'ost qui a Londres vint.  
Li plus des genz a lui se tint,  
Et contre lui an ra grant masse.  
Li cuens Angréz ses genz amasse,  
1205 Quanque vers lui an pot torner  
Por prometre ne por doner.  
Qant il ot sa gent asanblee,  
Par nuit s'an foï an enblee,  
Car de plusors estoit haïz,  
1210 Si redotoit estre traïz.  
Mes einçois que il s'an foïst,  
Quanque il pot a Londres prist  
De vitaille, d'or et d'argent,  
Si departi tot a sa gent.  
1215 Au roi sont les noveles dites  
Que foïz s'an est li traïtes,  
Avoec lui tote sa bataille,  
Et que tant avoit de vitaille  
Et d'avoir pris an la cité  
1220 Qu'apovri et deserité  
Sont li borjois et confondu.  
Et li rois a tant respondu



Que ja reançon n'an prandra  
Del traïtor, einz le pandra,  
1225 Se prendre ne tenir le puet.  
Maintenant tote l'oz s'esmuet,  
Tant qu'il vindrent a Guinesores.  
A ce jor, comant qu'il soit ores,  
Qui le chastel volsist desfandre,  
1230 Ne fust mie legiers a prandre,  
Car li traïtres le ferma,  
Des que la traïson soucha,  
De doubles murs et de fossez,  
Et s'avoit les murs adossez  
1235 De pex aguz et de darciere,  
Qu'il ne cheïssent par derriere.  
Au fermer avoit mis grant coust.  
Tot juing et juingnet et aoust  
Mist au feire le roilleïz  
1240 Et fossez et pont torneïz,  
Tranchiees et barres et lices  
Et portes de fer coleïces  
Et grant tor de pierre quarree.  
Onques n'i ot porte fermee  
1245 Ne por peor ne por assaut.  
Li chastiax sist en un pui haut  
Et par desoz li cort Tamise.  
Sor la riviere est l'oz asise,  
Ne ce jor ne lor lut attendre  
1250 S'a logier non et as trez tandre.  
L'oz est sor la pree logiee,  
Tote Tamise est herbergiee  
De paveillons viez et vermauz ;  
Es colors se fiert li solauz,  
1255 Si reflamboie la riviere  
Plus d'une grant liue pleniere.  
Cil del chastel par le gravier  
Furent venu esbanoier  
Seulemant les lances es poinz,  
1260 Les escuz devant lor piz joinz,  
Car plus d'armes n'i apoterent.  
A ces defors sanblant mostrerent  
Que gaires ne les redotoient  
Qant desarmé venu estoient.  
1265 Alixandres, de l'autre part,  
Des chevaliers se prist esgart  
Qui devant aus vont cenbelant.  
D'asanbler a aus a talant,  
S'an apele ses conpaingnons  
1270 L'un après l'autre par lor nons :  
Premiers Cornix, qu'il ama mout,



- [59]
- Aprés lui Acorde l'Estout  
Et puis Nebunal de Micenes  
Et Acoridomés d'Athenes  
1275 Et Ferolin de Salenique  
Et Charquedon devers Aufrique,  
Parmenidés de Franchegel,  
Torni le Fort et Pinabel,  
Neruis et Neriolis :
- 1280 « Seignor, fet il, talanz m'est pris  
Que de l'escu et de la lance  
Aille a cez feire une acointance  
Qui devant moi behorder vienent.  
Bien voi que por mauvés me tienent
- 1285 Et po nos present, ce m'est vis,  
Qant behorder devant noz vis  
Sont ci venu tuit desarmé.  
De novel somes adobé,  
Ancor n'avomes fet estrainne
- 1290 A chevalier ne a quintainne.  
Trop avons noz lances premieres  
Longuemant gardees antieres.  
Nostre escu por coi furent fet ?  
Ancor ne sont troé ne fret.
- 1295 C'est uns avoires qui rien ne valt,  
S'a estor non et a assalt.  
Passons le gué, ses assaillons. »  
Cil dient : « Ne vos an faillons. »  
Ce dit chascuns : « Se Dex me saut,
- 1300 N'est vostre amis qui ci vos faut. »  
Maintenant lor espees ceingnent,  
Lor chevax ceinglent et estreingnent,  
Montent et pranent lor escuz.  
Qant les orent as cos panduz,
- 1305 Les escuz et les lances prises,  
De colors pointes par devises,  
El gué a un frois tuit s'esleissent ;  
Et cil de la les lances beissent,  
Ses vont isnelemant ferir.
- 1310 Mes cil lor sorent bien merir,  
Qui nes espargnent ne refusent  
Ne por aus plain pié ne reüsent,  
Einz fiert chascuns si bien le suen  
Qu'ainz n'i a chevalier si buen
- 1315 N'estuisse voidier les arçons.  
Nes tindrent mie por garçons,  
Por mauvés ne por esperduz.  
N'ont pas lor premiers cos perduz,  
Que .xiii. en ont deschevalez.
- 1320 En l'ost en est li criz levez



De lor cos, de lor chapleiz.  
Par tans fust boens li fereiz  
Se cil les osassent atandre.  
Par l'ost corent les armes prandre,  
1325 Si se fierent an l'ost a bruit :  
Chascuns de ces de la s'an fuit,  
Qui lor remenance n'i voient.  
Et li Greu après les convoient,  
Ferant de lances et d'espees.  
1330 Assez i ot testes colpees,  
Mes Alixandre en ot le pris,  
Car par son cors liez et pris  
An mainne .iiii. chevaliers ;  
Et li mort gisent estraiers,  
1335 Qu'asez i ot des decolez,  
Des plaiez et des afolez.  
Alixandres par corteisie  
Sa premiere chevalerie  
Done et presante la reïne ;  
1340 Ne vialt qu'autres en ait seisine,  
Car tost les feïst li rois pandre.  
La reïne les a fez prandre,  
Et ses fist garder an prison  
Come restez de traïson.  
1345 Mes li rois ne s'an geue pas ;  
A la reïne en es le pas  
Mande que a lui parler veigne  
Ne ses traïtors ne deteigne,  
Car a randre li covandra  
1350 Ou oltre son gré les tandra.  
La reïne est au roi venue,  
La parole ont antr'ax tenue  
Des traïtors, si com il durent.  
Et tuit li Grezois remés furent  
1355 El tref la reïne as puceles ;  
Mout parolent li .xii. a eles,  
Mes Alixandres mot ne dist.  
Soredamors garde s'an prist,  
Qui pres de lui se fu assise.  
1360 Delez sa cuisse a sa main mise  
Et sanble que mout soit pansis.  
Ensi ont mout longuemant sis,  
Tant qu'a son braz et a son col  
Vit Soredamors le chevol  
1365 Dom ele ot la costure feïte.  
.I. po plus pres de lui s'est treite,  
Car ore a aucune acheïson  
Dont metre le puet a reïson ;  
Mes el ne set an quel meniere



- 1370 Ele l'areisnera premiere,  
S'an prant consoil a li meïsmes :  
« Que dirai ge, fet ele, primes ?  
Apeleraï le par son non  
Ou par ami ? Ami ? Je non.
- 1375 Comant dons ? Par son non l'apele !  
Dex, ja est la parole bele  
Et tant douce ami a nomer !  
Se je l'osasse ami clamer...  
Osasse ? Qui le me chalonge ?
- 1380 Ce que je cuit dire mançonge.  
Mançonge ? Ne sai que sera,  
Mes se je mant, moi pesera.  
Por ce fet bien a consantir,  
Car je n'an querroie mantir.
- 1385 Dex, ja ne mantiroit il mie,  
S'il me clamoit sa douce amie.  
Et je mantiroie de lui ?  
Bien devriens voir dire andui,  
Et se je mant, suens iert li torz.
- 1390 Mes por coi m'est ses nons si forz,  
Car je li vuel voir sornon metre ?  
Ce m'est avis, trop i a letre,  
S'aresteroie tost enmi.  
Mes se je l'apeloie ami,
- 1395 Cest non diroie je bien tot.  
Por ce qu'a l'autre faillir dot,  
Voldroie avoir de mon sanc mis  
Qu'il m'apelast " mes dolz amis " ».  
An cest panssé tant se sejourne
- 1400 Que la reïne s'an retourne  
Del roi qui mandee l'avoit.  
Alixandres venir la voit ;  
Contre li vet, si li demande  
Que li rois a feire comande
- 1405 De ses prisons et qu'il en iert.  
« Amis, fet ele, il me requiert  
Que je li rande a sa devise,  
Si l'an les feire sa justise.  
De c'est li rois mout correciez
- 1410 Que je ne li ai ja bailliez,  
Si m'estuet que jes li anvoi,  
Qu'il les veaust avoir devers soi. »  
Ensi ont celui jor passé,  
Et el demain sont amassé
- 1415 Li boen chevalier, li leal,  
Devant le paveillon real,  
Por droit et por jugemant dire  
A quel poinne et a quel martire



Li .iiii. traïtor morroient.  
1420 Li un dient qu'escorchié soient,  
Li autre qu'an les pande ou arde,  
Et li rois meïsmes esgarde  
Qu'an doit traïtor traïner.  
Lors les comande a amener ;  
1425 Amené sont, lier les fet,  
Et dit que il seront detret,  
Tant qu'antor le chastel seront  
Et que cil dedanz le verront.  
Qant remese fu la parole,  
1430 Li rois, qui veaust qu'en les afole,  
S'en vint ou grant palais ester ;  
Alixandre fet demender,  
Si apele son ami chier.  
« Amis, dist il, mout vos vi hier  
1435 Bel assaillir et bel desfandre :  
Le guerredon vos an doi randre ;  
De .v.c. chevaliers galois  
Vostre bataille vos acrois,  
Et de mil sergenz de ma terre.  
1440 Qant j'avrai finee ma guerre,  
Avoec ce que vos ai doné,  
Feraï de vos roi coroné  
Del meïllor rëaume de Gales.  
Bors et chastiax, citez et sales  
1445 Vos i donrai en atandue,  
Tresqu'a tant que vos iert randue  
La terre que tient vostre peres  
Don vos devez estre empereres. »  
Alixandres por cest otroi  
1450 Mercie boenemant le roi,  
Et si conpaignon l'an mercient.  
Tuit li baron de la cort dient  
Qu'an Alixandre est bien assise  
L'enors que li rois li devise.  
1455 Qant Alixandres voit ses genz,  
Ses conpaignons et ses sergenz,  
Tex con li rois li vialt doner,  
Si comande gresles soner  
Et buisines par tote l'ost.  
1460 Boens ne mauvés ne vos en ost  
Que chascuns ses armes ne praingne,  
Cil de Gales et de Bretaingne  
Et d'Escoce et de Cornoaille,  
Car de par tot sanz nule faille  
1465 Fu an l'ost grant force creüe.  
Et Tamise fu descreüe,  
Qu'il n'ot pleü de tot esté,



Einz ot granz secheresce esté,  
Que li poisson i furent mort  
1470 Et les nes sechiees au port ;  
Si poïst an passer a gué  
La ou ele avoit le plus lé.  
Outre Tamise est l'oz alee ;  
Li un porprenent la valee  
1475 Et li autre montent l'angarde.  
Cil del chastel s'an pranent garde  
Et voient venir la mervoille  
De l'ost, qui si fort s'aparoille  
Por le chastel confondre et prandre ;  
1480 Cil se ratornent por desfandre.  
Ençois que nul assaut i ait,  
Li rois antor le chastel fait  
Traïner a .iiii. chevax  
Les traïtors parmi les vax  
1485 Et par tertres et par larriz.  
Li cuens Angrés fu mout marriz  
Por itant que traïner voit  
Ces devant lui que chiers avoit.  
Et li autre mout s'an esmaient,  
1490 Mes por esmai que il en aient  
N'ont nul talant que il se randent.  
Mestiers lor est qu'il se desfandent,  
Car bien mostre li rois a toz  
Son mautalant et son corroz,  
1495 Et bien voient, s'il les tenoit,  
Qu'a honte morir les feroit.  
Qant li autre traïné furent  
Et li manbre par le champ jurent,  
Lors recomance li assauz.  
1500 Mes toz fu perduz li travauz :  
Assez lor lut lancier et traire  
A ces, mes rien n'i porent faire,  
Et neporquant bien s'i essaient,  
Espessemant lancient et traient  
1505 Quarriax et javeloz et darz.  
Granz escrois font de totes parz  
Les arbalestes et les fondes,  
Saietes et pierres reondes  
Volent ausi espés et mesle  
1510 Con fet la pluie avoec la gresle.  
Ensi tote jor se travaillent :  
Cil desfandent et cil assaillent,  
Tant que la nuiz les an depart.  
Et li rois de la soe part  
1515 Fet an l'ost crier et savoir  
Quel don voldra de lui avoir



Cil par cui li chastiax iert pris :  
« Une coupe de mon grant pris  
Li donrai de .xv. mars d'or,  
1520 La plus riche de mon tresor. »  
Mout iert boene et riche la cope,  
Et qui delit avroit de cope,  
Plus la devoit il tenir chiere  
Por l'uevre que por la matiere :  
1525 Mout est boene la cope d'uevre.  
Et qui la verité descuevre,  
Mialz que l'uevre ne que li ors  
Valent les pierres de defors.  
S'il est sergenz, la cope avra  
1530 Par cui li chastiax pris sera.  
Et s'il est pris par chevalier,  
Il ne savra querre loier  
Avoec la cope, qu'il ne l'ait,  
Se el monde trover se lait.  
1535 Qant ceste chose fu finee,  
N'ot pas sa costume oubliee  
Alixandres, qui chascun soir  
Aloit la reïne veoir.  
A ce soir i refu alez.  
1540 Assis se furent lez a lez  
Alixandres et la reïne.  
Devant aus, prochiene veisine,  
Soredamors seule seoit,  
Qui si volantiers l'esgardoit  
1545 Qu'an paradis ne volsist estre.  
La reïne par la main destre  
Tint Alixandre et remira  
Le fil d'or qui mout anpira ;  
Et li chevox anbloïssoit,  
1550 Queque li filz d'or palissoit.  
Si li sovint par aventure  
Que faite avoit cele costure  
Soredamors, et si s'an rist.  
Alixandres garde s'an prist  
1555 Et li prie, s'il fet a dire,  
Qu'el li die qui la fet rire.  
La reïne au dire se tarde,  
Et vers Soredamors regarde ;  
Si l'a devant li apelee.  
1560 Cele i est volantiers alee,  
Si s'agenoille devant li.  
Alixandre mout abeli,  
Qant si pres la vit aproichier  
Que il la poïst atoichier,  
1565 Mes il n'a tant de hardemant

[60]



Qu'il l'ost regarder seulesant,  
Einz li est toz li sans foïz,  
Si que pres an est amuiz.  
Et cele rest si esbaïe  
1570 Que de ses ialz n'a nule aïe,  
Einz met an terre son esgart,  
Si qu'el ne cingne nule part.  
La reïne mout s'an mervoille ;  
Or la vit pale et or vermoille,  
1575 Et panse bien an son corage  
Et la contenance et l'usage  
De chascun, et d'aus .ii. ansamble.  
Bien aparçoit et voir li sanble  
Par les muances des colors  
1580 Que ce sont accident d'amors ;  
Mes ne lor an vialt feire angoisse,  
Ne fet sanblant qu'ele conoisse  
Rien nule de quanqu'ele voit.  
Bien fist ce que ele devoit,  
1585 Que chiere ne sanblant n'an fist,  
Fors tant qu'a la pucele dist :  
« Dameisele, regardez ça,  
Et dites, ne le celez ja,  
Ou la chemise fu cousue  
1590 Que cist chevaliers a vestue. »  
La pucele art d'ire et de honte,  
Neporquant volantiers lor conte,  
Car bien vialt que le voir en oie  
Cil qui de l'oïr a tel joie,  
1595 Qant cele li conte et devise  
La feiture de la chemise,  
Que a grant poinne se retarde,  
La ou le chevolet regarde,  
Que il ne l'aore et ancline.  
1600 Si conpaignon et la reïne,  
Qui leanz erent avoec lui,  
Li font grant mal et grant enui,  
Car por aus let que il n'en toche  
Et a ses ialz et a sa boche,  
1605 Ou mout volantiers la meist  
S'il ne cuidast qu'an le veïst.  
Liez est quant de s'amie a tant,  
Car il ne cuide ne n'atant  
Que ja mes autre bien en ait ;  
1610 Ses desirriers doter le fait,  
Nequedant quant il est an eise,  
Plus de .c.m. foiz la beise.  
Mout an fet tote nuit grant joie,  
Mes bien se garde qu'an nel voie.



1615 Qant il est colchiez an son lit,  
A ce ou n'a point de delit  
Se delite, anvoise, et solace.  
Tote nuit la chemise anbrace,  
Et quant il le chevol remire,  
1620 De tot le mont cuide estre sire.  
Bien fet Amors d'un sage fol,  
Qant cil fet joie d'un chevol ;  
Mes il changera cest deduit.  
Ensi se delite et deduit.  
1625 Einz l'aube clere et le soloil,  
Li traïtor sont a consoil  
Qu'il porront feire et devenir ;  
Lonc tans porront contretenir  
Le chastel, c'est chose certaine,  
1630 S'au desfandre metent grant painne ;  
Mes tant sevent de fier corage  
Le roi qu'an trestot son aage  
Tant qu'il iert pris n'an tornera :  
Iluec morir les covandra.  
1635 Et se il le chastel ne randent,  
Por ce nule merci n'atendent.  
Ensi l'une et l'autre partie  
Lor est malveisemant partie,  
Mes a ce lor consauz repeire  
1640 Que demain, einz que li jorz peire,  
Istront del chastel a celee,  
Si troveront l'ost desarmee  
Et les chevaliers andormiz,  
Qui ancor girront an lor liz.  
1645 Einz que il soient esveillié,  
Atorné ne apareillié,  
Avront tele ocision feite  
Que toz jorz mes sera retreite  
L'ocisions de cele nuit.  
1650 A cest consoil se tienent tuit  
Li traïtor par desfiance,  
Car an lor vies n'ont fiance.  
Desperance, comant qu'il aille,  
Les anhardist de la bataille,  
1655 Qu'il ne voient lor garison  
Fors que de mort ou de prison.  
Tex garisons n'est mie saine,  
Ne au garir n'a mestier painne,  
N'il ne voient ou il poïssent  
1660 Aus garir se il s'an foïssent,  
Car la mers et lor enemi  
Lor sont antor et il enmi.  
Par lor consoil plus ne sejoignent,



Maintenant s'arment et atornent,  
1665 Si s'an issent devers galerne  
Par une ancienne posterne.  
Serré et rengié s'an issirent,  
De lor gent .v. batailles firent,  
Si ont .ii.m. sergenz sanz faille,  
1670 Bien apareilliez de bataille,  
Et mil chevaliers an chascune.  
Cele nuit estoile ne lune  
N'orent lor rais el ciel mostrez,  
Mes ainz qu'il venissent as trez,  
1675 Comança la lune a lever ;  
Et je cuit que por aus grever  
Leva einz qu'ele ne soloit,  
Et Dex, qui nuire lor voloit,  
Enlumina la nuit obscure,  
1680 Car il n'avoit de lor ost cure,  
Einz les haï por le pechié  
Dom il estoient antechié.  
Car traïtor et traïson  
Het Dex plus qu'autre mesprison.  
1685 Si comanda la lune luire,  
Por ce qu'ele lor deüst nuire.  
Mout lor est la lune nuisanz,  
Qui luist sor les escuz luisanz,  
Et li hiaume mout lor renuisent,  
1690 Qui contre la lune reluisent,  
Car les eschargaites les voient,  
Qui l'ost eschargaitier devoient,  
Si s'escriënt par tote l'ost :  
« Sus, chevalier, sus, levez tost !  
1695 Prenez voz armes, armez vos !  
Li traïtor viennent sor nos ! »  
Par tote l'ost as armes saillent,  
D'armer se painnent et travaillent,  
Si com a tel besoing estut ;  
1700 Onques uns seus d'ax ne se mut  
Tant qu'a loisir furent armé.  
Tuit sont sor lor chevax monté.  
Quequ'il s'arment, et cil exploitent  
Qui la bataille mout covoient,  
1705 Por ce que desarmez les truissent  
Et si que sorprendre les puissent,  
Voient venir par .v. parties  
Lor genz qu'il orent departies.  
Li un devers le bois se tindrent,  
1710 Li autre la riviere vindrent,  
Li tierz se mistrent anz el gal,  
La quarte furent an .i. val,



Et la quinte bataille broche  
Lez la tranchiee d'une roche,  
1715 Qu'il se cuidoient de randon  
Parmi les trez metre a bandon.  
Mes il n'i ont trovee pas  
La voie sainne ne le pas,  
Car li real lor contredient,  
1720 Qui mout fieremant les desfient  
Et la traïson lor repruichent.  
As fers des lances s'antrapuichent ;  
Autresi fieremant ou plus  
Corent li un as autres sus  
1725 Con li lyon a proie corent,  
Qui quanqu'il ateignent devorent.  
D'anbedeus parz por verité  
I ot mout grant mortalité  
A cele premiere envaïe ;  
1730 Mes as traïtors croist aïe,  
Qui mout fieremant se desfandent  
Et chieremant lor vies vandent.  
Qant plus ne se porent tenir,  
De .iiii. parz voient venir  
1735 Lor batailles por aus secorre.  
Et li real lor lessent corre,  
Tant con porent esperoner ;  
Sor les escuz lor vont doner  
Tex cos que avoec les navrez  
1740 En ont plus de .v.c. versez.  
Li Grezois nes espargnent mie  
N'Alixandres pas ne s'oblie,  
Car de bien ferir se travaille.  
El plus espés de la bataille  
1745 Vet ensi ferir .i. gloton  
Que ne li valut .i. boton  
Ne li escuz ne li haubers,  
Ne li valut .i. cendal pers.  
Qant a celui ot trives prise,  
1750 A .i. autre offre son servise,  
Ou pas ne le pert ne ne gaste ;  
Si cruelmant le fiert an haste  
Que l'ame de son cors li oste,  
Et li ostex remest sanz oste.  
1755 Après ces .ii. au tierz s'acointe :  
Un chevalier mout noble et cointe  
Fiert si par anbedeus les flans  
Que d'autre part an saut li sans  
Et l'ame prant congié au cors,  
1760 Que cil l'a espiree fors.  
Mout en ocit, mout en afole,



Car, ausi con foudre qui vole,  
Envaïst toz ces qu'il requiert ;  
Et tant vistemant les requiert  
1765 Nes garantist broigne ne targe.  
Si conpaignon resont si large  
De sanc et de cervele espandre,  
Bien i sevent lor cos despandre.  
Et li real tant an essartent  
1770 Qu'il les deronpent et departent  
Come vix genz et esgarees.  
Tant gist des morz par ces arees  
Et tant a duré li estorz  
Qu'ainçois grant piece qu'il fust jorz  
1775 Fu si la bataille derote  
Que .v. liues dura la rote  
Des morz contreval la riviere.  
Li cuens Angrés let la baniere  
An la bataille, si s'an anble,  
1780 Et de ses conpaignons ansanble  
En a .vii. avoec lui menez.  
Vers son chastel est retornez  
Par une si coverte voie  
Qu'il ne cuident que nus les voie ;  
1785 Mes Alixandres l'aparçoit,  
Qui fors de l'ost foïr l'an voit,  
Et panse, s'il s'an puet anbler,  
Qu'il ira a aus asanbler,  
Si que nus ne savra s'alee.  
1790 Mes ainz qu'il fust an la valee,  
Vit après lui an une sante  
Chevaliers venir jusqu'a trante,  
Don li .vi. estoient Grezois  
Et li .xxiiii. Galois,  
1795 Qui, tant que venist au besoing,  
Le cuidoient siudre de loing.  
Alixandres les aparçut,  
Por aus atandre s'arestut  
Et prant garde quel part cil torment  
1800 Qui vers le chastel s'an retornent,  
Tant que dedanz les vit antrer.  
Lors se comance a porpanser  
D'un hardemant mout perilleus  
Et d'un vice mout merveilleus.  
1805 Et quant ot tot son pansé fet,  
Lors s'est vers ses conpaignons tret,  
Si lor a reconté et dit :  
« Seignor, fet il, sanz contredit,  
Se vos volez m'amor avoir,  
1810 Ou face folie ou savoir,

[61]



Creantez moi ma volanté. »  
Et cil li ont acreanté  
Que ja ne li seront contraire  
De chose que il vuelle faire.  
1815 « Chanjons, fet il, noz conuissances,  
Prenons les escuz et les lances  
As traïtors que ci veons,  
Ensi vers le chastel irons,  
Si cuideront li traïtor  
1820 De nos que nos soiens des lor,  
Et quiex que soient les dessertes,  
Les portes nos seront overtes.  
Et savez que nos lor randrons ?  
Ou morz ou pris toz les prandrions,  
1825 Se Damedex le nos consant.  
Et se nus de vos s'an repant,  
Sachiez qu'an trestot mon aage  
Ne l'amerai de boen corage. »  
Tuit li otroient son pleisir.  
1830 Les escuz as morz vont seisir,  
Si se metent an tel ator.  
Et as desfances de la tor  
Les genz del chastel monté furent,  
Et les escuz bien reconurent  
1835 Et cuident que de lor gent soient,  
Car de l'aguet ne s'apansoient  
Qui desoz les escuz se cuevre.  
Et li portiers les portes oevre,  
Si les a dedanz reçeüz.  
1840 De c'est gabez et deçeüz,  
Car de rien ne les areisone,  
Ne uns de cez mot ne li sone,  
Et vont outre mu et teisant,  
Et tel sanblant de duel feisant  
1845 Qu'après aus lor lances traïnent  
Et desoz les escuz s'anclinent,  
Et mout sanble que il se duellent.  
Por ce vont quel part que il vuelent,  
Tant que les .iii. murs ont passez.  
1850 Lessus truevent sergenz assez  
Et chevaliers avoec le conte,  
Don ne vos sai dire le conte.  
Mes desarmé estoient tuit,  
Fors que tant seulemant li huit  
1855 Qui de l'ost repeirié estoient.  
Et cil meïsmes s'aprestoient  
De lor armeüres oster,  
Mes trop se pueent ja haster,  
Car cil ne se celeront plus



- 1860 Qui sor aus sont venu lessus,  
Einz lessent corre les destriers,  
Mout s'afichent sor les estriés,  
Ses anvaièrent et requistrent,  
Si qu'a mort .xxi. an mistrent  
1865 Ençois que desfiez les aient.  
Li traïtor mout s'an esmaient,  
Si s'escriënt : « Traï, traï ! »,  
Mes cil ne sont pas esbahi,  
Car tant con desarmez les truevent,  
1870 Lor espees bien i espruevent ;  
Car les .iii. en ont si charmez,  
De ces qu'il troverent armez,  
Qu'il n'an i ont que .v. lessiez.  
Li cuens Angrés s'est eslessiez  
1875 Et vet sor son escu a or  
Veant toz ferir Macedor,  
Si que par terre mort le ruie ;  
Alixandre mout en enuie,  
Qant son compaignon voit ocis ;  
1880 Par po que il n'anrage vis.  
De mautalant li sans li troble,  
Mes force et hardemanz li doble,  
Et vet ferir de tel angoisse  
Le conte que sa lance froisse,  
1885 Car volantiers, se il pooit,  
La mort son ami vangeroit.  
Mes de grant force estoit li cuens  
Et chevaliers hardiz et buens,  
Que el siegle meillor n'eüst,  
1890 Se fel et traïtres ne fust.  
Cil li revet tel cop doner  
Que sa lance fet estroner,  
Si que trestote esclice et fant.  
Mes li escuz ne se desmant,  
1895 Ne li uns l'autre ne esloche  
Ne plus que feïst une roche.  
Car mout erent anbedui fort.  
Mes ce que li cuens avoit tort  
Le grieve formant et anpire.  
1900 Li uns d'ax sor l'autre s'aïre,  
S'ont andui lor espees traites,  
Car il orent lor lances fraites.  
N'i eüst mes nul recovrier,  
Se longuemant cil dui ovrier  
1905 Volsissent l'estor maintenir ;  
Maintenant covenist fenir,  
Le quel que soit, a la parclose,  
Mes li cuens remenoir n'i ose,



Qu'antor lui voit sa gent ocise,  
1910 Qui desarmee fu surprise.  
Et cil fieremant les anchaucent  
Qui les reoignent et estaucent  
Et detranchent et escervellent  
Et traïtor le conte apelent.  
1915 Qant s'ot nomer de traïson,  
Vers sa tor cort a garison  
Et ses genz avoec lui s'an fuient,  
Et lor anemi les conduit  
Et fieremant après s'eslessent ;  
1920 Un seul d'aus eschaper n'an lessent  
De trestoz ces que il ateingnent ;  
Tant en ocïent et esteignent  
Que ne cuit pas que plus de set  
An soient venu a recet.  
1925 Qant an la tor furent antré,  
A l'entree sont aresté,  
Car cil qui venoient après  
Les orent seüz de si pres  
Que lor genz fust dedanz antree  
1930 Se delivre lor fust l'antree.  
Li traïtor bien se desfandent,  
Qui secors de lor gent atandent,  
Qui s'armoient el borc aval.  
Par le consoil de Nebunal  
1935 Fu contretenuz li passages  
— .I. Grezois qui mout estoit sages —,  
Si que a ces venir ne porent,  
Car trop assez demoré orent  
Par malvestié et par peresce.  
1940 Leïssus an cele forteresce  
N'avoit antree c'une seule ;  
Se il estopent cele gueule,  
N'avront garde que sor aus veingne  
Force de que maus lor aveingne.  
1945 Nebunal lor dit et enorte  
Que li .xx. aillent a la porte,  
Por envair et por combatre,  
Car tost s'i porroient anbatre  
Tex genz qui les domageroient  
1950 Se force ou pooir en avoient ;  
Li .x. la porte fermer aillent,  
Li dis devant la porte assaillent,  
Que li cuens dedanz ne s'ancloe.  
Fet est ce que Nebunal loe :  
1955 Li dis remainnent an l'estor  
Devant la porte de la tor,  
Et li .x. a la porte vont.



Par po que trop demoré n'ont,  
Car venir voient une jaude,  
1960 De combatre anflamee et chaude,  
Ou mout avoit arbalestriers  
Et sergenz de divers mestiers  
Qui portoient diverses armes.  
Li un apportoient jusarmes  
1965 Et li autre haches denoises,  
Lances et espees turquoises,  
Quarriax et darz et javeloz.  
Ja fust trop grevains li escoz,  
Car issir les an covenist,  
1970 Se ceste genz sor aus venist ;  
Mes il n'i vindrent mie a tans.  
Par le consoil et par le sans  
Nebunal les adevancirent  
Et defors remenoir les firent.  
1975 Qant il voient qu'il sont forclos,  
Si se remainnent a repos,  
Car par assaut, ce voient bien,  
N'i porroient forfeire rien.  
Lors comance uns diax et uns criz  
1980 De fames et d'anfanz petiz,  
De veillarz et de jovanciax,  
Si granz que, s'il tonast es ciaux,  
Cil del chastel rien n'an oïssent.  
Li Grezois mout s'an esjoïssent,  
1985 Car or sevent tuit de seür  
Que ja li cuens por nul eür  
N'eschapera, que pris ne soit.  
Li .iiii. d'aus vont a exploit  
As desfansses des murs monter  
1990 Tant seulemant por esgarder  
Que cil defors de nule part  
Par nul engin ne par nul art  
El chastel sor aus ne s'anbatent.  
Avoec les .x. qui se combatent  
1995 En sont li .xvi. retorné.  
Ja fu cleremant ajorné,  
Et ja orent tant fet li dis  
Que an la tor se furent mis ;  
Et li cuens atot une hache  
2000 Se fu mis delez une estache,  
Ou mout fieremant se desfant ;  
Cui il consiust, par mi le fant.  
Et ses genz avoec lui se rangent  
Au desreien jornal se vangent,  
2005 Si bien que de rien ne se faignent.  
Les genz Alixandre s'an plaignent,



Car d'aus n'i avoit mes que .xiii.,  
Qui ore estoient dis et .xvi..  
Par po qu'Alixandres n'anrage,  
2010 Qant de sa gent voit tel damage,  
Qui si est morte et afeblie.  
Mes au vengier pas ne s'oblie :  
Une barre longue et pesant  
Avoit trovee an .i. pendant ;  
2015 S'an vet si ferir .i. gloton  
Que ne li valut un boton  
Ne li escuz ne li haubers  
Qu'a terre ne le port anvers.  
Aprés celui le conte anchauce,  
2020 Por bien ferir la barre hauce,  
Qu'il li done tel esparree  
De la barre qui fu quarree  
Que la hache li chiet des mains,  
Et fu si estordiz et vains  
2025 Que s'au mur ne se retenist,  
N'eüst pié qui le sostenist.  
A cel cop la bataille faut ;  
Vers le conte Alixandres saut,  
Sel prant, et cil ne se remut ;  
2030 Des autres rien dire n'estut,  
Car de legier furent conquis  
Qant il virent lor seignor pris.  
Toz les pristrent avuec le conte,  
Si les an mainnent a grant honte  
2035 Si con il desservi l'avoient.  
De tot ice rien ne savoient  
Lor genz, qui estoient defors,  
Mes lor escuz antre les cors  
Orent trovez la matinee,  
2040 Qant la bataille fu finee ;  
Si feisoient .i. duel si fort  
Por lor seignor li Greu a tort ;  
Por son escu qu'il reconnoissent  
Trestuit de duel feire s'angoissent,  
2045 Si se pasment sor son escu  
Et dient que trop ont vescu.  
Cornix et Nereüs se pasment,  
Au revenir lor vies blasment  
Corniex et Acoriundés ;  
2050 Des ialz lor corioient a ondes  
Les lermes jusque sor les piz ;  
Vie et joie lor est despiz,  
Et Parmenidés desor toz  
A ses chevols tirez et roz.  
2055 Cist .v. font duel de lor seignor,



Si grant qu'il ne porent graignor.  
Mes por neant se desconfortent :  
An leu de lui un autre an portent,  
S'an cuident lor seignor porter.  
2060 Mout les refet desconforter  
Li autre escu, par coi il croient  
Que li cors lor conpaignons soient ;  
Si se pasment sus et demantent,  
Mes trestuit li escu lor mantent,  
[62] 2065 Que des lor n'i a c'un ocis  
Qui avoit non Leriolis,  
Et celui porté an eüssent  
Se la verité an seüssent.  
Mes ausi sont an grant enui  
2070 Des autres come de celui.  
Ses ont toz aportez et pris,  
Mes de toz fors d'un ont mespris ;  
Mes autresi con cil qui songe,  
Qui por verité croit mançonge,  
2075 Les boisent li escu boclé,  
Car la mançonge font verté.  
Par les escuz sont deceü.  
A toz les cors sont esmeü,  
Si s'an vindrent jusqu'a lor tantes,  
2080 Ou mout avoit de genz dolantes.  
Mes au duel que li Greu feisoient  
Trestuit li autre se teisoient ;  
A lor duel ot grant aünee.  
Or cuide et croit que mar fust nee  
2085 Soredamors, qui ot le cri  
Et la plainte de son ami.  
De la plainte et de la dolor  
Pert fame morte a la color,  
Et ce la grieve mout et blesce  
2090 Qu'ele n'ose de sa destrece  
Demostre sanblant en apert.  
An son cuer a son duel covert,  
Et se nus garde s'an preïst,  
A sa contenance veïst  
2095 Con grant destrece avoit el cors  
Au sanblant qui paroit defors.  
Mes tant avoit chascuns a feire,  
A la soe dolor retreire,  
Que il ne li chaloit d'autrui.  
2100 Chascuns pleignoit le suen enui,  
... Qui li est pesanz et amere.  
La plore li filz sor le pere,  
Plore li peres sor le fil ;  
Sor son cosin se pasme cil,



- 2105 Et cil autres sor son neveu ;  
Einsi pleignent an chascun leu  
Peres et freres et paranz.  
Mes desor toz est aparanz  
Li diax que li Grezois feisoient,  
2110 Don grant joie atendre pooient :  
A grant joie tornera tost  
Li graindres diax de tote l'ost.  
Li Greu defors grant dolor mainnent,  
Et cil dedanz formant se painnent  
2115 Comant il lor facent savoir  
Don grant joie porront avoir.  
Lor prisons desarment et lient,  
Et cil lor requierent et priënt  
Que maintenant les chiés an praignent ;  
2120 Mes il ne vuelent ne ne daignent,  
Einz diënt qu'il les garderont  
Tant que au roi les bailleront,  
Que cil lor randra les merites  
De lor dessertes totes quites.  
2125 Qant desarmez les orent toz,  
Por mostrer a lor gent desoz  
Les ont as fenestres montez.  
Mout lor desplest ceste bontez.  
Qant lor seignor pris et lié  
2130 Voient, ne s'an font mie lié.  
Alixandres, del mur amont,  
Jure Deu et les sainz del mont  
Que ja .i. seul n'an leira vivre,  
Que toz nes ocie a delivre,  
2135 Se tuit au roi ne se vont randre,  
Einçois que il les puissent prandre.  
« Alez, fet il, jel vos comant,  
A mon seignor isnelemant,  
Si vos metez an sa merci.  
2140 Nus, fors le conte qui est ci,  
De vos n'i a mort desservie.  
Ja n'i perdroiz manbre ne vie  
Se an sa merci vos metez.  
Et de mort ne vos rescoez  
2145 Seulemant por merci crier,  
Mout petit vos poez fier  
En voz vies ne an voz cors.  
Issiez tuit desarmé la fors  
Encontre mon seignor le roi  
2150 Et si li dites de par moi  
Qu'Alixandres vos i anvoie ;  
Ne perdroiz mie vostre voie,  
Car tot son mautalant et s'ire



Vos pardonra li rois mes sire,  
2155 Tant est il dolz et deboneire.  
Et s'autremant le volez feire,  
A morir vos i covendra,  
Que ja pitiez ne m'an prendra. »  
Tuit ansamble cest consoil croient,  
2160 Jusqu'au tref le roi ne recroient,  
Si li sont tuit au pié cheü.  
Ja est par tote l'ost seü  
Ce que li ont dit et conté.  
Li rois monte et tuit sont monté,  
2165 Si vienent au chastel poignant,  
Que plus n'alerent porloignant.  
Alixandres ist del chastel  
Encontre le roi cui fu bel,  
Si li a le conte randu.  
2170 Et li rois n'a plus atandu  
Que lors n'an face sa justise,  
Mes mout loe Alixandre et prise,  
Et tuit li autre le conjoent  
Et formant le present et loent.  
2175 N'i a nul qui joie ne maint.  
Por la joie li diax remaint,  
Que il demenoient einçois.  
Mes a la joie des Grezois  
Ne se pot autre joie prandre.  
2180 Li rois li fet la cope randre  
De .xv. mars, qui mout fu riche,  
Et si li dit bien et affiche  
Qu'il n'a nule chose tant chiere,  
Se il fet tant qu'il la requiere,  
2185 Fors la corone et la reïne,  
Que il ne l'an face seisine.  
Alixandres de ceste chose  
Son desirrier dire n'en ose,  
Et bien set qu'il n'i faudroit mie  
2190 Se il li requeroit s'amie.  
Tant crient que il ne despleüst  
Celi qui grant joie en eüst,  
Que mout mialz se vialt il doloir  
Que il l'eüst sor son voloir.  
2195 Por ce respit quiert et demande  
Qu'il ne vialt feire sa demande  
Tant qu'il an sache son pleisir ;  
Mes a la cope d'or seisir  
N'a respit n'atendue prise.  
2200 Qant Soredamor a aprise  
D'Alixandre voire novele,  
Mout li plot et mout li fu bele.



Qant cele sot que il est vis,  
Tel joie en a qu'il li est vis  
2205 Que ja mes n'ait pesance une ore ;  
Mes tot ce li sanble demore,  
Que il ne vient si com il sialt.  
Par tans avra ce qu'ele vialt,  
Car anbedui par contançon  
2210 Sont d'une chose an grant tançon.  
Mout estoit Alixandre tart  
Que seulemant d'un dolz regart  
Se poïst a leisir repestre.  
Grant piece a que il volsist estre  
2215 El tref la reïne venuz  
Se aillors ne fust detenuz.  
La demore mout li desplot ;  
Au plus tost que il onques pot  
Vint a la reïne an son tref.  
2220 La reïne l'a encontré,  
Qui de son pansé mout savoit,  
Sanz ce que dit ne li avoit,  
Mes bien s'an est aparceüe.  
A l'antrer del tref le salue  
2225 Et de lui conjoïr se painne,  
Bien set quiex acheïsons le mainne.  
Por ce qu'an gré servir le vialt,  
Lez li Soredamors aquialt,  
Et furent il troi seulemant,  
2230 Loing des autres a parlemant.  
La reïne premiers comance,  
Qui n'estoit de rien an dotance  
Qu'il ne s'antreamassent andui,  
Cil cele, et cele celui.  
2235 Bien le cuide de fi savoir  
Et bien set que ne puet avoir  
Soredamors meïllor ami.  
Antredeus fu assise enmi,  
Si lor comance une reïson  
2240 Qui vint an leu et an seïson :  
« Alixandre, fet la reïne,  
Amors est pire que haïne,  
Qui son ami grieve et confont.  
Amant ne sevent que il font,  
2245 Qant li uns de l'autre se cuevre.  
En amors a mout greveuse oevre  
Et mout torne a confondemant ;  
Qui ne comance hardemant  
A poinne an puet venir a chief.  
2250 L'en dit que il n'i a si grief  
Au trespasser come le suel.



D'amors andoctriner vos vuel,  
Car bien voi qu'amors vos afole ;  
Por ce vos vuel metre a escole,  
2255 Et gardez ne m'an celez rien,  
Qu'aparceüe m'an sui bien  
As contenances de chascun  
Que de .ii. cuers avez fet un.  
Ja vers moi ne vos an covrez !  
2260 De ce trop folemant ovrez  
Que chascuns son panser ne dit,  
Qu'au celer li uns l'autre ocit :  
D'amors omecide serez.  
Or vos lo que ja ne querez  
2265 Force ne volanté d'amor.  
Par mariage et par enor  
Vos antreaconpaigniez ansamble ;  
Ensi porra, si com moi sanble,  
Vostre amors longuemant durer.  
2270 Je vos os bien asseürer,  
Se vos en avez boen corage,  
J'assemblerai le mariage. »  
Qant la reïne ot dit son buen,  
Alixandres respont le suen :  
2275 « Dame, fet il, je ne m'escus  
De rien que vos me metez sus,  
Einz otroi bien ce que vos dites.  
Ja d'Amor ne quier estre quites,  
Que toz jorz n'i aie m'antante.  
2280 Ce me plest mout et atalante,  
Vostre merci, que dit m'avez.  
Qant vos ma volanté savez,  
Ne sai por coi le vos celasse.  
Mout a grant piece, se j'osasse,  
2285 Que l'eüsse reconeü,  
Car mout m'a li celers neü ;  
Mes puet cel estre an nul endroit  
Cele pucele ne voldroit  
Que je suens fusse n'ele moie.  
2290 S'ele de li rien ne m'otroie,  
Tote voies m'otroi a li. »  
A cest mot cele tressailli,  
Qui cest presant pas ne refuse.  
Le voloir de son cuer ancuse,  
2295 Et par parole et par sanblant,  
Car a lui s'otroie an tranblant,  
Si que ja n'an metra defors  
Ne volanté ne cuer ne cors,  
Que tote ne soit anterine  
2300 A la volanté la reïne



Et trestot son pleisir n'an face.  
La reïne an.ii. les anbrace  
Et fet de l'un a l'autre don.  
Ansimant dit : « Je t'abandon,  
2305 Alixandre, le cors t'amie ;  
Bien sai qu'au cuer ne fauz tu mie.  
Qui qu'an face chiere ne groing,  
L'un de vos .ii. a l'autre doing.  
Tien tu le tuen, et tu la toe. »  
2310 Cele a le suen, et cil la soe,  
Cil li tote, cele lui tot.  
A Guinesores sanz redot  
Firent au los et a l'otroi  
Monseignor Gauvain et le roi,  
2315 Le jor firent lor esposailles.  
De la richesce et des vitailles  
Et de la joie et del deduit  
Ne savroit nus dire, ce cuit,  
Tant qu'as noces plus n'en eüst.  
2320 Por tant qu'as plusors despleüst,  
Ne vuel parole user ne perdre,  
Qu'a mialz dire me vuel aerdre.  
A Guinesores en un jor  
Ot Alixandres tant d'enor  
2325 Et tant de joie con lui plot.  
Trois joies et trois enors ot :  
L'une fu del chastel qu'il prist,  
L'autre de ce que li promist  
Li rois Artus qu'il li donroit,  
2330 Qant sa guerre finee avroit,  
Le meillor reiaume de Gales ;  
Le jor l'en fist roi an ses sales.  
La graindre joie fu la tierce,  
De ce que s'amie fu fierce  
2335 De l'eschaquier don il fu rois.  
Einz que fussent passé troi mois,  
Soredamors se trova plainne  
De semance d'ome et de grainne ;  
Si la porta jusqu'a son terme.  
2340 Tant fu la semance an son germe  
Que li fruiz vint an sa nature  
D'anfant ; plus bele criature  
Ne pot estre ne loing ne pres.  
L'anfant apelerent Cligés.  
2345 Ce est Cligés an cui mimore  
Fu mise an romans ceste estoire.  
De lui et de son vasselage,  
Qant il iert venuz en aage  
Que il devra en pris monter,

[63]



2350 M'orroiz adés de lui conter.  
Mes an la fin en Grece avint  
Qu'a sa fin l'empereres vint  
Qui Costantinoble tenoit.  
Morz fu, morir le covenoit,  
2355 Qu'il ne pot son terme passer ;  
Mes einz sa mort fist amasser  
Toz les hauz barons de sa terre  
Por Alixandre anvoier querre  
An Bretagne, ou il estoit,  
2360 Ou mout volantiers arestoit.  
De Grece murent li message,  
Por voir acuellent lor veage ;  
Si les a pris une tormante  
Qui lor nef et lor gent tormante.  
2365 En la mer furent tuit noié,  
Fors un felon, un renoié,  
Qui amoit Alis le menor  
Plus qu'Alixandre le graignor.  
Qant il fu de mer eschapez,  
2370 An Grece s'an est retornez,  
Et dit qu'avoient tuit esté  
Dedanz cele mer tenpesté,  
Qant de Bretagne revenoient  
Et lor seignor en ramenoient ;  
2375 N'en est eschapez mes que il  
De la tormante et del peril.  
Cil fu creüz de sa mançonge :  
Sanz contredit et sanz chalonge  
Prement Alis, si le coronent,  
2380 L'empire de Grece li donent.  
Mes ne tarda mie granmant  
Qu'Alixandres certainnement  
Sot qu'anperere estoit Alis.  
Au roi Artus a congié pris,  
2385 Qu'il ne voldra mie sanz guerre  
A son frere lessier sa terre.  
Li rois de rien ne le destorbe,  
Einçois li dit que si grant torbe  
En maint avoec lui de Galois,  
2390 D'Escoz et de Cornoalois  
Que ses frere atandre ne l'ost  
Qant assanblee verra s'ost.  
Alixandres, se lui pleüst,  
Grant force menee en eüst ;  
2395 Mes n'a soing de sa gent confondre,  
Se ses freres li vialt respondre  
Que il li face son creante.  
Chevaliers an mainne quarante,



Et Soredamors et son fil.  
2400 Ices .ii. lessier ne vost il,  
Car mout feisoient a amer.  
A Sorlan monterent sor mer  
Au congié de tote la cort.  
Boen vant orent, la nes s'an cort  
2405 Assez plus tost que cers qui fuit.  
Einz que passast la nuiz, ce cuit,  
Pristrent devant Athenes port,  
Une cité mout riche et fort.  
L'empereres an la cité  
2410 Ert a sejour por verité,  
Et s'i avoit grant assanblee  
Des hauz barons de la contree.  
Tantost qu'il furent arivé,  
Alixandres un suen privé  
2415 Envoie an la cité savoir  
Se recet i porroit avoir  
Ou s'il li voldront contredire  
Qu'il ne soit lor droituriers sire.  
De ceste chose fu messages  
2420 Uns chevaliers cortois et sages  
Qu'on apeloit Acorionde,  
Riches d'avoir et de faconde,  
Et s'estoit mout bien del païs,  
Car d'Athenes estoit naïs.  
2425 An la cité d'accesserie  
Avoit mout grande seignorie  
Et ont si ancessor eüe.  
Qant il a la chose seüe,  
Qu'an la vile estoit l'emperere,  
2430 De par Alixandre son frere  
Li vialt chalongier la corone,  
Ne ce mie ne li pardone  
Qu'il l'a tenue contre droit.  
El palés est venuz tot droit  
2435 Et trueve assez qui le conjot,  
Mes ne respont ne ne dit mot  
A nul home qui le conjoie,  
Einçois atant tant que il oie  
Quel volanté et quel corage  
2440 Il ont vers lor droit seignorage.  
Jusqu'a l'empereor ne fine,  
Il nel salue ne ancline  
Ne empereor ne l'apele.  
« Alis, fet il, une novele  
2445 De par Alixandre t'aport,  
Qui la defors est a ce port.  
Antant que tes freres te mande :



La soe chose te demande  
Ne contre reison rien ne quiert.  
2450 Soe doit bien estre et soe iert  
Costantinoble que tu tiens.  
Ce ne seroit reisons ne biens  
Qu'antre vos .ii. eüst descorde.  
Par mon consoil a lui t'acorde,  
2455 Si li rant la corone an pes,  
Car bien est droiz que tu li les. »  
Alis respont : « Biax dolz amis,  
De folie t'iés antremis,  
Qui cest message as aporté.  
2460 Ne m'as de rien reconforté,  
Car bien sai que mes frere est morz,  
Ne croi pas que il soit as porz.  
S'il estoit vis et jel savoie,  
Ja nel cresrai, tant que jel voie.  
2465 Morz est piece a, ce poise moi ;  
Rien que tu dies je ne croi.  
Et s'il est vis, por coi ne vient ?  
Ja redoter ne li covient  
Que assez terre ne li doigne.  
2470 Fos est, se il de moi s'esloigne,  
Et s'il me sert, ja n'en iert pire.  
De la corone et de l'empire  
N'iert ja nus contre moi tenanz. »  
Cil ot que n'est pas avenanz  
2475 La responsse l'empereor,  
Ne lesse por nule peor  
Que son talant ne li responde.  
« Alis, fet il, Dex me confonde,  
Se la chose remaint ensi.  
2480 De par ton frere te desfi,  
Et de par lui, si con je doi,  
Semoing toz ces que je ci voi  
Qu'il te lessent et a lui veignent.  
Reisons est que a lui se teignent,  
2485 De lui doivent lor seignor feire.  
Qui leaus sera, or i peire. »  
A cest mot de la cort se part ;  
L'empereres de l'autre part  
Apele cez ou plus se fie ;  
2490 De son frere qui le desfie  
Lor quiert consoil et vialt savoir  
S'il puet en aus fiance avoir,  
Que ses frere a ceste anvaïe  
N'ait par aus force ne aïe,  
2495 Et si vialt esprover chascun.  
Mes il n'en i a neïs un



Qui de la guerre a lui se teingne ;  
Tuit li dient qu'il li soveingne  
De la guerre Polinicés  
2500 Que il prist contre Etioclés,  
Qui estoit ses freres germain ;  
Si s'antrocistrent a lor mains.  
« Autel puet de vos avenir,  
S'il vialt la guerre maintenir,  
2505 Et confondue en iert la terre. »  
Por ce loent tel pes aquerre  
Qui soit resnable et droituriere,  
Et li uns l'autre ne sorquiere.  
Or ot Alys, se il ne fet  
2510 A son frere resnable plet,  
Que tuit si bani li faudront,  
Et dit que ja plet ne movront  
Qu'il ne face par avenant ;  
Mes il met an son covenant  
2515 Que la corone li remaigne,  
Comant que li afeires praigne.  
Por feire ferme pes estable  
Alys par un suen conestable  
Mande Alixandre qu'a lui veigne  
2520 Et tote la terre mainteigne,  
Mes que tant li face d'enor  
Qu'il lest le non d'empereor  
Et la corone avoec li lest ;  
Einsi puet estre, se lui plest,  
2525 Entr'aus .ii. la chose bien faite.  
Et quant la chose fu retreite  
Et Alixandre recontee,  
Avoec lui est sa genz montee,  
Si sont a Athenes venu ;  
2530 A joie furent receü,  
Mes Alixandre ne plest mie,  
Qant il ot la parole oïe,  
Que ses freres ait la corone,  
Se sa fiance ne li done  
2535 Que ja fame n'esposera,  
Mes après lui Cligés sera  
De Costantinoble emperere.  
Ensi sont acordé li frere.  
Alixandres li eschevist,  
2540 Et cil li otroie et plevist  
Que ja en trestot son aage  
N'avra fame par mariage.  
Acordé sont, ami remainnent ;  
Li baron grant joie demainnent ;  
2545 Alis por empereor tienent,



Mes devant Alixandre vienent  
Li grant afeire et li petit ;  
Fet est ce qu’Alixandres dit  
Et po fet an se por lui non.  
2550 Alys n’i a fors que le non,  
Qui empereres est clamez ;  
Mes cil est serviz et amez,  
Et qui ne le sert par amor,  
Servir li covient par peor.  
2555 Par l’un et par l’autre justise  
Tote la terre a sa devise.  
Mes cele qu’an apele Mort  
N’espargne home foible ne fort,  
Que toz ne les ocie et tut.  
2560 Alixandre morir estut,  
C’uns max l’a mis an sa prison,  
Don ne puet avoir garison.  
Mes ainz que morz le sorpreïst,  
Son fil manda et si li dist :  
2565 « Biax filz Cligés, ja ne savras  
Conuistre con bien tu vaudras  
De proesce ne de vertu  
Se a la cort le roi Artu  
Ne te vas esprover einçois  
2570 Et as Bretons et as Einglois.  
Se aventure la te mainne,  
Ensi te contien et demainne  
Que tu n’i soies coneüz,  
Jusqu’a tant qu’as plus esleüz  
2575 De la cort esprovez te soies.  
De ce te lo que tu me croies,  
Et s’an leu viens, ja ne t’esmaies  
Que a ton oncle ne t’essaies,  
Monseignor Gauvain, ce te pri,  
2580 Que tu nel metes en obli. »  
Aprés cest amonestemant  
Ne vesqui gaires longuemant.  
Soredamors tel duel en ot  
Que après lui vivre ne pot ;  
2585 De duel fu morte avoèques lui.  
Alys et Clygés anbedui  
En firent duel si com il durent ;  
Mes de duel feire se recrurent :  
Mauvés est diax a maintenir,  
2590 Car nus biens n’an puet avenir.  
A neant est li diax venuz,  
Et l’empereres s’est tenuz  
Lonc tans après de fame prandre,  
Car a leauté voloit tandre ;

[64]



2595 Mes il n'a cort an tot le monde  
Qui de mauvés consoil soit monde.  
Par le mauvés consoil qu'il croient  
Li baron sovant se desvoient,  
Si que leauté ne maintiennent.  
2600 Sovant a l'empereor vienent  
Si home qui consoil li donent ;  
De prandre fame le semonent,  
Si li enortent et anpressent  
Et chascun jor tant l'en apresent  
2605 Que par lor grant engresseté  
L'ont de sa fiance gité  
Et lor voloir lor acreante ;  
Mes mout estuet qu'ele soit gente  
Et sage et bele et cointe et noble,  
2610 Qui dame iert de Costantinoble.  
Lors li dient si conseilher  
Qu'il se vuelent apareillier,  
S'an iront an tiesche terre  
La fille l'empereor querre.  
2615 Celi li loent que il praigne,  
Car l'empereres d'Alemaigne  
Est mout riches et mout puissanz,  
Et sa fille tant avenanz  
C'onques an la crestianté  
2620 N'ot pucele de sa biauté.  
L'empereres tot lor otroie,  
Et cil se metent a la voie,  
Si come gent bien atornees,  
Et chevauchent par lor jornees  
2625 Tant que l'empereor troverent  
A Reneborc ; la li roverent  
Que il sa fille la greignor  
Doint a Alis l'empereor.  
Mout fu liez de cest mandemant  
2630 L'empereres, mout lieemant  
Lor a otroiee sa fille,  
Car il de neant ne s'aville  
Ne de rien s'enor n'apetise.  
Mes il dit qu'il l'avoit promise  
2635 Au duc de Sessoigne a doner ;  
Si ne l'an porroient mener  
Se l'empereres n'i venoit  
Et s'il grant force n'amenoit,  
Que li dus ne li poist feire  
2640 Honte ne enui au repeire.  
Qant li message ont antandu  
Que l'enperere a respondu,  
Congié prenent, si s'an revont.



A l'empereor venu sont,  
2645 Si li ont la response dite.  
Et l'enperere a gent eslite,  
Chevaliers les mialz esprovez,  
Les plus hardiz qu'il a trovez,  
Et mainne avoec lui son neveu,  
2650 Por cui il avoit fet tel veu  
Que ja n'avra fame an sa vie ;  
Mes cest veu ne tandra il mie  
Se venir puet jusqu'a Coloigne.  
A un jor de Grece s'esloigne  
2655 Et vers Alemaigne s'aproche,  
Que por blasme ne por reproche  
Fame a panre ne lessera,  
Mes s'anors . . . abeissera.  
Devant Coloigne ne s'areste,  
2660 Ou l'emperere a une feste  
D'Alemaigne mout grant tenue.  
Or est a Coloigne venue  
La conpaignie des Grezois ;  
Tant i ot Grex et tant Tiois  
2665 Qu'il an estut fors de la vile  
Logier plus de .xl. mile.  
Granz fu l'asamblee des genz  
Et formant fu la joie granz  
Que li dui empereor firent,  
2670 Qui mout volantiers s'antrevirent.  
El palés qui mout estoit lons  
Fu l'asamblee des barons.  
Et l'empereres maintenant  
Manda sa fille isnelemant.  
2675 La pucele ne tarda pas,  
El palés vint en es le pas,  
Et fu si bele et si bien feite  
Con Dex meïsmes l'eüst feite,  
Qui mout i pot a traveillier  
2680 Por la gent feire merveillier.  
Onques Dex qui la façona  
Parole a home ne dona  
Qui de biauté dire seüst  
Tant que cele plus n'an eüst.  
2685 Fenyce ot la pucele a non ;  
Ce ne fu mie sanz reison,  
Car si con fenix li oisiax  
Est sor toz les autres plus biax  
Ne estre n'an pot c'uns ansamble,  
2690 Ice Fenyce me resamble :  
N'ot de biauté nule paroille.  
Ce fu miracles et mervoille



C'onques a sa paroille ovrer  
Ne pot Nature recovrer.  
2695 Por ce que g'en diroie mains,  
Ne braz ne cors ne chief ne mains  
Ne vuel par parole descrivre,  
Car se mil anz avoie a vivre  
Et chascun jor doblast mes sans,  
2700 Si perdroie gié mon porpans  
Einçois que le voir an deïsse.  
Bien sai, se m'an antremeïsse  
Et tot mon san i anpleasse,  
Que tote ma poinne i gastasse,  
2705 Et ce seroit poinne gastee.  
Tant s'est la pucele hastee  
Que ele est el palés venue,  
Chief descovert et face nue,  
Et la luors de sa biauté  
2710 Rant el palés plus grant clarté  
Ne feïssent quatre escharboncle.  
Devant l'empereor son oncle  
Estoit Clygés desafublez.  
Un po fu li jorz enublez,  
2715 Mes tant estoient bel andui,  
Antre la pucele et celui,  
C'uns rais de lor biauté issoit,  
Don li palés resplandissoit  
Tot autresi con li solauz  
2720 Qui nest mout clers et mout vermauz.  
Por la biauté Clygés retreire  
Vuel une description feire,  
Don mout sera briés li passages.  
En la flor estoit ses aages,  
2725 Car ja avoit pres de .xv. anz ;  
Mes tant ert biax et avenanz  
Que Narcissus, qui desoz l'orme  
Vit an la fontaine sa forme,  
Si l'ama tant, si com an dit,  
2730 Qu'il an fu morz, quant il la vit,  
Por tant qu'il ne la pot avoir.  
Mout ot biauté et po savoir,  
Mes Clygés en ot plus grant masse,  
Tant con li ors le cuivre passe  
2735 Et plus que je ne di encor.  
Si chevol resanbloient d'or  
Et sa face rose novele ;  
Nes ot bien fet et boche bele,  
Et fu de si boene estature  
2740 Con mialz le sot feire Nature,  
Que an lui mist trestot a un



Ce que par parz done a chascun.  
En lui fu Nature si large  
Que trestot mist en une charge,  
2745 Si li dona quanque ele ot.  
Ce fu Cligés, qui an lui ot  
San et biauté, largesce et force.  
Si ot le fust atot l'escorce,  
Si sot plus d'escremie et d'art  
2750 Que Tristanz, li niés le roi Marc,  
Et plus d'oisiâx et plus de chiens.  
En Cligés ne failli nus biens.  
Clygés, si biax com il estoit,  
Devant le roi son oncle estoit,  
2755 Et cil qui ne le conoissoient  
De lui esgarder s'angoissoient ;  
Et ausi li autre s'angoissent,  
Qui la pucele ne conoissent,  
Qu'a mervoilles l'esgardent tuit.  
2760 Mes Clygés par amors conduit  
Vers li ses ialz covertemant  
Et ramainne si sagemant  
Que a l'aler ne au venir  
Ne l'an puet an por fol tenir,  
2765 Mes deboneiremant l'esgarde,  
Et de ce ne se prenent garde  
Que la pucele a droit li change.  
Par boene amor, non par losange,  
Ses ialz li baille et prant les suens.  
2770 Mout li sanble cist changes buens,  
Et miaudres li sanblast a estre,  
S'ele seüst point de son estre ;  
N'an set plus mes que bel le voit,  
Et s'ele rien amer devoit  
2775 Por biauté qu'an home veüst,  
N'est droiz qu'aillors son cuer meist.  
Ses ialz et son cuer i a mis,  
Et cil li ra son cuer promis.  
Promis ? Qui done quitemant !  
2780 Doné ? Ne l'a, par foi, je mant,  
Que nus son cuer doner ne puet ;  
Autremant dire le m'estuet.  
Ne dirai pas si com cil dient  
Qui an un cors .ii. cuers alient,  
2785 Qu'il n'est voirs n'estre ne le sanble  
Qu'an .i. cors ait .ii. cuers ansanble ;  
Et s'il pooient assanbler,  
Ne porroit il voir resanbler.  
Mes s'il vos pleisoit a entendre,  
2790 Bien vos ferai le voir antandre,



Comant dui cuer a un se tienent  
Sanz ce qu'ansamble ne parvient.  
Seul de tant se tienent a un  
Que la volanté de chascun  
2795 De l'un a l'autre s'an trespasse ;  
Si vuelent une chose a masse,  
Et por tant c'une chose vuelent,  
I a de tiex qui dire suelent  
Que chascuns a le cuer as deus ;  
2800 Mes uns cuers n'est pas an deus leus.  
Bien pueent lor voloir estre uns,  
Et s'a adés son cuer chascuns,  
Ausi con maint home divers  
Pueent an chançons et an vers  
2805 Chanter a une concordance.  
Si vos pruis par ceste sanblance  
C'uns cors ne puet .ii. cuers avoir,  
Ce sachiez vos trestot de voir ;  
Ne por ce que se li uns set  
2810 Quanqu'il covoit et quanqu'il het,  
Ne plus que les voiz qui assanblent  
Si que tote une chose sanblent,  
Et si ne pueent estre a un,  
Ne puet cors avoir cuer que un.  
2815 Mes ci nen a mestier demore,  
Qu'autre besoigne me cort sore.  
De la pucele et de Clygés  
M'estuet parler des ore mes.  
Si orroiz del duc de Sessoigne,  
2820 Qui a envoié a Coloigne  
.I. suen neveu, vaslet mout juevre,  
Qui a l'empereor descuevre  
Que ses oncles li dus li mande  
Qu'a lui pes ne trives n'atande  
2825 Se sa fille ne li envoie.  
Et cil ne se fit an la voie  
Qui avoec lui mener l'an cuide,  
Qu'il ne la trovera pas vuide,  
Einz li iert mout bien desfandue,  
2830 Se ele ne li est randue.  
Bien fist li vaslez son message,  
Tot sanz orguel et sanz oltrage ;  
Mes ne trueve respondeor,  
Ne chevalier n'empereor ;  
2835 Et quant vit que tuit se teisoient  
Et par desdaing ice feisoient,  
De cort se part par desfiance.  
Mes jovenetez et anfance  
Li firent Cligés anhatir



- 2840 De behorder au departir.  
Por behorder es chevax montent,  
D'andeus parz a .iii. . . se content,  
Si furent par igal de nombre.  
Et la sale vuide et desconbre,
- 2845 Il n'i remest ne cil ne cele,  
Ne chevaliers ne dameisele  
Qui tuit n'aillent monter as estres,  
As batailles et as fenestres  
Por veoir et por esgarder
- 2850 Ces qui devoient behorder.  
Nes la pucele i est montee,  
Cele qui d'Amors iert dontee  
Et a sa volanté conquise.  
A une fenestre est assise
- 2855 Ou mout se delite asseoir,  
Por ce que d'iluec pot veoir  
Celui qui son cuer a repost,  
N'ele n'a talant que l'en ost,  
Ne ja n'amera se lui non.
- [65] 2860 Mes ne set comant il a non  
Ne qui il est ne de quel gent,  
N'a demander ne li est gent,  
Si li est tart que ele en oie  
Chose de coi ses cuers ait joie.
- 2865 Par la fenestre esgarde hors  
Les escuz ou reluist li ors  
Et cez qui a lor cos les portent,  
Qui au behorder se deportent.  
Mes son pansé et son esgart
- 2870 A trestot mis a une part,  
Qu'an nul autre leu n'est pansive ;  
A Clygés esgarder estrive,  
Sel siust des ialz, quel part qu'il aille.  
Et cil por li se retravaille
- 2875 Del behorder apertemant,  
Por ce qu'ele oie seulemant  
Que il . . . preuz et bien adroiz ;  
Car tote voies sera droiz  
Que ele le lot de proesce.
- 2880 Vers le neveu le duc s'adresce,  
Qui mout aloit lances brisant  
Et les Grezois desconfisant ;  
Mes Cligés, cui formant enuie,  
Es estriés s'afiche et apuie,
- 2885 Sel vet ferir toz esleissiez,  
Si que maugré suen a leissiez  
Les arçons de la sele vuiz ;  
Au relever fu granz li bruiz.



Li vaslez relieve, si monte  
2890 Et cuide bien vangier sa honte ;  
Mes tiex cuide, se il li loist,  
Vangier sa honte qui l'accroist.  
Li vaslez vers Clygés s'esleisse,  
Et cil vers lui sa lance beise,  
2895 Sel vet si duremant requerre  
Que de rechief le porte a terre.  
Or a cil sa honte doublee,  
S'an est sa genz tote troblee,  
Qui bien voient que par enor  
2900 N'en istront huimés de l'estor ;  
Car d'aus n'i a nul si vaillant,  
Se Clygés le vient consivant,  
Qu'es arçons devant lui remaingne.  
S'an sont mout lié cil d'Alemaingne  
2905 Et cil de Grece, quant il voient  
Que li lor les autres convoient,  
Si s'an vont come desconfit.  
Et cil les chacent par afit,  
Tant qu'a une eve les ataignent ;  
2910 Assez en i plungent et baignent.  
Cligés el plus parfont del gué  
A le neveu le duc versé  
Et tant des autres avoec lui  
Qu'a lor honte et a lor enui  
2915 S'an vont fuiant, dolant et morne.  
Et Cligés a joie retourne ;  
De .ii. parz le pris en aporte  
Et vint tot droit a une porte  
Qui estoit veisine a l'estage,  
2920 Ou cele estoit qui le passage  
A l'entrer de la porte prant  
D'un dolz regart, et cil le part,  
Que des ialz se sont ancontré ;  
Ensi a li uns l'autre outré.  
2925 Mes n'i a Tyois n'Alemant,  
Qui sache parler seulemant,  
Qui ne die : « Dex, qui est cist  
An cui si granz biautez florist ?  
Dex, don li est tot ce venu  
2930 Que si grant pris a retenu ? »  
Ensi demande cist et cil :  
« Qui est cist anfes, qui est il ? »,  
Tant que par tote la cité  
An sevent tuit la verité,  
2935 Et le suen non et le son pere  
Et le covant que l'emperere  
Li avoit fet et otroié.



S'est ja tant dit et puepleié  
Que neïs cele dire l'ot  
2940 Qui an son cuer grant joie en ot,  
Por ce c'or ne puet ele mie  
Dire qu'Amors l'ait eschernie  
Ne de rien ne se puet clamer,  
Car le plus bel li fet amer,  
2945 Le plus cortois et le plus preu  
Que l'en poïst trover nul leu.  
Mes par force avoir li estuet  
Celui qui pleire ne li puet ;  
S'an est angoisseuse et destroite,  
2950 Car de celui qu'ele covoit  
Ne se set a cui conseilier,  
S'a panser non et a veillier.  
Et ces .ii. choses si la ceingnent  
Que mout la plessent et ateingnent,  
2955 Qu'ele voit bien tot en apert  
A la color que ele pert  
Qu'el n'a mie ce qu'ele vialt,  
Car moins joue qu'ele ne sialt  
Et moins rit et moins s'esbanoie ;  
2960 Mes bien le çoile et bien le noie  
Se nus li demande qu'ele a.  
Sa mestre avoit non Thessala,  
Qui l'avoit norrie en anfance,  
Si savoit mout de nigromance.  
2965 Por ce fu Thessala clamee  
Qu'ele fu de Tessalle nee,  
Ou sont faites les deablies,  
Anseigniees et establies.  
Les fames qui el païs sont  
2970 Et charmes et charaies font.  
Thessala voit tainte et palie  
Celi qu'Amors a en baillie,  
Si l'a a consoil aresniee.  
« Dex, fet ele, estes vos fesniee,  
2975 Ma dolce dameisele chiere,  
Qui si avez tainte la chiere ?  
Mout me mervoil que vous avez.  
Dites le moi, qui le savez,  
An quel leu cist max vous tient plus ;  
2980 Car se garir vos an doit nus,  
A moi vos an poez atandre,  
Car bien vos savrai santé randre.  
Je sai bien garir d'itropique,  
Si sai garir de l'arcetique,  
2985 De quinancie et de cuerpous ;  
Tant sai d'orines et de pous



Que ja mar avroiz autre mire ;  
Et sai, se je l'osoie dire,  
D'anchantemanz et de charaies  
2990 Bien esprovees et veraies  
Plus c'onques Medea n'an sot,  
N'onques mes n'an vos dire mot,  
Si vos ai jusque ci norrie.  
Mes ne m'an encusez vos mie,  
2995 Car ja rien ne vos an deïsse,  
Devant que certemant veïsse  
Que tex max vos a envaïe  
Que mestier avez de m'aïe.  
Dameisele, vostre malage  
3000 Me dites, si feroiz que sage,  
Einçois que il plus vos surpraingne.  
Por ce que de vos garde praigne,  
M'a a vos l'enpereres mise,  
Et je m'an sui si antremise  
3005 Que mout vos ai gardeee sainne.  
Or avrai gastee ma painne  
Se de cest mal ne vos respas.  
Or gardez, nel me celez pas,  
Se ce est max ou autre chose. »  
3010 La pucele apertemant n'ose  
Descouvrir sa volanté tote,  
Por ce que formant se redote  
Qu'ele ne li blasme ou deslot.  
Et por ce qu'ele antant et ot  
3015 Que mout se vante et mout se prise  
Et d'anchantemant est aprise,  
De charaies et d'acheïsons,  
Li dira quele est s'acheïsons  
Por coi a pale et taint le vis ;  
3020 Mes ainz li a en covant mis  
Qu'ele toz jorz l'en celera  
Et ja ne li desloera.  
« Mestre, fet ele, sanz mantir,  
Nul mal ne cuidoie santir,  
3025 Mes je le cuiderai par tans.  
Ce seulemant que je i pans  
Me fet grant mal et si m'esmaïe.  
Mes comant set qui ne l'essaïe  
Que puet estre ne max ne biens ?  
3030 De toz max est divers li miens,  
Car se voir dire vos an vuel,  
Mout m'abelist, et si m'an duel,  
Et me delit an ma meseïse.  
Et se max puet estre qui pleïse,  
3035 Mes enuiz est ma volantez



Et ma dolors est ma santez,  
Ne ne sai de coi je me plaingne,  
Car rien ne sant don max me vaingne,  
Se de ma volanté ne vient.  
3040 Mes voloirs est max, se devient,  
Mes tant ai d'aise an mon voloir  
Que dolcemant me fet doloir,  
Et tant de joie an mon enui  
Que dolcemant malade sui.  
3045 Tessala mestre, car me dites,  
Cist max, don n'est il ipocrites,  
Qui dolz me sanble, et si m'angoisse ?  
Je ne sai comant jel conoisse,  
Se c'est anfermetez ou non.  
3050 Mestre, car m'an dites le non  
Et la meniere et la nature.  
Mes sachiez bien que je n'ai cure  
De garir an nule meniere,  
Car je ai mout la dolor chiere. »  
3055 Thessala, qui mout estoit sage  
D'amor et de tot son usage,  
Set et autant par sa parole  
Que d'amor est ce qui l'afole ;  
Por ce que dolz l'apele et claimme  
3060 Est certaine chose qu'ele aimme,  
Car tuit autre mal sont amer  
Fors seulemant celui d'amer,  
Mes cil retourne s'amertume  
En dolçor et an soatume  
3065 Et sovant retourne a contraire.  
Mes cele qui bien sot l'afaire  
Li respont : « Ja ne dotez rien,  
De vostre mal vos dirai bien  
La nature et le non ansanble.  
3070 Vos m'avez dit, si con moi sanble,  
Que la dolors que vos santez  
Vos sanble estre joie et santez :  
De tel nature est max d'amors,  
Qu'il vient de joie et de dolçors.  
3075 Donc amez vos, si le vos pruis,  
Car an dolçor nul mal ne truis  
S'en amor non tant seulemant.  
Tuit autre mal comunemant  
Sont toz jorz felon et orrible,  
3080 Mes amors est dolce et peisible.  
Vos amez, tote an sui certaine,  
Ne vos an tieng pas a vileinne ;  
Mes ce tandrai a vilenie  
Se par peresce ou par folie



- 3085 Vostre corage me celez.  
— Dame, voir de neant parlez,  
Qant serai certaine et seüre  
Que vos ja par nule aventure  
N'en parleroiz a rien vivant.
- 3090 — Dameisele, certes li vant  
An parleront einçois que gié,  
Se vos ne m'an donez congié ;  
Et ancor vos fiancerai  
Que je vos en avanceraï
- 3095 Si que certainnement savrez  
Que j'en ferai voz volantez.  
— Mestre, mout m'avriez garie,  
Mes l'empereres me marie,  
Don je sui iriee et dolante,
- 3100 Por ce que cil qui m'atalante  
Est niés celui que prendre doi.  
Et se cil a joie de moi,  
Donc ai ge la moie perdue,  
Ne je n'i ai nule atandue.
- 3105 Mialz voldroie estre desmanbree  
Que de nos .ii. fust remanbree  
L'amors d'Ysolt et de Tristan,  
Don mainte folie dit an,  
Et honte en est a reconter.
- 3110 Ja ne m'i porroie acorder  
A la vie qu'Isolz mena.  
Amors en li trop vilena,  
Que ses cuers fu a un entiers  
Et ses cors fu a .ii. rentiers.
- 3115 Ensi tote sa vie usa  
N'onques les .ii. ne refusa.  
Ceste amors ne fu pas resnable,  
Mes la moie iert toz jorz estable,  
Car de mon cors et de mon cuer
- 3120 N'iert ja fet partie a nul fuer.  
Ja mes cors n'iert voir garçoniers  
N'il n'i avra .ii. parçoniers.  
Qui a le cuer, cil a le cors,  
Toz les autres an met defors.
- 3125 Mes ce ne puis je pas savoir  
Comant puisse le cors avoir  
Cil a cui mes cuers s'abandone,  
Qant mes peres autrui me done  
Ne je ne li os contredire.
- 3130 Et quant il est de mon cors sire,  
S'il an fet chose que ne vuelle,  
N'est pas droiz c'un autre i acuelle.  
Ne cil ne puet fame espouser

[66]



Sanz sa fiance trespasser,  
3135 Einz avra, s'an ne li fet tort,  
Cligés l'empire après sa mort.  
Mes se vos tant saviez d'art  
Que ja cil an moi n'eüst part  
Cui je sui donee et plevie,  
3140 Mout m'avriez an gré servie.  
Mestre, car i metez antante  
Que cil sa fiance ne mante  
Qui au pere Clygés plevi,  
Si con il meïsmes eschevi,  
3145 Que ja n'avroit fame esposee.  
Sa fiance en iert reüsee,  
Car adés m'espoussera il.  
Mes je n'ai pas Cligés si vil  
Que mialz ne vuelle estre anterree  
3150 Que ja par moi perde danree  
De l'enor qui soe doit estre.  
Ja de moi ne puisse anfes nestre  
Par cui il soit desheritez.  
Mestre, or vos an entremetez,  
3155 Por ce que toz jorz vostre soie. »  
Lors li dit sa mestre et otroie  
Que tant fera conjuremanz  
Et poisons et anchantemanz  
Que ja de cest empereor  
3160 Mar avra garde ne peor,  
Et si girront ansamble andui,  
Mes ja tant n'iert ansamble o lui  
Qu'ausi ne puisse estre aseür  
Con s'antre aus .ii. avoit un mur ;  
3165 Mes seul itant ne li enuit  
Qu'il a en dormant son deduit,  
Car quant il dormira formant  
De li avra joie a talant  
Et cuidera tot antresait  
3170 Que an veillant sa joie en ait,  
Et ja rien n'en tenra a songe,  
A losange ne a mançonge.  
Einsi toz jorz de lui sera :  
An dormant joer cuidera. »  
3175 La pucele ainme et loe et prise  
Ceste bonté et cest servise.  
En boene esperance la met  
Sa mestre, qui ce li promet  
Et se li fiance a tenir,  
3180 Car par ce cuidera venir  
A sa joie, que que il tart,  
Que ja tant n'iert de male part



Cligés, s'il set que ele l'aint,  
Que por li grant joie ne maint  
3185 — Garder cuide son pucelage  
Por lui sauver son heritage —,  
Qu'il aucune pitié n'en ait,  
S'a boene nature retrait  
Et s'il est tex com estre doit.  
3190 La pucele sa mestre croit  
Et mout s'i fie et aseüre ;  
L'une a l'autre fiance et jure  
Que cist consauz iert si teüz  
Que ja n'iert en avant seüz.  
3195 Si est la parole finee,  
Et quant vint a la matinee,  
L'empereres sa fille mande.  
Cele vint, quant il le comande.  
Que vos iroie tot contant ?  
3200 Lor afeire vont apruichant  
Li dui empereor ansamble,  
Que li mariages asamble,  
Et la joie el palés comance.  
Mes n'i voel feire demorance  
3205 De parler de chascune chose ;  
A Thesala, qui ne repose  
Des poisons feire et atranprer,  
Voel ma parole retourner.  
Thessala tranpre sa poison,  
3210 Espices i met a foison  
Por adolcir et atranprer ;  
Bien les fet batre et destranprer,  
Et cole tant que toz est clers  
Ne rien n'i est aigres n'amers,  
3215 Car les espices qui i sont  
Dolces et de boene oldor sont.  
Qant la poisons fu atornee,  
S'ot li jorz feite sa jornee  
Et por soper furent assises  
3220 Les tables et les napes mises ;  
Mes le souper met an respit.  
Thessala covient qu'ele espit  
Par quel engin, par quel message  
Ele anvoiera son message.  
3225 Au mangier furent tuit assis,  
Mes orent eüz plus de dis,  
Et Clygés son oncle servoit.  
Thessala, qui servir le voit,  
Panse que son servise pert,  
3230 Qu'a son deseritemant sert ;  
S'il l'en enuie mout et poise,



Puis s'apaise come cortoise  
Del boivre : servir an fera  
Celui cui joie et preuz sera.  
3235 Por Cligés mande Thessala,  
Et cil maintenant i ala ;  
Si li a quis et demandé  
Por coi Thessala l'a mandé.  
« Amis, dist ele, a cest mangier  
3240 Voel l'empereor losangier  
D'un boivre qu'il avra mout chier ;  
Si vos di bien, par saint Richier,  
Ne vuel qu'enuit mes d'autre boive.  
Je cuit que mout amer le doive,  
3245 C'onques de si boen ne gosta  
Ne nus boivres tant ne costa.  
Et gardez bien, jel vos acoint,  
Que nus autres n'an boive point,  
Por ce que trop en i a po.  
3250 Et ce meïsmes vos relo  
Que ja ne sache dom il vint,  
Fors que par aventure avint  
Qu'antre les presanz le trovastes,  
Et por ce que vos esprovastes  
3255 Et santistes au vant de l'air  
Des boenes espices le flair,  
Et por ce que cler le veïstes,  
Le vin an sa coupe meïstes.  
Se par aventure l'enquiert,  
3260 Sachiez que atant peis en iert.  
Mes por chose que vos ai dite,  
N'en aiez ja male souspïte,  
Car li boivres est clers et sains  
Et de boenes espices plains,  
3265 Et puet cel estre an aucun tans  
Vos fera lié, si con je pans. »  
Qant cil ot que biens l'en vandra,  
La poison prant, si l'en porta,  
Verse an la cope de cristal,  
3270 Car ne set qu'il i ait nul mal ;  
Devant l'empereor l'a mise.  
L'emperere a la cope prise,  
Qui an son neveu mout se croït ;  
De la poison .i. grant tret boit,  
3275 Et maintenant la force sant  
Qui del chief el cors li descent  
Et del cors li remonte el chief  
Et le cerche de chief an chief ;  
Tot le cerche sanz rien grever.  
3280 Et quant vint as napes lever,



S'ot l'empereres tant beü  
Del boivre qui li ot pleü,  
Par nuit sera en dormant ivres  
Ne ja mes n'an sera delivres,  
3285 Einz le fera tant traveillier  
Qu'an dormant le fera veillier.  
Or est l'empereres gabez.  
Mout ot evesques et abez  
Au lit seignier et beneïr.  
3290 Qant ore fu d'aler gesir,  
L'empereres, si com il dut,  
La nuit avoec sa fame jut.  
Si com il dut ? Ai ge manti,  
Qu'il ne la beisa ne santi ;  
3295 Mes an .i. lit jurent ansanble.  
La pucele de peor tranble,  
Qui mout se dote et mout s'esmaie  
Que la poisons ne soit veraie.  
Mes ele l'a si anchanté  
3300 Que ja mes n'avra volanté  
De li ne d'autre, s'il ne dort,  
Et lors en avra tel deport  
Con l'an puet an songent avoir,  
Et si tendra le songe a voir.  
3305 Neporquant cele le resoingne :  
Premieremant de lui s'esloigne,  
Ne cil apruichier ne la puet  
Qu'araumant dormir li estuet.  
Il dort et songe, et veillier cuide,  
3310 S'est an grant poinne et an estuide  
De la pucele losangier.  
Et ele li feisoit dongier,  
Et se desfant come pucele,  
Et cil la prie, et si l'apele  
3315 Mout dolcemant sa dolce amie ;  
Tenir la cuide, n'an tient mie,  
Mes de neant est a grant eise,  
Car neant tient et neant beise,  
Neant tient, a neant parole,  
3320 Neant voit et neant acole,  
A neant tance, a neant luite.  
Mout fu la poisons bien confite  
Qui si le travaille et demainne.  
De neant est an si grant painne,  
3325 Car por voir cuide, et si s'an prise,  
Qu'il ait la forteresce prise,  
Et devient lassez et recroit,  
Einsi le cuide, einsi le croit.  
A une foiz vos ait tot dit,



- 3330 C'onques n'en ot autre delit.  
Ensi l'estovra demener  
Toz jorz mes, s'il l'en puet mener.  
Mes ainz qu'a salveté la teigne,  
Criem que granz anconbriers li veigne,  
3335 Car quant il s'an retournera,  
Li dus pas ne sejournera  
Cui el fu premerains donee.  
Grant force a o lui amenee,  
S'a totes les marches garnies,  
3340 Et a la cort sont les espies  
Qui li font savoir chascun jor  
Tot le covine et tot l'ator,  
Et combien il sejourneront  
Et quant il s'an retourneront,  
3345 Par quel leu et par quel trespas.  
L'empereres ne tarda pas  
Aprés ses noces longuemant ;  
De Coloigne part lieemant,  
Et l'empereres d'Alemaingne  
3350 Le conduist a riche conpaingne,  
Por ce que mout crient et ressoigne  
La force le duc de Sessoigne.  
Li dui empereor ne finent,  
Tresc'outre Reneborc cheminent,  
3355 Et furent par une vespree  
Logié soz Dunoe an la pree.  
Li Grezois furent an lor trez  
Delez Noire Forest es prez,  
Et d'autre part logié estoient  
3360 Li Sessoignois qui les gueitoient.  
Li niés le duc en une angarde  
S'an fu alez por prendre garde  
S'il porroit feire nul guehaing  
Sor ces de la ne nul mehaing.  
3365 La ou il ert an son esgart,  
Vit Cligés chevalchier soi quart  
De vaslez qui se deportoient  
Et escuz et lances portoient  
Por behorder et por deduire.  
3370 Ja lor voldra grever et nuire  
Li niés le duc, s'il onques puet.  
Atot .ii. conpaignons s'esmuet,  
Si se sont mis tot a celee  
Lez le bois en une valee,  
3375 Si c'onques li Grezois nes virent,  
Tant que de la valee issirent  
Et que li niés le duc s'adrece,  
Si fiert Cligés que il le blece



- .I. petitet desus l'eschine.  
3380 Cligés se beisse, si s'ancline  
Si que la lance outre s'an passe ;  
Neporquant .i. petit le quasse.  
Qant Cligés sant qu'il est bleciez,  
Vers le vaslet s'est adreciez,  
[67] 3385 Sel vet ferir de tel randon  
Que parmi le cors a bandon  
Li met la lance, mort le ruie.  
Lors se metent tost a la fuie  
Li Sesne, qui mout le redotent ;  
3390 Parmi la forest se desrotent.  
Et Cligés, qui ne set l'aguet,  
Hardemant et folie fet,  
Qui de ses conpaignons se part ;  
Si les anchauce cele part  
3395 Ou la force le duc estoit,  
Et ja tote l'oz s'aparçoit  
De feire as Grex une anvaïe ;  
Toz seus les chace sanz aïe  
Et li vaslet, tuit esperdu  
3400 De lor seignor qu'il ont perdu,  
Vient devant le duc corrant,  
Si li ont conté an plorant  
Le damage de son neveu.  
Li dus ne le tient mie a jeu,  
3405 Mes Deu et toz les sainz an jure  
Que joie ne boene aventure  
En tote sa vie n'avra  
Tant con celui vivant savra  
Qui son neveu li a ocis,  
3410 Et dit que mout iert ses amis  
Et mout le reconfortera  
Qui le chief l'en aportera.  
Lors s'est uns chevaliers vantez  
Que par lui li iert presantez  
3415 Li chiés Cligés, s'il l'atant tant.  
Cligés les vaslez chaça tant  
Que sus les Sesnes s'anbati,  
Et cil le voit qui s'anhati  
Qu'il en aportera la teste.  
3420 Or s'en vet, que plus n'i areste.  
Et Cligés s'est el retor mis  
Por esloignier ses anemis,  
Si revint la toz eslessiez,  
Ou ses conpaignons ot lessiez,  
3425 Mes n'en i a .i. seul trové,  
Qu'as trez s'an furent retorné  
Por lor aventure conter.



Et l'emperere ot fet monter  
Grex et Tiois comunemant.  
3430 Par tote l'ost isnelemant  
S'arment et montent li baron.  
Et cil a tant a esperon  
Tote voies Cligés chacié,  
Toz armez, son hiaume lacié.  
3435 Qant Cligés le voit seul venir,  
Qui ainz ne vost appartenir  
A recreant ne a failli,  
De parole l'a assailli.  
Li chevaliers premieremant  
3440 Garçon l'apele estoutemant,  
Qui ne puet celer son corage.  
« Garz, fet il, ça leiroiz le gage  
De monseignor que tu as mort.  
Se ton chief avoec moi n'en port,  
3445 Donc ne me pris un faus besant.  
Au duc en vuel feire presant,  
Ja autre gage n'en prendrai ;  
Por son neveu toi li rendrai,  
S'en avra bien eü l'eschange. »  
3450 Cligés ot que cil le leidange,  
Come fos et mal afeitiez.  
« Vasax, fet il, or vos gueitiez,  
Que ma teste vos chaloing gié,  
Ne l'avroiz mie sanz congié. »  
3455 Atant li uns l'autre requiert,  
Cil a failli, et Cligés fiert  
Si fort que lui et son destrier  
A fet en .i. mont trebuchier.  
Li destriers chiet sor lui envers  
3460 Si roidemant que an travers  
L'une des janbes li peçoie.  
Cligés sor l'erbe qui verdoie  
Descent a pié, lors le desarme.  
Qant desarmé l'ot, si s'en arme  
3465 Et la teste li a colpee  
De la soe meïsme espee.  
Qant la teste li a tranchiee,  
Si l'a en la lance fichiee  
Et dit qu'il an fera servise  
3470 Au duc, cui il avoit promise  
La soe teste a presanter,  
S'an estor le puet ancontrer.  
Lors avoit an son chief assis  
Cligés le hiaume, et l'escu pris,  
3475 Non pas le suen, mes le celui  
Qui s'estoit combatuz a lui,



Et remonte estoit lors primes  
Sor le destrier celui meïsmes,  
Et leisse le suen estraier  
3480 Por les Grezois feire esmaier,  
Qant il vit plus de cent banieres  
Et batailles granz et plenieres  
De Tyois ansamble et de Grex,  
Mout felenesses et cruex.  
3485 Lués que Cligés venir les voit,  
Vers les Sesnes s'an vet tot droit,  
Et cil de lui chacier s'angoissent,  
Qui por les armes nel conoissent,  
Et ses oncles s'an desconforte  
3490 Por la teste que il an porte  
Anson sa lance, et cuide et croit  
Que la teste son neveu soit ;  
N'est mervoille s'il en a dote.  
Tote l'oz après lui s'arote,  
3495 Et Clygés se fet tant chacier  
Por la meslee comancier  
Que li Sesne venir le voient ;  
Mes les armes toz les desvoient,  
Dom il est armez et garniz.  
3500 Gabez les a et escharniz,  
Car li dus et trestuit li autre,  
Si com il vient lance sor fautre,  
Dient : « Nostre chevaliers vient !  
Anson sa lance que il tient  
3505 Aporte la teste Clygés,  
Et li Greu le chacent après.  
Or as chevax por lui secorre ! »  
Lors leissent tuit les chevax corre,  
Et Clygés vers les Sesnes point,  
3510 Desoz l'escu se clot et joint,  
Lance droite, la teste anson,  
Ne n'a mie cuer de Sanson :  
N'estoit pas plus d'un autre forz.  
D'anbes parz cuident qu'il soit morz  
3515 Et Sesne et Greu et Alemant ;  
S'an sont cil lié, et cil dolant.  
Mes par tans iert li voirs seüz,  
Car Cligés ne s'est pas teüz :  
Criant s'eslesse vers .i. Sesne,  
3520 Sel fiert d'une lance de fresne  
Atot le chief, enmi le piz,  
Si que les estriés a guerpiz,  
Puis s'escrie : « Baron, ferez !  
Je sui Cligés que vos querez.  
3525 Or ça, franc chevalier hardi !



N'en i ait nul acoardi,  
Nostre en est la premiere joste,  
Coarz hom de tel mes ne goste. »  
L'empereres mout s'esjoï,  
3530 Qant son neveu Cligés oï,  
Qui si les semont et enorte ;  
Mout se resbaudist et conforte,  
Et li dus est mout esbahiz,  
C'or set il bien qu'il est traïz  
3535 Se la soe force n'est graindre.  
Ses genz fet serrer et estraindre ;  
Et li Greu serré et rangié  
Ne se sont pas d'aus estrangié,  
Car duremant broichent et poignent.  
3540 D'en.ii. parz les lances anpoignent,  
Si s'antracointent et reçoivent,  
Si com a tel besoigne doivent.  
As premerienes acointances  
Percent escuz et froissent lances,  
3545 Ronpent cengles, tranchent estriés ;  
Vuiz i ont lessiez mainz destriers  
De cez qui gisent an la place.  
Mes comant que chascuns le face,  
Cligés et li dus s'antrevient,  
3550 Les lances esloingniees tienent  
Et fierent de si grant vertu  
Li uns l'autre sor son escu  
Que les lances volent an clices,  
Qui forz estoient et feitices.  
3555 Cligés ert el cheval adroiz,  
En la sele remest toz droiz,  
Qu'il n'anbrunche ne ne chancele.  
Li dus a vuidiee la sele  
Et maugré suen les estriés vuide.  
3560 Cligés prandre et mener l'en cuide  
Et mout s'an travaille et esforce,  
Mes n'est mie soe la force,  
Car li Sesne assanblent antor,  
Qui li rescoent par estor.  
3565 Cligés neporquant sanz mehaing  
Part de l'estor atot guehaing ;  
Car le destrier au duc an mainne,  
Qui plus ert blans que nule lainne  
Et valoit a oes un prodome  
3570 L'avoir Othevien de Rome ;  
Li destriers ert arrabiois.  
Mout an sont lié Greu et Tyois  
Qant Cligés voient sus monté,  
Car la valor et la bonté



3575 De l'arrabi veü avoient ;  
Mes d'un agait rien ne savoient,  
Dom il ja ne s'aparcevront,  
Tant que grant perte i recevront.  
Une espie est au duc venue,  
3580 Don grant joie li est creüe.  
« Sire, dist il, il n'a es tres  
As Grezois .i. tot seul remés  
Qui se puisse nes point desfandre.  
Or puez feire la fille prandre  
3585 L'empereor, se tu me croiz,  
Tant con les Grex antendre voiz  
A l'estor et a la bataille.  
Et de tes chevaliers me baille,  
Car je lor bailleraï t'amie.  
3590 Par une viez voie enhermie  
Les conduirai si salvemant  
Que de Tyois ne d'Alemant  
Ne seront veü n'ancontré,  
Tant que la pucele an son tré  
3595 Porront prandre et mener si quite  
Que ja ne lor iert contredite. »  
De ceste chose est liez li dus ;  
Cent chevaliers senez et plus  
Avec l'espie a envoieiz,  
3600 Et cil les a si avoiez  
Que la pucele en mainnent prise,  
N'il n'i ont pas grant force mise,  
Car de legier mener l'en porent.  
Qant des trez esloigniee l'orent,  
3605 Par .xii. d'aus l'en anvoierent,  
Ne gaires loing nes convoierent.  
Li .xii. an mainnent la pucele,  
Li autre ont dite la novele  
Au duc, que bien ont exploitié.  
3610 Li dus n'avoit d'el covoiitié,  
Si prant trives tot main a main  
As Grezois jusqu'a l'andemain.  
Trives ont prises et donees.  
Les genz le duc sont retornees  
3615 Et li Grezois sanz plus d'atente  
Repeirent chascuns a sa tente.  
Mes Cligés seus en une engarde  
Remest, que nus ne s'an prant garde,  
Tant que les .xii. qui aloient  
3620 Vit, et celi qu'il an menoient  
Tot le grant cors et les galos.  
Cligés, qui vialt aquerre los,  
Vers aus s'esleisse en es le pas,



Car por neant ne fuient pas,  
3625 Ce se pansse et li cuers li dit.  
Tot maintenant que il les vit  
S'esleisse après ces, qui le voient  
Venir ; si cuident bien et croient  
Que ce soit li dus qui les sit.  
3630 « Contratendons le un petit,  
Il s'est toz seus partiz de l'ost,  
Et si vient après nos mout tost. »  
N'i a celui qui ne le cuit ;  
Contre lui voelent aler tuit,  
3635 Mes seus i vialt chascuns aler.  
Cligés covient a avaler  
Un grant val entre .ii. montaingnes.  
Ja mes d'ax ne seüst ansaignes,  
Se cil contre lui ne venissent,  
3640 Ou il ne le contreatendissent.  
Li .vi. li vienent a l'encontre.  
Mes par un et un les ancontre ;  
Avoec la pucele remainnent  
Li autre, qui soef l'en mainent  
3645 Le petit pas et l'anbleüre.  
Et li .vi. vont grant aleüre,  
Poingnant vienent parmi .i. val.  
Cil qui ot plus isnel cheval  
Vint devant toz criant en haut :  
3650 « Dus de Sessaigne, Dex te saut !  
Dus, recovree avons t'amie.  
Or n'an manront li Grezois mie,  
Car ja t'iert bailliee et randue. »  
Qant la parole a entendue  
3655 Cligés, que cil li vet criant,  
N'en a mie son cuer riant,  
Einz est mervoille qu'il n'enrage.  
Onques nule beste sauvage,  
Lieparz ne huivres ne lieons,  
3660 S'ele vit perdre ses feons,  
Ne fu si ardanz n'enragiee  
Ne de combatre ancoragiee  
Con fu Clygés, car lui ne chaut  
De vivre se s'amie faut.  
3665 Mialz vialt morir qu'il ne la rait.  
Mout a grant ire an son deshait  
Et mout grant hardemant li done.  
L'arrabi broche et esperone  
Et vet desor la targe pointe  
3670 Au Sesne doner tele anpointe,  
De tel vertu, tot sanz mantir,  
Qu'al cuer li fet le fer santir.

[68]



Cist a Cligés aseüré.  
Plus d'un arpant tot mesuré  
3675 A l'arrabi point et brochié,  
Einçois que l'autre ait aprochié,  
Car tuit venoient desroté.  
Ne l'un ne l'autre n'a doté,  
Car seul a seul joste a chascun ;  
3680 Ses ancontre par un et un,  
Ne li uns a l'autre n'aïe.  
Au secont fet une anvaïe,  
Qui li cuidoit de son contraire  
Noveles dire et joie faire,  
3685 Si con li premiers avoit fet.  
Mes Cligés n'a cure de plet  
Ne de sa parole escouter.  
Sa lance el cors li vet bouter,  
Au retreire li sans en vole,  
3690 Qu'il li tost l'ame et la parole.  
Aprés ces .ii. au tierz s'acople,  
Qui mout le cuidoit trover sople  
Et lié feire de son enui.  
Le destrier broche ancontre lui,  
3695 Mes einz que mot dire li loise,  
Cligés de sa lance une toise  
Parmi le cors li a colee.  
Au quart redone tel colee  
Qu'enmi le chanp pasmé le lesse.  
3700 Aprés le quart au quint s'eslesse  
Et puis au siste après le quint.  
De cez nus ne se contretint ;  
Toz les lesse teisanz et muz.  
Moins en a les autres cremuz  
3705 Et plus hardiemant requis,  
Puis qu'il n'ot garde de ces sis.  
Qant de cez fu asseürez,  
De honte et de maleürtez  
Vet presant feire au remenant,  
3710 Qui la pucele an vont menant.  
Atainz les a, si les assaut,  
Come lous qui a proie saut,  
Fameilleus et esgeünez.  
Or li est vis que buer soit nez,  
3715 Qant il puet feire apertemant  
Chevalerie et hardemant  
Devant celi qui le fet ivre.  
Or est morz s'il ne la delivre,  
Et cele rest autresi morte,  
3720 Qui por lui mout se desconforte,  
Mes nel set pas si pres de li.



.I. poindre qui li abeli  
A fet Cligés, lance sor fautre,  
Si fiert .i. Sesne et puis .i. autre,  
3725 Si qu'anbedeus a un seul poindre  
Les a fez contre terre joindre,  
Et sa lance de fresne froisse,  
Et cil chieent par tel angoisse  
Qu'il n'ont pooir de relever,  
3730 Por lui mal feire ne grever,  
Car des cors furent anpirié.  
Li autre .iiii. tuit irié  
Vont Cligés ferir tuit ansamble,  
Mes il n'enbrunche ne ne tranble,  
3735 N'il ne li ont estrié tolu.  
L'espee o le branc esmolu  
Fors del fuerre isnelemant sache,  
Et por ce que boen gré l'en sache  
Celi a cui d'amors s'atant,  
3740 Vet ancontre .i. Sesne batant,  
Sel fiert de l'espee esmolue  
Que il li a del bu tolue  
La teste et del col la mitié,  
C'onques n'en ot autre pitié.  
3745 Fenice qui l'esgarde et voit  
Ne set pas que ce Cligés soit ;  
Ele voldroit que ce fust il,  
Mes por ce qu'il i a peril  
Dit qu'ele ne le voldroit mie ;  
3750 De .ii. parz li est boene amie,  
Car sa mort crient et s'enor vialt.  
Et Cligés a l'espee aquialt  
Les .iii. qui fier estor li randent,  
Son escu li troent et fandent,  
3755 Mes n'ont pooir de lui baillier  
Ne de son hauberc desmaillier.  
Et quanque Cligés en ataint  
Devant son cop rien ne remaint  
Que tot ne confonde et deronpe ;  
3760 S'est plus tornanz que n'est la tronpe  
Que l'escorgiee mainne et chace.  
Proesce et l'amors qui le lace  
Le font hardi et combatant ;  
Les Sesnes a traveilliez tant  
3765 Que toz les a morz et conquis,  
Cez afolez et cez ocis.  
Mes c'un seul an leisse eschaper,  
Por ce qu'il erent per a per,  
Et por ce que par lui seüst  
3770 Li dus sa honte et duel eüst.



Qant li dus sot sa mescheance,  
S'en ot grant ire et grant pesance.  
Et Cligés Fenice an remainne,  
Qui d'amors le travaille et painne.  
3775 Mes s'or ne prant a li confesse,  
Lonc tans li iert amors angresse,  
Et a celi, s'ele se test,  
Que ne die ce que li plest,  
C'or puet bien dire en audiance  
3780 L'uns a l'autre sa conciance.  
Mes tant criement le refuser  
Qu'il n'osent lor cuers ancuser.  
Cil crient que cele nel refust,  
Cele ancusee se refust  
3785 S'ele ne dotast la refuse.  
Et neporquant des ialz ancuse  
Li uns a l'autre son panser,  
S'il s'an seüssent apanser.  
Des ialz parolent par esgart,  
3790 Mes des boches sont si coart  
Que de l'amor qui les justise  
N'osent parler an nule guise.  
Se cele comancier ne l'ose,  
N'est mervoille, car simple chose  
3795 Doit estre pucele et coarde.  
Mes il, qu'atant, de coi se tarde,  
Qui por li est par tot hardiz,  
S'est vers li seule acoardiz ?  
Dex, ceste criemme don li vient,  
3800 C'une pucele seule tient,  
Simple et coarde, foible et quoie ?  
A ce me sanble que je voie  
Les chiens foir devant le lievre,  
Et la turtre chacier le bievre,  
3805 L'aignel le lou, li colons l'aigle,  
Et si fuit li vilains sa maigle,  
Dom il vit et dom il s'ahane,  
Et si fuit li faucons por l'ane,  
Et li gripons por le heiron,  
3810 Et li luz fuit por le veiron,  
Et le lyon chace li cers,  
Si vont les choses a envers.  
Mes volantez an moi s'aüne  
Que je die reison aucune  
3815 Por coi ç'avient a fins amanz  
Que sens lor faut et hardemanz  
A dire ce qu'il ont an pans,  
Qant il ont eise et leu et tans.  
Vos qui d'amors vos faites sage



- 3820 Et les costumes et l'usage  
De sa cort maintenez a foi  
N'onques ne faussastes sa loi,  
Que qu'il vos an doie cheoir,  
Dites se l'en puet nes veoir
- 3825 Rien qui por amor abelisse,  
Que l'en n'an tressaille ou palisse.  
Ja de ce contre moi n'iert nus,  
Que je ne l'en rande confus,  
Car qui n'en palist et tressaut,
- 3830 Et sans et mimoires li faut,  
En larrecin porchace et quiert  
Ce que par droit ne li afiert.  
Sergenz qui son seignor ne dote  
Ne doit pas aler an sa rote
- 3835 N'il ne doit feire son servise.  
Seignor ne crient qui ne le prise,  
Et qui nel prise ne l'a chier,  
Einz se painne de lui trichier  
Et de la soe chose anbler.
- 3840 De peor doit sergenz trambler  
Qant ses sires l'apele ou mande ;  
Et qui a Amor se comande  
Son mestre et son seignor an fait :  
S'est droiz qu'an remanbrance l'eit
- 3845 Et qu'il le serve et qu'il l'enort  
S'il vialt bien estre de sa cort.  
Amors sanz criemme et sanz peor  
Est feus ardanz et sanz chalor,  
Jorz sanz soloil, cire sanz miel,
- 3850 Estez sanz flor, yvers sanz giel,  
Ciax sanz lune, livres sanz letre.  
Et s'a neant le volez metre,  
Que la ou criemme se dessoivre,  
N'i fet Amors a ramantivre.
- 3855 Qui amer vialt, criembre l'estuet,  
Ou autremant amer ne puet ;  
Mes seul celi qu'il aime dot  
Et por li soit hardiz par tot.  
Donc ne fausse ne mesprant mie
- 3860 Cligés s'il redote s'amie.  
Mes por ce ne leissast il pas  
Qu'il ne l'eüst en es le pas  
D'amors aresniee et requise,  
Comant que la chose an fust prise,
- 3865 S'ele ne fust fame son oncle.  
Por ce sa plaie li reoncle  
Et plus li grieve et plus li dialt,  
Qu'il n'ose dire ce qu'il vialt.



Einsi vers lor gent s'an revienent,  
3870 Et s'il de rien parole tienent,  
N'i ot chose don lor chausist.  
Chascuns sor un boen cheval sist,  
Et chevalchent a grant exploit  
Vers l'ost ou mout grant duel avoit.  
3875 Par tote l'ost de duel forssenent,  
Mes a nul voir dire n'asent,  
Qu'il dient que Cligés est morz.  
De c'est li diax et granz et forz,  
Et por Fenice se resmaient,  
3880 Ne cuident que ja mes la raient.  
S'est por celi et por celui  
Tote l'oz an mout grant enui.  
Mes cil ne tarderont mes gueires,  
Si changera toz li afeires,  
3885 Car ja sont an l'ost retorné,  
S'ont le duel a joie torné.  
Joie revient et diax s'an fuit,  
A l'encontre lor vienent tuit,  
Si que tote l'oz s'i assamble.  
3890 Li dui empereor ansamble,  
Qant il oïrent la novele  
De Cligés et de la pucele,  
Ancontre vont a mout grant joie.  
A chascun est tart que il oie  
3895 Comant Cligés avoit trovee  
L'empereriz et recovree.  
Cligés lor conte, et cil qui l'oent  
Mout s'an mervoillent et mout loent  
Sa proesce et son vasselage.  
3900 Et d'autre part li dus enrage,  
Qui jure et affiche et propose  
Que seul a seul, se Cligés ose,  
Iert d'aus .ii. la bataille prise ;  
Si la fera par tel devise  
3905 Que, se Cligés vaint la bataille,  
L'empereres seürs s'an aille  
Et sa pucele o lui an maint ;  
Et se Cligés ocit ou vaint,  
Qui grant damage li a fait,  
3910 Por ce trives ne pes n'i ait,  
Qu'après chascuns son mialz ne face.  
Ceste chose li dus porchace  
Et fet par un suen druguemant,  
Qui greu savoit et alemant,  
3915 As .ii. empereors savoir  
Qu'ainsi vialt la bataille avoir.  
Li messagiers dit son message

[69]



En l'un et en l'autre lengage,  
Si que . . . l'entandirent tuit.  
3920 Tote l'oz an fremist et bruit,  
Et dient que ja Deu ne place  
Que Cligés la bataille face ;  
Et andui li empereor  
An sont en mout grant esfreor.  
3925 Mes Cligés as piez lor an chiet  
Et prie lor que ne lor griet,  
Mes s'ainz fist rien qui lor pleüst,  
Que il ceste bataille eüst  
En guerredon et an merite ;  
3930 Et s'ele li est contredite,  
Ja mes n'iert a son oncle un jor  
Ne por son boen ne por s'enor.  
L'empereres, qui tant avoit  
Son neveu chier com il devoit,  
3935 Par la main contremont l'an lieve  
Et dist : « Biax niés, formant me grieve  
Ce que tant vos sai combatant,  
Qu'après joie duel en atant.  
Lié m'avez fet, nel puis noier,  
3940 Mes mout me grieve a otroier  
Qu'a la bataille vos envoi,  
Por ce que trop enfant vos voi.  
Mes tant vos resai de haut cuer  
Que je n'os desdire a nul fuer  
3945 Rien qui vos pleise a demander,  
Car seulemant por comander  
Seroit il fet, ce sachiez bien.  
Mes se proiere i valoit rien,  
Ja cest fes n'enchargeriez.  
3950 — Sire, de neant pleidiez,  
Fet Cligés, car Dex me confonde  
Se j'en prenoie tot le monde  
Que la bataille n'en preïsse.  
Ne sai por coi vos i queïsse  
3955 Lonc respit ne longue demore. »  
L'empereres de pitié plore,  
Qant la bataille li otroie,  
Et Cligés an plore de joie.  
La ot plorete mainte lerne.  
3960 Il n'i ot pris respit ne terme :  
Einçois qu'il fust ore de prime,  
Par le suen message meïsmes  
Fu la bataille au duc mandee  
Si com il l'avoit demandee.  
3965 Li dus cuide et croit bien et pansse  
Que Cligés n'ait vers lui desfansse



Que lués mort ou conquis ne l'ait ;  
Isnelemant armer se fait.  
Cligés, cui la bataille tarde,  
3970 De tot ce ne cuide avoir garde,  
Que bien vers lui ne se desfande.  
A l'emperere armes demande,  
Qu'il vialt que chevalier le face ;  
Et l'empereres par sa grace  
3975 Li done armes, et cil les prant,  
Cui li cuers de bataille esprant  
Et mout la desirre et covoitte ;  
De lui armer formant s'exploite.  
Qant armez fu de chief an chief,  
3980 L'empereres, cui mout fu grief,  
Li va l'espee ceindre au flanc.  
Cligés desor l'arrabi blanc  
S'an monte armez de totes armes ;  
A son col pant par les enarmes  
3985 .I. escu d'un os d'olifant,  
Tel qui ne peçoie ne fant  
Ne n'i ot color ne pointure.  
Tote fu blanche s'armeüre,  
Et li destriers et li hernois  
3990 Si fu plus blans que nule nois.  
Cligés et li dus sont monté,  
S'a li uns a l'autre mandé  
Qu'a la mivoie assanbleroient  
Et de .ii. parz lor genz seroient  
3995 Tuit sanz espees et sanz lances,  
Par sairemanz et par fiances  
Que ja tant hardi n'i avra,  
Tant con la bataille durra,  
Qui s'ost movoir por nul mal faire  
4000 Ne plus qu'il s'oseroit l'uel traire.  
Par cest conseil sont asanblé,  
S'a a chascun mout tart sanblé  
Que il avoir doie la gloire  
Et la joie de la victoire.  
4005 Mes ainz que cop feru i ait,  
L'empereriz mener s'i fait,  
Que por Cligés est trespanssee.  
Mes de ce s'est bien apanssé  
Que, se il muert, ele morra ;  
4010 Ja nus eidier ne li porra  
Qu'avuec lui morir ne se lest,  
Car sanz lui vie ne li plest.  
Qant el chanp furent tuit venu,  
Haut et bas et juene et chenu,  
4015 Et les gardes i furent mises,



Lors ont andui lor lances prises,  
Si s'antrevient sanz feintise  
Que chascuns d'ax sa lance brise  
Et des chevax a terre vienent,  
4020 Que as seles ne se retienent.  
Mes tost resont an piez drecié,  
Car de rien ne furent blecié,  
Si s'antrevient sanz delai ;  
As espees notent un lai  
4025 Sor les hiaumes qui retantissent,  
Si que lor genz s'an esbaïssent.  
Il sanble a ces qui les esgardent  
Que li hiaume espraignent et ardent,  
Car quant les espees resailent,  
4030 Estanceles ardanz an saillent  
Ausi come de fer qui fume,  
Que li fevres bat sor l'anclume  
Qant il le tret de la faunarge.  
Mout sont andui li vasal large  
4035 De cos doner a grant planté,  
S'a chascuns boene volanté  
De tost randre ce qu'il acroit,  
Ne cil ne cist ne s'an recroit  
Que tot sanz conte et sanz mesure  
4040 Ne rande chetel et ousure  
Li uns a l'autre sanz respit.  
Mes au duc vient a grant despit  
Et mout an est iriez et chاوز  
Qant il as primerains assauz  
4045 N'avoit Cligés conquis et mort.  
.I. grant cop merveilleus et fort  
Li done, tel que a ses piez  
Est d'un genoil agenoilliez.  
Por le cop don Cligés cheï  
4050 L'empereres mout s'esbahi  
N'onques moins esperduz n'en fu  
Que se il fust desoz l'escu,  
Que qu'il l'en deüst avenir.  
Mes ne se pot mie tenir  
4055 Fenyce, tant fu esbahie,  
Qu'el ne criast : « Sainte Marie ! »  
Au plus fort que ele onques pot.  
Mes ele ne cria c'un mot,  
Car atant li failli la voiz  
4060 Et si cheï pasmee an croiz,  
Si qu'el vis est un po bleciee.  
Li haut baron l'ont redreciee,  
Qui l'ont tant sor ses piez tenue  
Que an son san fu revenue.



4065 Mes onques nus qui la veïst,  
Quel sanblant que ele feïst,  
Ne set por coi el se pasma.  
Onques uns seus ne l'an blasma,  
Einçois l'en ont loee tuit,  
4070 Car n'i a .i. seul qui ne cuit  
Qu'ele feïst ausi por lui  
Se il fust an leu de celui ;  
Mes de tot ce neant n'i a.  
Clygés, quant Fenice cria,  
4075 L'oï mout bien et antendi ;  
Sa voiz force et cuer li randi ;  
Si resaut sus isnelemant  
Et vint au duc irieemant.  
Si le requiert et envaïst,  
4080 Que li dus toz s'an esbaïst,  
Car plus le trueve bateillant,  
Fort et legier et combatant,  
Que il n'avoit fet, ce li sanble,  
Qant il vindrent premiers ansamble.  
4085 Et por ce qu'il crient son assaut,  
Li dist : « Vaslez, se Dex me saut,  
Mout te voi corageus et preu,  
Et se ne fust por mon neveu,  
Que je n'oblierai ja mes,  
4090 Volantiers feïsse a toi pes  
Et la querele te lessasse  
Ne ja mes plus ne m'an lassasse.  
— Dus, fet Cligés, que vos an plect ?  
Don ne covient que son droit lest  
4095 Cil qui recovrer ne le puet ?  
De .ii. max, quant feire l'estuet,  
Doit an le moins malvés eslire.  
Qant a moi prist corroz et ire  
Vostre niés, ne fist pas savoir.  
4100 Autretel poez or savoir  
Que de vos ferai s'onques puis,  
Se boene pes an vos ne truis. »  
Li dus, cui sanble que Cligés  
Creüst an force tot adés,  
4105 Panse que mialz li vient assez,  
Einz que il fust del tot lassez,  
Qu'il enmi son chemin recroie  
Qu'il n'aut del tot a male voie  
Et qu'il isse de male rote.  
4110 Nequedant ne li dit pas tote  
La verité si en apert.  
« Vallez, fet il, gent et apert  
Te voi mout et de fier corage,



Mes trop par iés de juene aage.  
4115 Por ce me pans et sai de fi  
Que, se je te vainc ou oci,  
Que los ne pris n'i aquerroie,  
Ne ja prodome ne verroie  
Ne gent cui regehir deüsse  
4120 Que a toi combatuz me fusse,  
Qu'ennor te feroie et moi honte.  
Mes se tu sez que enors monte,  
Granz enors te sera toz jorz  
Ce que seulesmant .ii. estorz  
4125 T'iés anvers moi contretenuz.  
Or m'est cuers et talanz venuz  
Que la querele te guerpisse  
Et que plus a toi ne chanpisse.  
— Dus, fet Cligés, ne vos i valt.  
4130 Oiant toz le diroiz en halt  
Ne ja n'iert dit ne reconté  
Que vos m'an aiez fet bonté  
Einz que de vos aie merci.  
Oiant trestoz ces qui sont ci  
4135 Le vos covandra recorder  
S'a moi vos volez acorder. »  
Li dus oiant toz le recorde.  
Ensi ont fet peis et acorde.  
Mes comant que li plez soit pris,  
4140 Cligés en ot et los et pris,  
Et li Grezois grant joie en orent.  
Mes li Sesne rire n'en porent,  
Car bien orent trestuit veü  
Lor seignor las et recreü,  
4145 Ne ne fet mie a demander,  
Car s'il le poïst amander,  
Ja ceste acorde ne fust faite,  
Einz eüst Cligés l'ame treite  
Del cors se il le poïst feire.  
4150 Li dus an Sessaigne repeire  
Dolanz, mornes et vergondeus,  
Car de ses homes n'i a deus  
Qui nel teingnent a mescheant,  
A failli et a recreant.  
4155 Li Sesne a tote lor vergoigne  
S'an sont retorné an Sessaigne,  
Et li Grezois plus ne sejourment,  
Vers Costantinoble retornent  
A grant joie et a grant leesce,  
4160 Car bien lor a par sa proesce  
Cligés aquitee la voie.  
Or ne les siust plus ne convoie



[70]

Li empereres d'Alemaigne.  
Au congié de la gent grifaigne  
4165 Et de sa fille et de Cligés  
Et de l'empereor après,  
Est en Alemaigne remés ;  
Et li empereres des Grés  
S'an vet mout bauz et mout heitiez.  
4170 Cligés li preuz, li afeitiez,  
Panse au comandemant son pere.  
Se ses oncles li emperere  
Le congié li vialt otroier,  
Requerre l'ira et proier  
4175 Qu'an Bretaigne le lest aler  
A son oncle et au roi parler,  
Car conoistre et veoir les vialt.  
Devant l'empereor s'aquialt,  
Et si li prie, se lui plest,  
4180 Que an Bretaigne aler le lest  
Veoir son oncle et ses amis.  
Mout sagemant l'en a requis,  
Mes ses oncles l'en escondit  
Qant il sa requeste et son dit  
4185 Ot tote oïe et escoutee.  
« Biax niés, fet il, pas ne m'agree  
Ce que partir volez de moi.  
Ja cest congié ne cest otroi  
N'avroiz de moi, qu'il ne me griet,  
4190 Car mout me plest et mout me siet  
Que vos soiez conpainz et sire  
Avoec moi de tot mon empire. »  
Or n'ot pas chose qui li siee  
Cligés quant ses oncles li viee  
4195 Ce qu'il li demande et requiert.  
« Sire, fet il, a moi n'afiert,  
Ne tant preuz ne sages ne sui  
Que avoec moi n'avoec autrui  
Ceste conpaignie reçoive  
4200 Ne qu'ampire maintenir doive.  
Trop sui anfes et petit sai.  
Por ce toche an l'or a l'essai  
Que l'an conoisse s'il est fins.  
Ausi voel je, c'en est la fins,  
4205 Moi essaier et esprover  
La ou je cuit l'essai trover.  
An Bretaigne, se je sui preuz,  
Me porrai tochier a la queuz  
Et a l'essai fin et verai  
4210 O ma proesce esproverai,  
Qu'an Bretaigne sont li prodome



Qu'enors et proesce renome.  
Et qui enor vialt gueaignier  
A ces se doit aconpaignier :  
4215 Enor i a, et si gueaigne  
Qui a prodome s'aconpaingne.  
Por ce le congié vos demant,  
Et sachiez bien certenemant  
Que, se vos ne m'an envoie  
4220 Et le don ne m'an otroiez,  
Que g'irai sanz vostre congié  
— Biax niés, einçois le vos doing gié,  
Qant je vos voi de tel meniere  
Que par force ne par proiere  
4225 Ne vos porroie retenir.  
Or vos doit Dex del revenir  
Corage et volenté par tans.  
Des que proiere ne desfans  
Ne force n'i avroit mestier,  
4230 D'or et d'argent plain .i. setier  
Voel que vos an faciez porter,  
Et chevax por vos deporter  
Vos donrai tot a vostre eslite. »  
N'ot pas bien la parole dite  
4235 Qant Cligés l'en ot mercié.  
Tot quanque li a destiné  
Li empereres et promis  
Li a maintenant devant mis.  
Cligés tant con lui plot et sist  
4240 D'avoir et de conpaignons prist,  
Mes a oes le suen cors demainne  
.IIII. divers destriers an mainne,  
Un sor, .i. fauve, un blanc, un noir.  
Mes trespasé vos dui avoir  
4245 Ce qu'a trespasner ne fet mie.  
Cligés a Fenice s'amie  
Vet congié querre et demander,  
Qu'a Deu la voldra comander.  
Devant li vient, si s'agenoille  
4250 Plorant, que de ses lermes moille  
Tot son bliaut et son hermine  
Et vers terre ses ialz ancline,  
Que de droit esgarder ne l'ose ;  
Einsi come d'aucune chose  
4255 Ait vers li mespris et forfeit,  
Si sanble que vergoigne en eit.  
Et Fenyce, qui le regarde,  
Come foible chose et coarde,  
Ne set quele acoisons le mainne.  
4260 Si li a dit a quelque painne :



« Amis, biax frere, levez sus !  
Seez lez moi, ne plorez plus  
Et dites moi vostre pleisir.  
— Dame, que dire ? que teisir ?  
4265 Congié vos quier et congié proi,  
Car an Bretaigne aler en doi.  
— Donc me dites por quel besoigne,  
Einçois que le congié vos doigne.  
— Dame, mes peres me pria,  
4270 Qant il morut et devia,  
Que por rien nule ne leissasse  
Que je an Bretaigne n’alasse,  
Tantost con chevaliers seroie ;  
Et por rien nule ne voldroie  
4275 Son comandemant trespasser.  
Ne m’estovra gueires lasser  
A aler des ci jusque la.  
En Grece trop longue voie a,  
Et se an Grece m’an aloie,  
4280 Trop me seroit longue la voie  
De Costantinoble an Bretaigne.  
Mes droiz est qu’a vos congié praigne  
Com a celi cui ge sui toz. »  
Mout ot fez sopirs et sangloz  
4285 Au partir, celez et coverz,  
Que uns n’ot tant les ialz overz  
Ne tant i regart cleremant  
Q’au departir certenemant  
De verité savoir peüst  
4290 Que antr’aus .ii. amor eüst.  
Cligés, ja soit ce qu’il li poist,  
S’an part tantost con il li loist ;  
Pansis s’an vet, pansis remaint  
L’empereres et autre maint.  
4295 Mes Fenice est sor toz pansive ;  
Ele ne trueve fonz ne rive  
El panser dom ele est emplie,  
Tant i entant et monteplie.  
Pansive est an Grece venue ;  
4300 A grant enor i fu tenue  
Come dame et empereriz ;  
Et ses cuers et ses esperiz  
Est a Cligés, quel part qu’il tort,  
Ne ja ne quiert qu’a li retort  
4305 Ses cuers se cil ne li aporte  
Qui muert del mal don il l’a morte ;  
Et s’il garist, ele garra,  
Ne ja cil ne le conparra  
Qu’ele autresi ne le conpert.



- 4310 En sa face ses max apert,  
Car mout est palie et changiee.  
Mout est de sa face estrangiee  
La color fresche, clere et pure  
Que assise i avoit Nature.
- 4315 Sovant plore, sovant sopire,  
Mout li est po de son empire  
Et de la grant enor qu'ele a.  
Lores que Cligés s'en ala,  
Et le congié qu'il prist a li,
- 4320 Com il chanja, com il pali,  
Les lermes et la contenance  
A toz jorz an sa remembrance,  
Com il vint devant li plorer  
Con s'il la deüst aorer,
- 4325 Humbles et simples, a genolz.  
Tot ce li est pleisanz et dolz  
A reconter et a retreire.  
Aprés, por boene boche feire,  
Met sor sa leingue .i. po d'espece :
- 4330 Que ele por trestote Grece,  
An celui san qu'ele le prist,  
Ne voldroit que cil qui le dist  
L'eüst ja pansé par faintié,  
Qu'ele ne vit d'autre daintié
- 4335 Ne autre chose ne li plest.  
Cil seus moz la sostient et pest  
Et toz ses max li asoage.  
D'autre mes ne d'autre bevrage  
Ne se quiert pestre n'abevrer,
- 4340 Car quant ce vint au dessevrer,  
Dist Cligés qu'il estoit toz suens.  
Cist moz li est pleisanz et buens,  
Que de la leingue au cuer li toche,  
Sel met el cuer et an la boche
- 4345 Por ce que mialz en est seüre.  
Desoz nule autre serreüre  
N'ose cest tresor estoier ;  
Nel porroit si bien envoyer  
En autre leu com an son cuer.
- 4350 Ja nel metra fors a nul fuer,  
Tant crient larrons et robeors ;  
Mes de neant li vient peors  
Et por neant crient les escobles,  
Car cist avoires n'est mie mobles,
- 4355 Einz est ausi com edefiz  
Qui ne puet estre desconfiz  
Ne par deluge ne par feu,  
Ne ja nel movera d'un leu.



Mes ele n'an est pas certaine,  
4360 Por ce i met et cure et painne  
A encerchier et a aprandre  
A quoi ele s'an porra prandre ;  
En plusors menieres l'espont.  
A li seule opose et respont,  
4365 Et fet tele oposition :  
« Cligés par quele entancion  
“ Je sui toz vostres ” me deïst,  
S'Amors dire ne li feïst ?  
De quoi le puis je justisier ?  
4370 Par qu'il me doie tant prisier  
Que dame me face de lui ?  
N'est il plus biax que je ne sui,  
Et mout plus gentix hom de moi ?  
Nule rien fors Amors ne voi  
4375 Qui cest don me poïst franchir.  
Par moi qui ne li puis ganchir  
Proverai, se il ne m'amast,  
Que por miens ne se reclamast ;  
Ne plus que je soe ne fusse  
4380 Tote, ne dire nel deüsse,  
S'Amors ne m'eüst a lui mise ;  
Ne ne deüst an nule guise  
Cligés dire qu'il fust toz miens,  
S'Amors ne l'a en ses liens.  
4385 Car s'il ne m'aimme, il ne me dote.  
Amors, qui me done a lui tote,  
Espoir le me ra doné tot ;  
Mes ce me resmaie de bot  
Que c'est une parole usee,  
4390 Si repuis bien estre amusee,  
Car tiex i a qui par losange  
Dient nes a la gent estrange  
“ Je sui vostres, et quanque j'ai ”,  
Si sont plus jeingleor que jai.  
4395 Don ne me sai au quel tenir,  
Car ce porroit tost avenir  
Qu'il le dist por moi losangier.  
Mes je li vi color changier  
Et plorer mout piteusemant.  
4400 Les lermes, au mien jugemant,  
Et la chiere piteuse et mate  
Ne vindrent mie de barate,  
N'i ot barat ne tricherie.  
Li oel ne me mantirent mie  
4405 Don je vi les lermes cheoir.  
Asez i poi sanblanz veoir  
D'amor, se je neant en sai.



Oïl, tant que mal i panssai ;  
Mar l'ai apris et retenu,  
4410 Car trop m'en est mesavenu.  
Mesavenu ? Voire, par foi,  
Morte sui quant celui ne voi  
Qui de mon cuer m'a desrobee,  
Tant m'a losengiee et gabee.  
4415 Par sa lobe et par sa losenge  
Mes cuers de son ostel s'estrengie  
Ne ne vialt o moi remenoir,  
Tant . . . et moi et mon menoir.  
Par foi, donc m'a cil maubaillie  
4420 Qui mon cuer a en sa baillie.  
Ne m'aimme pas, ce sai je bien,  
Qui me desrobe et tost le mien.  
Jel sai ? Por coi ploroit il dons ?  
Por coi ? Ne fu mie an pardons,  
4425 Asez i ot reison de quoi.  
N'en doi neant prandre sor moi,  
Car de gent qu'an aimme et conoisse  
Se part an a mout grant angoisse.  
Qant il leissa sa conoissance,  
4430 Si en ot enui et pesance,  
Et s'il plora, ne m'an mervoil.  
Mes qui li dona cest conseil,  
Qu'an Bretaigne alast demorer,  
Ne me poïst mialz acorer.  
4435 Acorez est qui son cuer pert.  
Mal doit avoir qui le suen pert,  
Mes je ne le desservi onques.  
Ha, dolante, por coi m'a donques  
Cligés morte sanz nul forfet ?  
4440 Mes de neant le met an plet,  
Car je n'i ai nule reison.  
Ja Cligés an nule seison  
Ne deignast, ce cuit je tres bien,  
Que ses cuers fust parauz au mien.  
4445 Mes parauz, fet ele, n'est il mie.  
Et s'a li miens pris conpaingnie  
Au suen ne ja n'en partira,  
Ja li suens sanz le mien n'ira,  
Car li miens le siust en anblee,  
4450 Tel conpaingnie ont assanblee.  
Car a la verité retraire,  
Il sont mout divers et contraire.  
Comant sont contraire et divers ?  
Li suens est sire et li miens sers,  
4455 Et li sers maleoit . . . suen  
Doit feire au seignor tot son buen

[71]



Et lessier toz autres afeires.  
A moi en chaut, lui n'en chalt gueires,  
De mon cuer ne de mon servise.  
4460 Mout me poise ceste devise  
Que li uns est sires des deus.  
Por coi ne puet li miens toz seus  
Autant come li suens par lui ?  
Si fussent d'un pooir andui.  
4465 Pris est mes cuers, qui ne se puet  
Mouvoir quant li suens ne se muet.  
Et se li suens erre ou sejourne,  
Li miens s'aparoille et atorne  
De lui siudre et d'aler après.  
4470 Dex, que ne sont li cors si pres  
Que je par aucune meniere  
Ramenasse mon cuer arriere !  
Ramenasse ? Fole mauveise,  
Si l'osterioie de son eise,  
4475 Einsi le porroie tuer.  
La soit ! Ja nel quier remuer,  
Einz voel qu'a son seignor remaingne  
Tant que de lui pitiez li praigne,  
Qu'ainçois devra il la que ci  
4480 De son sergent avoir merci,  
Por ce qu'il sont an terre estrengne.  
S'or set bien servir de losenge  
Si com an doit servir a cort,  
Mout iert riches einz qu'il s'an tort.  
4485 Qui vialt de son seignor bien estre  
Et delez lui seoir a destre,  
Si com il est us et costume,  
Del chief li doit oster la plume,  
Neïs quant il n'en i a point.  
4490 Mes ici a un malvés point,  
Car il aplaigne par defors  
Et se il a dedanz le cors  
Ne malvestié ne vilenie,  
Ja n'iert tant cortois qu'il li die,  
4495 Einz fera cuidier et attendre  
Qu'a lui ne se porroit nus prandre  
De proesce ne de savoir.  
Si cuide cil qu'il die voir,  
Car quant il est fel et enrievres,  
4500 Malvés et coarz come lievres,  
Chiches et fos et contrefez  
Et vilains an diz et an fez,  
Le prise par devant et loe  
Tiex qui derriers li fet la moe ;  
4505 Mes einsi le loe oiant lui



Que il en parole a autrui,  
Et si fet quainses que il n'ot  
De quanqu'antr'aus .ii. dient mot ;  
Mes s'il cuidoit qu'an ne l'oïst,  
4510 Ja ne diroit don cil joïst ;  
Et se ses sires vialt mantir,  
Cil est prez del tot consantir.  
Qui les corz et les seignors onge  
Servir le covient de mançonge.  
4515 Autel covient que mes cuers face  
S'avoir vialt de son seignor grace ;  
Loberres soit et losengiers.  
Mes Cligés est tex chevaliers,  
Si biax, si frans et si leax  
4520 Que ja n'iert mançongiers ne fax  
Vers moi, tant le sache lober,  
Qu'an lui n'a riens que amander.  
Por ce voel que mes cuers le serve,  
Car li vilains dit an sa verve :  
4525 "Qui a prodome se comande  
Malvés est se de lui n'amande".  
Einsi travaille Amors Fenice,  
Mes cist travauz li est delice,  
Qu'ele ne puet estre lassee.  
4530 Et Cligés a la mer passee,  
S'est an Galinguefort venuz ;  
La s'est richemant contenuz  
A bel ostel, a grant despanse.  
Mes toz jorz a Fenice panse,  
4535 Que il ne l'entroblié une ore.  
La ou il sejourne et demore,  
S'ont tant enquis et demandé  
Ses genz, cui il l'ot comandé,  
Que dit et reconté lor fu  
4540 Que li baron le roi Artu  
Et li cors meïsmes le roi  
Avoient anpris .i. tornoï.  
Es plains devers Osenefort,  
Qui pres ert de Galinguefort,  
4545 Ensi ert anpris li estorz  
Qui devoit durer .iiii. jorz.  
Mes ainz porroit mout sejourner  
Cligés, por son cors atorner,  
Se rien li faut endemantiers,  
4550 Car plus de .xv. jorz antiers  
Avoit jusqu'au tornoïemant.  
A Londres fet isnelemant  
III de ses escuiers aler.  
Si lor comande a apporter



4555 Trois peires d'armes desparoilles,  
Unes noires, autres vermoilles,  
Les tierces verz, mes au repeire  
Comande que chascune peire  
Fust coverte de toile nueve,  
4560 Que, se nus an chemin les trueve,  
Ne savra de quel taint seront  
Les armes qu'il apoteront.  
Li escuier maintenant muevent,  
A Londres vienent et si truevent  
4565 Apareillié quanque il quierent.  
Tost orent fet, tost repeirierent ;  
Revenu sont plus tost qu'il porent.  
Les armes qu'aportees orent  
Mostrent Cligés, qui mout les loe.  
4570 Avoec celes que sor Dunoe  
Li empereres li dona  
Qant a chevalier l'adoba,  
Les a fet repondre et celer.  
Qui ci me voldroit apeler  
4575 Por quel chose il les fist repondre,  
Ne l'en voldroie ore respondre,  
Car bien vos iert dit et conté  
Qant es chevax seront monté  
Tuit li haut baron de la terre  
4580 Qui i vienent por los aquerre.  
Au jor qui fu nomez et pris  
Assanblent li baron de pris.  
Li rois Artus avoec les suens,  
Qu'esleüz ot avoec les buens,  
4585 Devers Obsenefort se tint.  
Devers Galinguefort revint  
Li plus de la chevalerie.  
Cuidiez vos or que je vos die  
Por feire demorer mon conte :  
4590 « Cil roi i furent et cil conte,  
Et cil et cil et cil i furent » ?  
Qant li baron asanbler durent,  
Si con costume ert a cel tens,  
S'an vint poignant entre .ii. rens  
4595 Uns chevaliers de grant vertu,  
De la mesniee au roi Artu,  
Por le tornoi tost comancier.  
Mes nus ne s'an ose avancier  
Qui por joster contre lui veigne,  
4600 N'i a nul qui coiz ne se teigne.  
Et si a de tiex qui demandent :  
« Cil chevalier a quant atandent,  
Que des rens ne s'an part aucuns ?



Adés comancera li uns. »  
4605 Et li plusor dient ancontre :  
« Don ne veez vos quele ancontre  
Nos ont envoiez cil de la ?  
Bien sache qui seü ne l'a  
Que des .iiii. meillors qu'an sache  
4610 Est cist li uns qu'est en la place.  
— Qui est il donc ? — Si nel veez ?  
C'est Sagremors li Desreez.  
— C'est il ? — Voire, sanz nule dote. »  
Cligés, qui ce ot et escote,  
4615 Sist sor Morel, s'ot armeüre  
Plus noire que more meüre ;  
Noire fu s'armeüre tote.  
Del ranc aus autres se desrote  
Et point Morel qui se desroie,  
4620 Mes n'i a .i. seul qui le voie,  
Qui ne dient l'uns d'ax a l'autre :  
« Cist s'an vet bien lance sor fautre,  
Ci a chevalier mout adroit,  
Mout porte ses armes a droit,  
4625 Mout li siet li escuz au col.  
Mes an le puet tenir por fol  
De la joste qu'il a enprise  
Vers .i. des meillors a devise  
Que l'en sache an tost cest païs.  
4630 Mes cist dom est ? Dont est naïs ?  
Qui le conuist ? — Ne gié. — Ne gié.  
Mes il n'a pas sor lui negié. »  
Einsi entendent au parler,  
Et cil lessent chevax aler,  
4635 Que plus ne se vont atardant,  
Car plus sont engrés et ardant  
De l'asamblee et de la joste.  
Cligés fiert, si qu'il li ajoste  
L'escu au braz, le braz au cors.  
4640 Toz estanduz chiet Sagremors ;  
Sagremors prison li fiance.  
Maintenant li estors comance,  
Si s'antrevient qui ainz ainz.  
Cligés s'est an l'estor anpainz  
4645 Et vet querant joste et ancontre.  
Chevalier devant lui n'encontre  
Que il ne le praingne et abate.  
D'anbedeus parz le pris achate,  
La ou il s'esmuet au joster  
4650 Fet le tornoi tot arester.  
Ne cil n'est pas sanz grant proesce  
Qui por joster vers lui s'adresce,



Einz a plus los de lui atandre  
Que d'un autre chevalier prandre,  
4655 Et se Cligés l'en mainne pris,  
De ce seulemant a grant pris  
Que a joste atendre l'osa.  
Cligés le pris et le los a  
De trestot le tornoiemant.  
4660 Au departir celeemant  
Est revenuz a son ostel,  
Por ce que nus ne d'un ne d'el  
En parole ne le meist ;  
Et por ce que, se nus feïst  
4665 L'ostel as noires armes querre,  
En une chanbre les anserre,  
Que nus nes truisse ne ne voie,  
Et fet a l'uis devers la voie  
Les armes verz metre an presant,  
4670 Si les verront li trespasant.  
Et se nus le demande et quiert,  
Ne savront ou ses ostex iert.  
Einsi Cligés est an la vile,  
Si se çoile par itel guile ;  
4675 Et cil qui si prison estoient  
De chief an chief la vile aloient,  
Demandent le noir chevalier,  
Mes nus ne lor set anseignier.  
Et meïsmes li rois Artus  
4680 L'envoie querre et sus et jus ;  
Mes tuit dient : « Nos nel veïmes  
Puis que nos del tornoi partimes,  
Ne ne savomes qu'il devint. »  
Vaslet le quierent plus de vint,  
4685 Que li rois i a envoiez.  
Mes Cligés s'est si desvoiez  
Qu'il n'en truevent nule antresaigne.  
Del chevalier li rois se saigne,  
Qant reconté li fu et dit  
4690 Qu'an ne trovoit grant ne petit  
Qui sache anseignier son repaire,  
Ne plus que s'il fust an Cesaire  
Ou a Tolete ou a Quandie.  
« Par foi, fet il, ne sai qu'an die,  
4695 Mes a grant mervoille me tient.  
Ce fu fantosme, se devient,  
Qui antre nos a conversé.  
Maint chevalier a hui versé  
Et des meïllors les foiz an porte,  
4700 Qui ne verront ouan sa porte  
Ne son païs ne sa contree ;

[72]



S'avra chascuns sa foi outree. »  
Einsi dist li rois son pleisir,  
Dont il se poïst bien teisir.  
4705 Mout ont parlé li baron tuit  
Del noir chevalier cele nuit,  
C'onques d'el parole ne tindrent.  
L'andemain as armes revindrent  
Tuit sanz semonse et sanz proiere.  
4710 Por feire la joste premiere  
Est Lanceloz del Lac sailliz,  
Qui n'est mie del cuer failliz.  
Lanceloz premerains atant :  
Et Cligés est venuz atant,  
4715 Plus verz que n'est erbe de pré,  
Sor .i. fauve destrier comé.  
La ou Cligés vint sor le fauve,  
N'i ot ne chevelu ne chauve  
Qui a mervoilles ne l'esgart,  
4720 Et de l'une et de l'autre part  
Dïent : « Cist est an toz endroiz  
Plus genz assez et plus adroiz  
De celui d'ier as noires armes,  
Tant con pins est plus biax que charmes  
4725 Et li loriers plus del seü.  
Mes ancor n'avons nos seü  
Qui cil d'ier fu ; mes de cestui  
Savromes nos qui il est hui.  
Qui le conoist, si le nos die. »  
4730 Chascuns dit qu'il nel conoist mie  
N'ainz mes nel vit au suen cuidier ;  
Mes plus est biax de celui d'ier,  
Et plus de Lancelot del Lac.  
Se cist estoit vestuz d'un sac  
4735 Et Lancelot d'argent ou d'or,  
Si seroit il plus biax ancor.  
Et trestuit a Cligés se tient,  
Et cil dui poingnant s'antrevient  
Quanqu'il porent esperoner.  
4740 Cligés li vet tel cop doner  
Sor l'escu d'or a lyon point  
Que jus de la sele l'enpoint  
Et vint sor lui por la foi prandre.  
Lanceloz ne se pot desfandre,  
4745 Si li a prison fiancié.  
Ez vos le tornoï comancié  
Et li bruiz et l'escrois des lances.  
An Cligés ont tuit lor fiances  
Cil qui sont devers sa partie ;  
4750 Car cui il fiert par anhatie,



Ja n'iert tant forz ne li coveingne  
Que del destrier a terre veingne.  
Cligés cel jor si bien le fist  
Et tant en abatié et prist  
4755 Que .ii. tanz a aus suens pleü  
Et .ii. tanz i a pris eü  
Que l'autre jor devant n'i ot.  
A l'avesprer, plus tost qu'il pot,  
Est revenuz a son repeire,  
4760 Et fet isnelemant fors treire  
L'escu vermoil et l'autre ator.  
Et celes qu'il porta le jor  
Comanda que fussent repostes ;  
Repostes les a bien ses ostes.  
4765 Asez le ront cele nuit quis  
Li chevalier que il ot pris,  
Mes nule novele n'en oent.  
As ostex le present et loent  
Li plusor qui parole an tienent.  
4770 L'andemain as armes revienent  
Li chevalier delivre et fort.  
Des rens devers Obsenefort  
Part uns vasax de grant renon,  
Percevax li Galois ot non.  
4775 Lués que Cligés le vit movoir  
Et de son non oï le voir,  
Que Perceval l'oï nomer,  
Mout desirre a lui asanbler.  
Cligés ist des rens demanois  
4780 Sor .i. destrier sor espanois,  
Et s'armeüre fu vermoille.  
Lors l'esgarderent a mervoille  
Trestuit, plus c'onques mes ne firent,  
Et dient c'onques mes ne virent  
4785 .I. chevalier si avenant ;  
Et cil poignent tot maintenant,  
Que demoree n'i a point.  
Et li uns et li autres point  
Tant qu'es escuz granz cos se donent ;  
4790 Les lances ploient et arçonent,  
Qui cortes et grosses estoient.  
Veant trestoz cez qui les voient  
A feru Cligés Perceval,  
Si qu'il l'abat jus del cheval  
4795 Et prison fiancier le fet  
Sanz grant parole et sanz grant plet.  
Qant Percevax ot fiancié,  
Lors ont le tornoi comancié,  
Si s'antrevienent tuit ansanble.



4800 Cligés a chevalier n'asamble  
Qu'il nel face a terre cheoir.  
Icel jor nel pot an veoir  
Une seule ore sanz estor.  
Ausi come sor une tor  
4805 I fierent tuit an cel tornoi ;  
N'i fierent pas ne dui ne troi,  
Car donc n'estoit us ne costume.  
De son escu a fet anclume,  
Car tuit i forgent et martelent,  
4810 Si le fandent et esquartelent ;  
Mes nus n'i fiert qu'il ne li soille,  
Si qu'estriers et sele li toille,  
Ne nus qui n'en volsist mantir  
Ne poïst dire au departir  
4815 Que tot n'eüst cel jor vaincu  
Li chevaliers au roge escu.  
Et li meillor et li plus cointe  
Volsissent estre si acointe,  
Mes ne puet pas estre si tost,  
4820 Car il s'an parti an repost  
Qant resconser voit le soloil.  
Si a fet son escu vermoil  
Et tot l'autre hernois oster,  
Et fet les armes apporter  
4825 Dom il fu noviax chevaliers,  
Et les armes et li destriers  
Furent mises a l'uis devant.  
Mes or se vont aparcevant  
Que par un seul ont tuit esté  
4830 Desconfit et desbareté ;  
Mes chascun jor se desfigure  
Et de cheval et d'armeüre,  
Si sanble autre que lui meïsmes.  
Aparceü s'an sont or primes,  
4835 Et messire Gauvains a dit  
Que tel josteor mes ne vit,  
Et por ce qu'il voldroit avoir  
S'acointance et son non savoir,  
Dit qu'il iert, l'andemain, premiers  
4840 A l'assembler des chevaliers.  
Mes il ne se vante de rien,  
Einçois panse et si cuide bien  
Que tot le mialz et les vantences  
Avra cil au ferir des lences,  
4845 Mes a l'espee, puet cel estre,  
Ne sera il mie ses mestre,  
C'onques ne pot mestre trover.  
Or se revoldra esprover



Demain au chevalier estrange,  
4850 Qui chascun jor ses armes change  
Et cheval et hernois remue.  
Par tans sera de .iiii. mue  
Se il chascun jor par costume  
Oste et remet novele plume.  
4855 Ensi ostoit et remetoit,  
Et l'andemain revenir voit  
Cligés plus blanc que flor de lis,  
L'escu par les enarmes pris,  
Si con la nuit ot atorné,  
4860 Sor l'arrabi blanc sejorné.  
Gauvains li preuz, li alosez,  
N'est gaires el chanp arestez,  
Einz broche et point, si s'avencist,  
Et quanque il pot s'agencist  
4865 De bien joster s'il trueve a cui.  
Par tans seront el chanp andui,  
Car Cligés n'ot d'arester cure,  
Qui ot entendu la murmure  
De cez qui dient : « C'est Gauvains,  
4870 Qui n'est a cheval n'a pié vains,  
C'est cil a cui nus ne se prant. »  
Cligés, qui la parole entant,  
Enmi le chanp vers lui se lance ;  
Li uns et li autres s'avance,  
4875 Si s'antrevient d'un eslais  
Plus tost que cers qui ot le glais  
Des chiens qui après lui glatissent.  
Les lances es escuz flatissent  
Et li cop donent tel esfrois  
4880 Que totes desques es camois  
Esclicent et fandent et froissent,  
Et li arçon derriers esloissent,  
Et ronpent ceingles et peitral.  
A terre viennent par igal,  
4885 S'ont treites les espees nues.  
Environ sont les genz venues  
Por la bataille regarder ;  
Por departir et acorder  
Vint li rois Artus devant toz.  
4890 Mes mout orent einçois deroz  
Les blans haubers et desmailliez,  
Et porfanduz et detailliez  
Les escuz, et les hiaumes fraiz,  
Que parole fust de la paiz.  
4895 Qant li rois esgardez les ot  
Une piece tant con lui plot  
Et des autres maint qui disoient



Que de neant moins ne prisoient  
Le blanc chevalier tot de plain  
4900 D'armes de mon signor Gauvain,  
N'encore ne savoit nus dire  
Quiex ert miaudres ne li quiex pire  
Ne li quieus l'autre oltrer deüst  
Se tant combatre lor leüst  
4905 Que la bataille fust finee ;  
Mes le roi Artus pas n'agree  
Que plus an facent qu'il ont fet.  
Por departir avant se tret,  
Si lor dit : « Traiez vos ansus !  
4910 Mar i avra cop feru plus,  
Mes feites pes, soiez ami !  
Biax niés Gauvain, je vos an pri,  
Car sanz querele ne haïne  
N'afiert bataille n'enhatine  
4915 A nul prodome a maintenir.  
Mes s'a ma cort voloit venir  
Cist chevaliers o nos deduire,  
Ne li devroit grever ne nuire.  
Proiez li, niés. — Volentiers, sire. »  
4920 Cligés ne s'an quiert escondire,  
Bien otroie qu'il i ira  
Qant li tornoiz departira,  
Car bien a le comandemant  
Son pere fet oltreemant.  
4925 Mes li rois dit que il n'a cure  
De tornoiemant qui trop dure,  
Bien le pueent a tant lessier.  
Departi sont li chevalier,  
Car li rois le vialt et comande.  
4930 Cligés por tot . . . hernois mande,  
Car le roi siudre li covient ;  
Au plus tost qu'il puet a cort vient,  
Mes bien fu atornez einçois,  
Vestuz a guise de François.  
4935 Maintenant que il vint a cort,  
Chascuns encontre lui acort,  
Que uns ne autres n'i areste,  
Einz ont fet tel joie et tel feste  
Com il onques pueent greignor ;  
4940 Et tuit cil l'apelent signor  
Qu'il avoit pris au tornoier,  
Mes il lor vialt a toz noier  
Et dit que trestuit quite soient  
De lor foiz s'il cuident et croient  
4945 Que ce fust il qui les preïst.  
N'i a .i. seul qui ne deïst :



[73]

« Ce fustes vos, bien le savons.  
Vostre acointance chiere avons,  
Et mout vos devriens amer  
4950 Et prisier et seignor clamer,  
Qu'a vos n'est nus de nos parauz.  
Tot autresi con li solauz  
Estaint les estoiles menues,  
Que la clartez n'an pert es nues,  
4955 La ou li rai del soloil nessesent,  
Ausi estaignent et abessent  
Noz proescs contre les voz,  
Si soloient estre les noz  
Mout renomees par le monde. »  
4960 Cligés ne set qu'il lor responde,  
Car plus le loent tuit ansamble  
Que il ne voldroit, ce li sanble ;  
Mes bel li est, si en a honte,  
Li sans an la face li monte  
4965 Si que tot vergoignier le voient.  
Parmi la sale le convoient,  
Si l'ont devant le roi conduit ;  
Mes la parole leissent tuit  
De lui loer et losengier.  
4970 Ja fu droite ore de mangier,  
Si corrurent les tables metre  
Cil qui s'an durent antremetre.  
Les tables sont el palés mises ;  
Li un ont les toailles prises,  
4975 Et li autre les bacins tienent,  
Si donent l'eve a cez qui viennent,  
Tuit ont lavé, si sont assis.  
Et li rois a par la main pris  
Cligés, si l'asist devant lui,  
4980 Car mout voldra savoir ancui  
De son estre s'il onques puet.  
Del mangier a parler n'estuet,  
Car si furent li mes plenier  
Con s'an eüst buef a denier.  
4985 Qant toz lor mes orent eüz,  
Lors ne s'est plus li rois teüz.  
« Amis, fet il, aprendre vuel  
Se vos lessastes par orguel  
Qu'a ma cort venir ne deignastes  
4990 Tantost qu'an cest païs antrastes,  
Et por coi si vos estrangiez  
De nos et voz armes changiez.  
Et vostre non me raprenez  
Et de quel gent vos estes nez. »  
4995 Cligés respont : « Ja celez n'iert. »



Tot ce que li rois li requiert  
Si l'a dit et reconeü.  
Et quant li rois l'a coneü,  
Lors l'acole, lors li fet joie,  
5000 N'i a celui qui nel conjoie,  
Et messire Gauvains le sot,  
Qui desor toz l'acole et jot ;  
Trestuit l'acolent et conjoient,  
Et tuit cil qui de lui parloient  
5005 Dient que mout est biax et preuz.  
Plus que nus de toz ses neveuz  
L'aimme li rois et plus l'enore.  
Cligés avoec le roi demore  
Desi qu'au novel tans d'esté,  
5010 S'a par tote Bretaingne esté  
Et par France et par Normandie,  
S'a fet mainte chevalerie,  
Tant que bien s'i est essaiez ;  
Mes l'amor don il est plaiez  
5015 Ne ... aliege n'asoage ;  
La volanté de son corage  
Toz jorz en volenté le tient :  
De Fenice li resovient,  
Qui loing de lui se retravaille.  
5020 Talanz li prant que il s'an aille,  
Car trop a fet grant consirre  
De veoir la plus desirree  
C'onques nus puisse desirrer,  
Ne s'an voldra plus consirrer.  
5025 De raler an Grece s'atorne,  
Congié a pris, si s'an retourne.  
Mes mout pesa, si con je croi,  
Monseignor Gauvain et le roi,  
Qant plus nel pueent retenir.  
5030 Tart li est qu'il puisse venir  
A celi qu'il aimme et covoitte,  
Et par terre et par mer exploite ;  
Si li est mout longue la voie,  
Mout li tarde que celi voie  
5035 Qui son cuer li fortret et tolt.  
Mes bien li rant et bien li solt  
Et bien li restore sa toste  
Qant ele li restore ... soste  
Le suen, qu'ele n'aimme pas mains.  
5040 Mes il n'en est mie certains,  
N'onques n'en ot plet ne covant,  
Si se demante duremant.  
Et ele ausi se redemante,  
Cui amors ocit et tormante,



5045 Ne riens qu'ele poïst veoir  
Ne li pot pleire ne seoir  
Puis icele ore que nel vit ;  
N'ele ne set pas se il vit,  
Don granz dolors au cuer li toche.  
5050 Mes Cligés duremant aproche,  
Et de ce li rest bien cheü  
Que sanz tormant a vant eü,  
S'a pris a joie et a deport  
Devant Costantinoble port.  
5055 En la cité vint la novele ;  
S'ele fu l'empereor bele  
Et l'empereriz cent tanz plus,  
De ce mar dotera ja nus.  
Cligés, il et sa conpaingnie,  
5060 Sont repeirié an Grifonie,  
Droit au port de Costantinoble.  
Tuit li plus haut et li plus noble  
Li viennent au port a l'encontre.  
Et quant l'enpereres l'ancontre,  
5065 Qui devant toz i fu alez,  
Et l'empereriz lez a lez,  
Devant toz le cort acoler  
L'empereriz et saluer.  
Et quant Fenice le salue,  
5070 Li uns por l'autre color mue,  
Et mervoille est se il se tienent,  
La ou pres a pres s'antrevient,  
Qu'il ne s'antracolent et beisent  
D'icez beisiers qui Amor pleisent ;  
5075 Mes folie fust et forsens.  
Les genz acorent de toz sens,  
Qui a lui veoir se deduient ;  
Parmi la cité le conduient  
Tuit, et a pié et a cheval,  
5080 Jusqu'au palés emperial.  
De la joie qui ci fu faite  
N'iert ore parole retreite,  
Car ses oncles li abandone  
Tot quanqu'il a, fors la corone ;  
5085 Bien vialt qu'il praingne a son pleisir  
Quanqu'il voldra por lui servir,  
Ou soit d'argent ou de tresor ;  
Mes il n'a soing d'argent ne d'or  
Qant son panser descouvrir n'ose  
5090 A celi por cui ne repose,  
Et boene eise a a li del dire  
S'il ne dotast de l'escondire ;  
Car tote jor la puet veoir



Et seul a seul lez li seoir,  
5095 Sanz contredit et sanz desfanse,  
Car nus n'i entant mal ne panse.  
Grant piece après ce qu'il revint,  
Un jor seus an la chambre vint  
Celi qui n'ert pas s'anemie,  
5100 Et bien sachiez, ne li fu mie  
Li huis a l'encontre botez.  
Delez li se fu acotez,  
Et tuit se furent trait ensus,  
Si que pres d'ax ne se sist nus  
5105 Qui lor paroles entendist.  
Fenice a parole l'en mist  
De Bretagne premieremant ;  
Del san et de l'afeitemant  
Monseignor Gauvain li anquiert,  
5110 Tant qu'an la parole se fiert  
De ce dom ele se cremoit :  
Demanda li se il amoit  
Dame ne pucele el païs.  
A ce ne fu mie restis  
5115 Clygés ne lanz de bien respondre ;  
Isnelemant li sot espondre,  
Des que ele l'en apela.  
« Dame, fet il, j'amai de la,  
Mes n'amai rien qui de la fust.  
5120 Ausi con escorce sanz fust  
Fu mes cors sanz cuer an Bretaingne.  
Puis que je parti d'Alemaingne,  
Ne soi que mes cuers se devint,  
Mes que ça après moi s'an vint.  
5125 Ça fu mes cuers et la mes cors.  
N'estoie pas de Grece fors,  
Car mes cuers i estoit venuz,  
Por cui je sui ça revenuz.  
Mes il ne vient ne ne repeire,  
5130 Ne je nel puis a moi retreire,  
Ne nel quier certes ne ne puis.  
Et vos comant a esté puis  
Qu'an cest païs fustes venue ?  
Quel joie i avez puis eüe ?  
5135 Plest vos la gent, plest vos la terre ?  
Je ne vos doi de plus requerre,  
Fors tant se li païs vos plest.  
— Einz ne me plot, mes or me nest  
Une joie et une pleissance.  
5140 Por proiere ne por pleissance  
Sachiez ne la voldroie perdre,  
Car mon cuer n'en puis desaerdre



Ne je ne l'en ferai ja force.  
En moi n'a mes fors que l'escorce,  
5145 Car sanz cuer vif et sanz cuer sui.  
N'onques an Bretaigne ne fui,  
Si a mes cuers lonc sejour fet ;  
Ne sai s'il a bien ou mal fet.  
— Dame, quant fu vostre cuers la,  
5150 Dites moi quant il i ala,  
An quel tans et an quel seison,  
Se c'est chose que par reison  
Doiez dire moi ne autrui,  
S'il i fu lors quant je i fui.  
5155 — Oil, mes ne le coneüstes.  
Il i fu lors quant vos i fustes,  
Et avoec vos s'an departi.  
— Dex, je ne l'i soi ne ne vi.  
Dex, que nel soi ? Se le seüsse,  
5160 Certes, dame, je li eüsse  
Boene compaignie porté.  
— Mout m'eüst or reconforté.  
Amis, bien le deüssiez feire,  
Car je fusse mout deboneire  
5165 A vostre cuer se lui pleüst  
A venir la ou me seüst.  
— Dame, certes, o vos vint il.  
— O moi ? N'ot il pas trop d'essil,  
Qu'ausi rala li miens o vos.  
5170 — Dame, don sont ci avoec nos  
Endui li cuer, si con vos dites ;  
Car li miens est vestres toz quites.  
— Amis, et vos ravez le mien,  
Si nos antravenomes bien.  
5175 Et sachiez bien, se Dex me gart,  
Qu'ainz vostre oncles n'ot en moi part,  
Car moi ne plot ne lui ne lut.  
Onques ancor ne me conut  
Si com Adanz conut sa fame.  
5180 A tort sui apelee dame,  
Mes bien sai qui dame m'apele  
Ne set que je soie pucele,  
Neïs vostre oncles nel set mie,  
Qu'il a beü de l'endormie,  
5185 Et veillier cuide quant il dort,  
Si li sanble que son deport  
Ait de moi tot a sa devise,  
Ausi con s'antre mes braz gise ;  
Mes bien l'en ai mis au defors.  
5190 Vostre est mes cuers, vostre est mes cors,  
Ne ja nus par mon essanplaire



N'aprendra vilenie a faire,  
Car quant mes cuers an vos se mist,  
Le cors vos dona et promist  
5195 Si qu'autres ja part n'i avra.  
Amors por vos si me navra  
Que ja mes ne cuidai garir,  
Si m'avez fet maint mal sofrir.  
Se je vos aim et vos m'amez,  
5200 Ja n'en seroiz Tristanz clamez  
Ne je n'an serai ja Yseuz,  
Car puis ne seroit l'amors preuz,  
Qu'il i avroit blasme ne vice.  
Ja de mon cors n'avroiz delice  
5205 Autre que vos or en avez  
Se apanser ne vos poez  
Comant je poissee estre anblee  
A vostre oncle et desasanblee,  
Si que ja mes ne me retruisse  
5210 Ne moi ne vos blasmer ne puisse,  
Ne ja ne s'an sache a cui prandre.  
Enuit vos i covient antendre,  
Et demain dire me savrez  
Le mialz que pansé en avrez,  
5215 Et je ausi i pensserai.  
Demain, quant levee serai,  
Venez matin a moi parler,  
Et dira chascuns son pensser  
Et ferons a oeuvre venir  
5220 Celui que mialz voldrons tenir. »  
Qant Cligés ot sa volanté,  
Si li a tot acreanté,  
Et dist que mout sera bien fet.  
Lieu la leisse et liez s'an vet,  
[74] 5225 Et la nuit chascuns an son lit  
Voille, et est chascuns an delit  
De panser ce qui boen li sanble.  
L'andemain revienent ansanble,  
Maintenant qu'il furent levé,  
5230 Et furent a consoil privé,  
Si com il lor estoit mestiers.  
Cligés dit et conte premiers  
Ce qu'il avoit pansé la nuit.  
« Dame, fet il, je croi et cuit  
5235 Que mialz feire ne porriens  
Que s'an Bretaingne en aliens ;  
La ai pansé que vos an maingne.  
Or gardez qu'an vos ne remaingne,  
C'onques ne fu a si grant joie  
5240 Eleinne reçeüe a Troie



Qant Paris l'i ot amenee,  
Que plus n'en soit de vos menee  
Par tote la terre le roi,  
Mon oncle, de vos et de moi.  
5245 Et se ce bien ne vos agree,  
Dites moi la vostre pansee,  
Car je sui prez, que qu'an aveingne,  
Que a vostre consoil me teigne. »  
Cele respont : « Et je dirai,  
5250 Ja avoec vos ensi n'irai,  
Car lors seroit par tot le monde  
Ausi come d'Ysolt la Blonde  
Et de Tristant de nos parlé.  
Qant nos an seriens alé,  
5255 Et ci et la totes et tuit  
Blasmeroient nostre deduit.  
Nus ne diroit ne devroit croire  
La chose si com ele est voire.  
De vostre oncle qui creroit dons  
5260 Que je si li fusse an pardons  
Pucele estorse et eschapee ?  
Por trop baude et trop estapee  
Me tendroit l'en, et vos por fol.  
Mes le comandemant saint Pol  
5265 Fet boen garder et retenir :  
Qui chaste ne se vialt tenir,  
Sainz Pos a feire bien anseingne  
Si sagemant que il n'an preingne  
Ne cri ne blasme ne reproche.  
5270 Boen estoper fet male boche,  
Et de ce, s'il ne vos est grief,  
Puis je mout bien venir a chief,  
Car je me voldrai feire morte,  
Si com mes pansez le m'apporte.  
5275 Malade me ferai par tens,  
Et vos resoiez an porpens  
De porveoir ma sepouture.  
A ce metez antente et cure  
Que feite soit an tel meniere  
5280 Et la sepouture et la biere  
Que je n'i muire ne estaingne,  
Ne ja nus garde ne s'an praingne,  
Et si me querez tel repeire,  
La nuit, quant vos m'an voldroiz treire,  
5285 Que ja nus fors vos ne me voie  
Ne nule riens ne me porvoie  
Dont j'aie mestier ne besoing  
Fors vos, cui je m'otroi et doing.  
Ja mes an trestote ma vie



- 5290 Ne quier d'autre home estre servie.  
Mes amis, mes sergenz serez ;  
Boen m'iert quanque vos me ferez  
Ne ja mes ne serai d'empire  
Dame, se vos n'en estes sire.
- 5295 Uns povres leus obscurs et pales  
M'iert plus clers que totes ces sales.  
Et se la chose est par san feite,  
Ja en mal ne sera retreite,  
Car ja nus n'en porra mesdire :
- 5300 Qu'an cuidera par tot l'empire  
Que je soie an terre porrie.  
Et Tessala, qui m'a norrie,  
Ma mestre an cui je mout me croi,  
M'en eidera en boene foi,
- 5305 Car mout est sage, et mout m'i fi. »  
Cligés, quant s'amie entandi,  
Respont : « Dame, se il puet estre,  
Et vos cuidiez que vostre mestre  
Vos an doie a droit conseilier,
- 5310 N'i a fors de l'apareillier  
Et del feire hastivemant ;  
Mes se nel feisons sagemant,  
Alé somes sanz recovrier.  
.I. mestre ai que j'en vuel proier,
- 5315 Qui mervoilles taille et deboisse.  
N'est terre ou l'en ne le conoisse  
Par les oevres que il a faites  
Et deboissiees et portreites.  
Jehanz a non, et s'est mes sers.
- 5320 N'est nus mestiers, tant soit divers,  
Se Jehanz i voloit entendre,  
Que a lui se poïst nus prendre,  
Car anvers lui sont tuit novice  
Con anfes qui est a norrice.
- 5325 As soes oevres contrefeire  
Ont apris quanqu'il sevent feire  
Cil d'Antioche et cil de Rome ;  
Mes an ne set plus leal home.  
Mes or le voldrai esprover,
- 5330 Et se je i puis foi trover,  
Lui et ses oirs toz franchirai,  
Ne ja vers lui n'en tricherai  
Que vostre consoil ne li die  
Se il ce me jure et afie
- 5335 Que leaumant m'an eidera  
Ne ja ne m'an discoverra. »  
Cele respont : « Or soit ensi ! »  
Atant Cligés fors s'en issi



Par son gré et si s'en ala.  
5340 Et cele mande Tessala,  
Sa mestre qu'ele ot amenee  
De sa terre dom el fu nee ;  
Et Tessala vint en es l'ore  
Qu'ele ne tarde ne demore,  
5345 Mes el ne set por coi la mande.  
A privé consoil li demande  
Que ele vialt et que li plest.  
Cele ne li çoile ne test  
De son panser nes une rien.  
5350 « Mestre, fet ele, je sai bien  
Que chose que je ci vos die  
N'iert ja par vos avant oïe,  
Car mout vos ai bien esprovee  
Et mout vos ai sage trovee.  
5355 Tant m'avez fet que mout vos aim.  
De toz mes max a vos me claim,  
Ne je n'an praing aillors consoil.  
Vos savez bien por coi je voil  
Et que je pans et que je voel.  
5360 Rien ne pueent veoir mi oel,  
Fors une chose, qui me pleise ;  
Mes je n'en avrai ja mon eise  
S'ainçois mout chier ne le conper.  
Et si ai ja trové mon per,  
5365 Car se jel vuel, il me revialt ;  
Se je me duel, il se redialt  
De ma dolor et de m'angoisse.  
Or m'estuet que vos reconoisse  
Mon penser et mon parlemant  
5370 A coi nos dui tant seulemant  
Nos somes pris et acordé. »  
Lors li a dit et recordé  
Qu'ele se vialt malade faindre,  
Et dit que tant se voldra plaindre  
5375 Qu'an la fin morte se fera  
Et la nuit Cligés l'anblera,  
« Si serons mes toz jorz ansamble. »  
En autre guise, ce li sanble,  
Ne porroient avoir duree,  
5380 Mes s'ele estoit aseüree  
Que ele l'en volsist eidier,  
Ausi come por sohaidier  
Devroit feire ceste besoingne ;  
« Mes trop me tarde et trop m'esloingne  
5385 Ma joie et ma boene aventure. »  
Et sa mestre li aseüre  
Qu'ele l'en eidera del tot,



Ja n'en ait crieme ne redot,  
Et dit que tel poinne i metra,  
5390 Puis qu'ele s'an entremetra,  
Que ja n'iert uns seus qui la voie  
Que tot certainnement ne croie  
Que l'ame soit del cors sevre  
Puis qu'ele l'avra abevree  
5395 D'un boivre qui la fera froide,  
Descoloree, pale et roide  
Et sanz parole et sanz alainne,  
Et si estera vive et saine,  
Ne bien ne mal ne sentira  
5400 Ne ja rien ne li grevera  
D'un jor ne d'une nuit antiere,  
N'en sepulture ne an biere.  
Qant Fenice ot tot entandu,  
Si li a dit et respondu :  
5405 « Dame, del tot an vos me met,  
De moi sor vos ne m'antremet.  
Je sui a vos, pansez de moi  
Et dites as genz que ci voi  
Que nul n'i ait qui ne s'an voise.  
5410 Malade sui, si me font noise. »  
Cele lor dit com afeitiee :  
« Seignor, ma dame est desheitiee,  
Si dit et vialt que en ailliez,  
Car trop parlez et trop noisiez,  
5415 Et la noise li est malveise.  
Ele n'avra repos ne eise  
Tant con seroiz an ceste chanbre.  
Onques mes, dom il me remanbre,  
N'ot mal don je l'oïsse plaindre,  
5420 Et de tant est ma dolors graindre.  
Alez vos an, ne vos enuit,  
Ne parleroiz a li enuit. »  
Vont s'an, lués que l'ot comandé.  
Et Cligés a Jehan mandé  
5425 A son ostel priveemant,  
Si li a dit celeemant :  
« Johan, sez tu que te voel dire ?  
Tu es mes sers, je sui tes sire,  
Car je te puis doner ou vandre,  
5430 Et ton cors et ton avoir prandre  
Come la chose qui est moie.  
Mes s'an toi fier me pooie  
D'un mien afeire a coi je pans,  
A toz jorz mes seroies frans  
5435 Et li oir qui de toi seront. »  
Et Jehanz maintenant respont,



Qui mout desirre la franchise :  
« Sire, fet il, tot a devise  
N'est chose que je ne feïsse,  
5440 Mes que par tant franc me veïsse,  
Et ma fame et mes anfanz quites.  
Vostre comandemant me dites :  
Ja n'iert la chose si grevainne  
Que il me soit travauz ne painne,  
5445 Ne ja ne me grevera rien.  
Et sanz ce, maleoit gré mien,  
Le me covandroit il a feire  
Et leïssier tot le mien afeire.  
— Voire, Jehan, mes c'est tex chose  
5450 Que ma boche dire ne toche,  
Se tu ne me plevis et jures  
Et del tot ne m'an aseüres  
Que tu a foi m'an eideras  
Ne ja ne m'an discoverras.  
5455 — Volantiers, sire, dit Jehanz,  
Ja mar an seroiz mescreanz,  
Car je vos jur bien et plevis  
Que ja jor que je soie vis  
Ne dirai chose que je cuit  
5460 Qui vos griet ne qui vos enuit.  
— Jehan, nes por sosfrir martire,  
N'est hom cui je l'osasse dire  
Ce don consoil querre te vuel,  
Einz me leiroie crever l'uel.  
5465 Bien feras, ce cuit, mon pleisir,  
Et de l'eidier et del teisir.  
— Voire, sire, se Dex m'ait ! »  
Atant Cligés li conte et dit  
La verité tot en apert.  
5470 Et quant il li a discovert  
Le voir, si con vos le savez,  
Car oï dire le m'avez,  
Lors dit Jehanz qu'il l'aseüre  
De bien feire la sepolture  
5475 Au mialz qu'il s'an savra pener ;  
Et dit qu'il le voldra mener  
Veoir une soe meison,  
Et ce c'onques mes ne vit om  
Ne fame ne anfant qu'il ait.  
5480 Mosterra li ce qu'il a fait,  
Se lui plest que avoec lui aille  
La ou il oevre et point et taille,  
Tot seul a seul, sanz plus de gent.  
Lou plus beau leu et lou plus gent  
5485 Li mosterra qu'il veïst onques.



[75]

Cligés respont : « Alons i donques ! »  
Desoz la vile, en .i. destor  
Avoit Jehanz faite une tor,  
S'i ot par mout grant san pené.  
5490 La a Cligés Jehanz mené,  
Si le mainne par les estages,  
Qui estoient point a ymages,  
Beles et bien anluminees.  
Les chanbres et les cheminees  
5495 Li mostre, et sus et jus le mainne.  
Cligés voit la meison sostainne,  
Que nus n'i maint ne ne converse.  
D'une chanbre en autre traverse,  
Tant que tot cuide avoir veü ;  
5500 Si li a mout le jor pleü,  
Et dit que mout est boene et bele.  
Bien i sera sa dameisele  
Toz les jorz que ele vivra,  
Que ja nus hon ne l'i savra.  
5505 « Non voir, sire, ja n'iert seüe.  
Or cuidiez vos avoir veüe  
Tote ma tor et mes deduiz ?  
Encor i a de tex reduiz  
Que nus hom ne porroit trover,  
5510 Et se vos i loist esprover  
Au mialz que vos porroiz cerchier,  
Ja n'i savroiz tant reverchier,  
Ne nus, tant soit soutix et sages,  
Que plus trovast ceanz estages  
5515 S'ainçois ne li mostre mout bien.  
Sachiez, il n'i faut nule rien,  
Ne chose qu'a dame coveingne.  
Or n'i a plus mes que ça veingne,  
Car mout est bele et aeisiee,  
5520 Et s'est par desoz esleisiee  
Ceste torz, si con vos verrez,  
Ne ja l'uis trover n'i porrez  
Ne antree de nule part.  
Par tel engin et par tel art  
5525 Est fez li huis de pierre dure  
Que ja n'i troveroiz jointure.  
— Or oi mervoille, fet Cligés,  
Alez avant, et je après,  
Car mout m'est tart que je ce voie. »  
5530 Lors s'est Jehanz mis a la voie,  
Si mainne Cligés par la main  
Jusqu'a .i. huis poli et plain,  
Qui toz est poinz et coloz.  
Au mur s'est Johanz acostez



- 5535 Et tint Cligés par la main destre.  
« Sire, fet il, huis ne fenestre  
N'est hom qui an cest mur seüst.  
Et cuidiez vos que l'en peüst  
An nule guise trespasser  
5540 Sanz anpirier et sanz quasser ? »  
Cligés respont que il nel croit  
Ne nel crerra ja s'il nel voit.  
Lors dit Jehanz qu'il le verra  
Et l'uis del mur li overra.  
5545 Jehanz, qui avoit faite l'uevre,  
L'uis del mur li desserre et oevre,  
Si ne le malmet ne ne quasse.  
Li uns avant l'autre trespasse,  
Et descendent par une viz  
5550 Parmi .i. estage vostiz,  
Ou Jehanz ses oevres feisoit,  
Qant riens a feire li pleisoit.  
« Sire, fet il, ci ou nos somes,  
N'ot onques de trestoz les homes  
5555 Que Dex a fez fors que nos deus,  
Et s'est si aiesiez cist leus  
Con vos verroiz jusqu'a n'a gaires.  
An cest leu soit vostre repaires,  
Et vostre amie i soit reposte.  
5560 Tex ostex est boens a tel oste,  
Qu'il i a chanbres et estuves  
Et eve chaude par les cuves,  
Qui vient par conduit desoz terre.  
Qui voldroit leu aiesié querre  
5565 Por s'amie metre et celer,  
Mout li covandroit loing aler  
Einz qu'il trovast si covenable.  
Mout le tanroiz a delitable,  
Qant vos avroiz par tot esté. »  
5570 Si li a Jehanz tot mostré.  
Lors dist Cligés : « Jehan amis,  
Vos et trestoz voz oirs franchis,  
Et sui vostres trestot sanz bole.  
Ceanz vuel que soit tote sole  
5575 M'amie, mes nel sache nus  
Fors vos et moi et li sanz plus. »  
Jehanz respont : « Vostre merci !  
Or avons asez esté ci,  
N'i avons ore plus que feire,  
5580 Si nos metons tost el repeire.  
— Bien avez dit, Cligés respont,  
Alons nos an. » Lors s'an revont,  
Si sont issu fors de la tor.



En la vile oent el retor  
5585 Que li uns a l'autre consoille :  
« Vos ne savez con grant mervoille  
De ma dame l'empereriz ?  
Santé li doint Sainz Esperiz,  
A la boene dame, a la sage ;  
5590 Ele gist an mout grant malage. »  
Qant Cligés antant le murmure,  
A la cort vint grant aleüre,  
Mes n'i ot joie ne deduit,  
Car triste et mat estoient tuit  
5595 Por l'empererriz qui se faint,  
Car li max dont ele se plaint  
Ne li grieve ne ne se dialt.  
S'a dit a toz qu'ele ne vialt  
Que nus hom an sa chambre veingne  
5600 Tant con cist max si fort la teingne  
Don li cuers li dialt et li chiés,  
Se li rois n'est, il ou ses niés :  
Ces .ii. n'en ose ele escondire ;  
Mes se l'empereres, ses sire,  
5605 Ne vient a li, ne l'en chaut il.  
A grant tort et a grant peril  
Por Cligés metre la covient,  
De ce li poise qu'il ne vient,  
Car rien fors lui veoir ne quiert.  
5610 Cligés par tans devant li iert,  
Tant qu'il li avra reconté  
Ce qu'il a veü et trové.  
Devant li vint, si li a dit,  
Mes mout i demora petit,  
5615 Car Fenice, por ce qu'an cuit  
Que ce que li plest li enuit,  
A dit an haut : « Fuiiez, fuiiez !  
Trop me grevez et enuiez,  
Car si sui de mal agrevee,  
5620 Ja n'en serai sainne levee. »  
Cligés cui cist moz atalante  
S'an vet feissant chiere dolante,  
Qu'ainz si dolante ne veïstes.  
Mout puet estre par defors tristes,  
5625 Mes ses cuers est si liez dedanz,  
Car a sa joie est atendanz.  
L'empererriz, sanz mal qu'ele ait,  
Se plaint et malade se fait,  
Et l'empereres qui la croit  
5630 De duel feire ne se recroit  
Et mires querre li envoie,  
Mes el ne vialt que nus la voie,



Ne les leisse a li adeser.  
Ce puet l'empereor peser  
5635 Qu'ele dit que ja n'i avra  
Mire fors .i. qui li savra  
Legieremant doner santé  
Qant lui vendra a volanté.  
Cil la fera morir ou vivre,  
5640 An celui se met a delivre  
Et de santé et de sa vie.  
De Deu cuident que ele die,  
Mes mout a male entacion,  
Qu'ele n'antant s'a Cligés non :  
5645 C'est ses dex qui la puet garir  
Et qui la puet feire morir.  
Ensi l'empererriz se garde,  
Que nus mires ne s'an prant garde,  
N'ele ne vialt mangier ne boivre,  
5650 Por l'empereor mialz deçoivre,  
Tant que tote est et pale et perse.  
Et sa mestre antor li converse,  
Qui par mout merveilleuse guile  
A quis par trestote la vile,  
5655 Celeemant, que nus nel sot,  
De son entouchement plein pot<sup>1</sup>,  
De mortel mal sanz garison.  
Por mialz feire la traïson,  
L'aloit visiter mout sovant  
5660 Et si li metoit an covant  
Qu'ele la garroit de son mal.  
A chascun jor un orinal  
Li portoit por veoir s'orine  
Tant qu'ele vit que medecine  
5665 Ja mes eidier ne li porroit  
Et meïsmes ce jor morroit.  
Cele a l'orine raportee,  
Si l'a estroitemant gardee  
Tant que l'empereres leva.  
5670 Maintenant devant lui s'an va,  
Si li dist : « Se vos comandez,  
Sire, toz voz mires mandez,  
Car ma dame a s'orine feite,  
Qui de cest mal mout se desheite ;  
5675 Si vialt que li mire la voient,  
Mes que ja devant li ne soient. »  
Li mire vindrent an la sale,  
L'orine voient pesme et male,

---

1. \*



Si dit chascuns ce que lui sanble  
5680 Tant qu'a ce s'acordent ansanble  
Que ja mes ne respassera  
Ne ja none ne passera,  
Et se tant vit, dont au plus tart  
Ne prandra Dex l'ame a sa part.  
5685 Ce ont a consoil murmuré.  
Lors lor a dit et conjuré  
L'enpereres que voir an dient.  
Cil responnent qu'il ne se fient  
De neant an son respasser,  
5690 Ne ne porra none passer  
Qu'el n'ait einçois l'ame rendue.  
Qant la parole a entendue  
L'emperere, a poinnes se tient  
Que pasmez a terre ne vient,  
5695 Et maint des autres qui l'oïrent.  
Onques mes gent tel duel ne firent  
Con lors ot par tot le palais.  
La parole del duel vos lais ;  
Savez que Tessala porchace,  
5700 Qui la poison destranpre et brace.  
Destrempree l'a et batue ;  
De loing se fu aparceüe  
De tot quanque ele savoit  
Qu'a la poison mestier avoit.  
5705 .I. petit einz l'ore de none  
La poison a boivre li done.  
Et lors des qu'ele l'ot beüe,  
Li est troblee la veüe  
Et a le vis si pale et blanc  
5710 Con s'ele eüst perdu le sanc,  
Ne pié ne main ne remeüst,  
Qui vive escorchier la deüst,  
N'el ne se crosle ne dit mot,  
Et s'antant ele bien et ot  
5715 Le duel que l'empereres mainne  
Et le cri don la sale est plainne.  
Et par tote la vile criënt  
Les genz qui plorent et qui dient :  
« Dex, quel enui et quel contraire  
5720 Nos a fet la morz deputaire !  
Morz, trop es male et covoteuse  
Et sorprenanz et envieuse,  
Qui ne puez estre saoulee.  
Onques mes si male golee  
5725 Ne pois tu doner au monde.  
Morz, qu'as tu fet ? Dex te confonde,  
Qui as tote biauté estainte.



La meillor chose et la plus sainte  
As ocise, s'ele durast,  
5730 Que onques ... a feire andurast.  
Trop est Dex de grant pacience  
Qant il te done avoir puissance  
Des soes choses depecier.  
Or se deüst Dex correcier  
5735 Et gitier hors de ta bataille,  
Car trop as fet grant anvaille  
Et grant orguel et grant oltrage. »  
Ensi toz li pueples enrage,  
Tordent lor poinz, batent lor paumes,  
5740 Et li clerz an lisent lor saumes,  
Et priënt por la boene dame  
Que Dex merci li face a l'ame.  
Entre les lermes et les criz,  
Si con tesmoingne li escriz,  
5745 Sont venu troi fisicien  
De Salerne, mout ancien,  
Ou longuemant orent esté ;  
Por le duel se sont aresté,  
Si demandent et si anquierent  
5750 Don li cri et les lermes ierent,  
Por cui s'afolent et confondent.  
Cil lor dient qui lor respondent :  
[76] « Dex, seignor, don nel savez vos ?  
De ce devroit ansamble o nos  
5755 Desirrer toz li mondes a tire  
S'il savoit lo grant duel et l'ire  
Et le damage et la grant perte  
Qu'an cest jor nos est avenu.  
Dex, dom estes vos donc venu,  
5760 Qui ne savez qu'est avenu  
Or endroit an ceste cité ?  
Nos vos dirons la verité,  
Car aconpaignier vos volons  
Au duel, de coi nos nos dolons.  
5765 Ne savez de la mort destroite,  
Qui tot desirre et tot covoite  
Et en toz leus le mialz agaite,  
Quel felenie a ele or faite,  
Si com ele an est costumiere ?  
5770 D'une clarté, d'une lumiere  
Avoit Dex le mont alumé.  
Ce que Morz a acostumé  
Ne puet müer qu'ele ne face :  
Toz jorz a son pooir esface  
5775 Le mialz que ele puet trover.  
Or vialt son pooir esprover,



S'a pris plus de bien en un cors  
Qu'ele n'en a lessié defors ;  
S'ele eüst tot le monde pris,  
5780 N'eüst ele mie fet pis.  
Biauté, cortésie et savoir  
Et quanque dame puet avoir  
Qu'apartenir doie a bonté  
Nos a tolu et mesconté  
5785 La morz, qui toz biens a periz  
En ma dame l'empererriz ;  
Ensi nos a la morz tuez.  
— Ha, Dex, font li mire, tu hez  
Ceste cité, bien le savomes,  
5790 Qant grant pieç'a venu n'i somes.  
Se nos fussiens venu des hier,  
Mout se poïst la morz prisier,  
Se a force rien nos tolsist.  
— Seignor, ma dame ne volsist  
5795 Por rien que vos la veïssiez  
Ne qu'a li poinne meïssiez.  
Des boens mires assez i ot,  
Mes onques ma dame ne plot  
Que uns ne autres la veïst  
5800 Ne de son mal s'antremeïst.  
Non, par foi, ce ne fist el mon. »  
Lors lor sovint de Salemon,  
Que sa fame tant le haï  
Que come morte le trahi.  
5805 Espoir autel a ceste fet,  
Mes se il pueent par nul plet  
Feire tant que il la santissent,  
Il n'est hom nez por qu'an mantissent  
Se barat i pueent veoir,  
5810 Que il n'en dient tot le voir.  
Vers la tor s'an vont maintenant,  
Ou l'en n'oïst pas Deu tonant,  
Tel noise et tel cri i avoit.  
Li mestres d'ax, qui plus savoit,  
5815 Est droit a la biere aprochiez.  
Nus ne li dist : « N'i atochiez »,  
Ne nus arriere ne l'en oste.  
Et sor le piz et sor la coste  
Li met la main et sant sanz dote  
5820 Que ele a el cors l'ame tote ;  
Bien le set et bien l'aparçoit.  
L'empereor devant lui voit,  
Qui de duel s'afole et ocit ;  
En haut s'escrie, si li dit :  
5825 « Empereres, conforte toi,



Je sai certainnement et voi  
Que ceste dame n'est pas morte.  
Leisse ton duel, si te conforte,  
Car se vive ne la te rant,  
5830 Ou tu m'oci ou tu me pant. »  
Maintenant abeisse et acoise  
Par le palés tote la noise,  
Et l'empereres dit au mire  
C'or li loist comander et dire  
5835 Sa volanté tot a delivre ;  
Se l'empererriz fet revivre,  
Sor lui iert sire et comanderres ;  
Mes panduz sera come lerres,  
Se il li a manti de rien.  
5840 Et cil respont : « Je l'otroi bien,  
Ne ja de moi n'aiez merci  
S'a vos parler ne la faz ci,  
Tot sanz panser et sanz cuidier.  
Faites moi cest palés voidier,  
5845 Que uns ne autres n'i remaingne.  
Le mal qui la dame mehaingne  
M'estuet veoir priveemant.  
Cist dui mire tant seulemant  
Avoec moi ici remandront,  
5850 Car de ma conpaignie sont,  
Et tuit li autre fors s'an issent. »  
Ceste chose contredeissent  
Cligés, Jehanz et Tessala,  
Mes tuit cil qui estoient la  
5855 Le poïssent a mal torner  
S'il le volsissent trestorner ;  
Por ce se teisent et si loent  
Ce que as autres loer oent ;  
Si sont fors del palés issu.  
5860 Et li troi mire ont descosu  
Le suaire la dame a force,  
Onques n'i ot costel ne force ;  
Puis li dient : « Dame, n'aiez  
Peor ne ne vos esmaiez,  
5865 Mes parlez tot seüremant.  
Nos savons bien certainnement  
Que tote estes saine et heitiee ;  
Mes soiez sage et afeitiee  
Ne de rien ne vos desperez,  
5870 Car se consoil nos requerez,  
Tuit troi vos asseüerons  
Qu'a noz pooirs vos eiderons.  
Nel devez mie refuser. »  
Ensi la cuident amuser



5875 Et descovrir, mes ne lor valt,  
Qu'el n'en a soing ne li n'an chalt  
Del servise qu'il li prometent ;  
De grant oiseuse s'antremetent.  
Et quant li fisicien voient  
5880 Que vers li rien n'exploiteroient  
Par losenge ne par proiere,  
Lors la gietent fors de la biere  
Et dient, s'ele ne parole,  
Qu'el se tanra ancui por fole,  
5885 Que il feront tele mervoille  
De li qu'ainz ne fu la paroille  
De nul cors de fame cheitive.  
« Bien savons que vos estes vive  
Ne parler a nos ne daigniez ;  
5890 Bien savons que vos vos faigniez,  
Si traïssiez l'empereor.  
N'aiez mie de nos peor.  
Mes se nus vos a correciee,  
Einçois que vos aiens bleciee,  
5895 Vostre pleisir nos descovrez,  
Car trop vilenemant ovrez ;  
Et nos vos serons en aïe,  
Ou de savoir, ou de folie. »  
Ne puet estre, rien ne lor vialt.  
5900 Lors li donerent .i. assalt  
Parmi le dos de lor corroies,  
S'an perent contreval les roies,  
Et tant li batent sa char tendre  
Que il an font le sanc espendre.  
5905 Qant des corroies l'ont batue  
Tant que la char li ont ronpue  
Et li sans contreval li cort,  
Qui parmi les plaies li sort,  
N'en porent il ancor rien faire,  
5910 Ne sopir ne parole traire,  
N'ele ne se crosle ne muet.  
Lors dient que il lor estuet  
Feu et plonc querre, qu'il fondront,  
Qu'es paumes gitier li voldront  
5915 Einçois que parler ne la facent.  
Feu et plonc quierent et porchacent,  
Le feu alument et plonc fondent.  
Ensi afoient et confondent  
La dame li felon ribaut,  
5920 Qui le plonc tot boillant et chaut,  
Si com il l'ont del feu osté,  
Li ont anz es paumes colé.  
N'encor ne lor est pas assez



De ce que li plons est passez  
5925 Parmi les paumes d'outre en outre,  
Einz dient li cuivert avoutre  
Que, s'ele ne parole tost,  
Or endroit la metront an rost  
Tant que ele iert tote greslie.  
5930 Cele se test ne ne lor vie  
Sa char a batre n'a malmetre.  
Ja la voloient el feu metre  
Por rostir et por graillier,  
Qant des dames plus d'un millier  
5935 Des genz se partent et desvoient.  
A la porte vienent, si voient  
Par un petit de roverture  
L'angoisse et la malaventure  
Que cil feisoient a la dame,  
5940 Qui au charbon et a la flame  
Li feisoient sosfrir martire.  
Por l'uis brisier et desconfire  
Aportent coigniees et mauz.  
Granz fu la noise et li assauz  
5945 A la porte brisier et fraindre.  
S'or pueent les mires ataindre,  
Ja lor sera sanz atandue  
Tote lor desserte rendue.  
Les dames antrent el paleis,  
5950 Totes ansamble a un esleis,  
Et Tessala est an la presse,  
Qui de rien nule n'est angresse  
Fors qu'a sa dame soit venue.  
Au feu la trueve tote nue,  
5955 Mout anpiriee et mout malmise ;  
Arriere an la biere l'a mise  
Et desoz lo paille coverte.  
Et les dames vont lor desserte  
As .iii. mires doner et rendre ;  
5960 N'i vostrent mandre ne atendre  
N'empereor ne seneschal ;  
Par les fenestres contre val  
Les ont enmi la cort lanciez,  
Si que tuit troi ont peçoiez  
5965 Cos et costez et braz et janbes.  
Einz mialz nel firent nules dames.  
Or ont eü mout malemant  
Li troi mire lor paiemant,  
Car les dames les ont paieez.  
5970 Mes Cligés est mout esmaiez  
Et grant duel a quant il ot dire  
La grant angoisse et le martire



Que s'amie a por lui sosfert ;  
Par un po que le san ne pert,  
5975 Car il crient mout, et si a droit,  
Qu'afolee ou morte ne soit  
Por le tormant que fet li ont  
Li troi mire qui venu sont ;  
Si s'an despoire et desconforte.  
5980 Et Tessala vient, qui aporte  
.I. mout precieus oignemant,  
Dont ele a oint mout dolcemant  
Les cos et les plaies celi.  
La ou en la renseveli,  
5985 En un blanc paile de Sulie  
L'ont les dames ransevelie,  
Mes le vis desouvert li leissent ;  
N'onques la nuit lor criz n'abeissent  
Ne ne cessent ne fin ne prenent.  
5990 Par tote la vile forssenent  
Et haut et bas et povre et riche.  
Si sanble que chascuns s'afiche  
Qu'il vaintra tot de feire duel  
Ne ja nel leissera son vuel.  
5995 Tote nuit est li criz mout granz.  
L'andemain vint a cort Jehanz,  
Et li empereres le mande,  
Si li dit et prie et comande :  
« Jehan, s'onques feïs boene oevre,  
6000 Or i met ton san et descuevre  
En une sepulture ovrer,  
Tele qu'an ne puisse trover  
Si bele ne si bien portreite. »  
Et Jehanz, qui l'avoit ja faite,  
6005 Dit qu'il en a apareilliee  
Une mout bele et bien tailliee ;  
Mes onques n'ot antencion  
Qu'an i meist se cors sainz non  
Qant il la comança a faire,  
6010 Qu'an n'i meist fors saintuaire.  
« L'empererriz i est anclose,  
Qu'ele est, ce cuit, mout sainte chose.  
— Bien avez dit, fet l'emperere.  
Au mostier monseignor saint Pere  
6015 Iert anfoïe la defors,  
Ou l'en anfuet les autres cors,  
Car einçois que ele morist,  
Le me pria mout et requist  
Que je la la feïsse metre.  
6020 Or vos en alez antremetre ;  
Seelez vostre sepulture,

[77]



Si con reisons est et droiture,  
El plus bel leu del cemetire. »  
Jehanz respont : « Volentiers, sire. »  
6025 Et Jehanz maintenant s'an torne,  
La sepolture bien atorne  
Et de ce fist que bien apris :  
.I. lit de plume a dedanz mis  
Por la pierre qui estoit dure,  
6030 Et plus encor por la froidure,  
Et por ce que soef li oelle,  
Espant desus et flors et fuele ;  
Mes por ce le fist ancor plus  
Que la coute ne veïst nus,  
6035 Qu'il avoit en la fosse mise.  
Ja ot en fet tot le servise  
As eglises et as barroches,  
Et sonoit an adés les cloches,  
Si con l'en doit feire por mort.  
6040 Le cors comande qu'an aport,  
S'iert an la sepolture mis,  
Don Jehanz s'est tant entremis,  
Car mout l'a feite riche et noble.  
An trestote Costantinoble  
6045 N'a remés ne petit ne grant  
Qui n'aut après le cors plorant ;  
Si maudient la mort et blasment,  
Chevalier et vaslet se pasment,  
Et les dames et les puceles  
6050 Batent lor piz et lor memeles,  
S'ont a la mort prise tançon.  
« Morz, fet chascune, reançon  
De ma dame que ne preïs ?  
Certes, petit gahaing feïs,  
6055 Car a nostre oes sont granz les pertes. »  
Mes Cligés an fet duel a certes,  
Tel qu'il s'an afole et confont  
Plus que tuit li autre ne font,  
Et mervoille est qu'il ne s'ocit,  
6060 Mes ancor le met an respit  
Tant que l'ore et li termes veingne  
Qu'il la desfuee et qu'il la teingne  
Et savra s'ele est vive ou non.  
Sor la fosse sont li baron,  
6065 Qui le cors i colchent et metent,  
Mes sor Jehan ne s'antremetent  
De la sepolture aseoir,  
Qu'il ne la porent nes veoir,  
Einz sont trestuit pasmé cheü ;  
6070 S'a Jehanz boen leisir eü



De feire quanque il i fist.  
La sepulture si assist  
Que nule autre chose n'i ot ;  
Bien la seele et joint et clot.  
6075 Et lors se poïst bien prisier  
Qui sanz malmetre et sanz brisier  
Ovrir ne desjoindre seüst  
Rien que Jehanz fet i eüst.  
Fenice est an la sepulture,  
6080 Tant que vint a la nuit obscure,  
Mes .xxx. chevalier la gardent,  
Si i a .x. cierges qui ardent,  
Grant clarté et grant luminaire.  
Enuié furent de mal traire  
6085 Li chevalier et recreü ;  
S'ont la nuit mangié et beü  
Tant que tuit s'andorment ansamble.  
A l'anuitier de cort s'en anble  
Cligés et de tote la gent ;  
6090 N'i ot chevalier ne sergent  
Qui seüst pas que il devint.  
Ne fina tant qu'a Jehan vint,  
Qui de quanqu'il puet le consoille.  
Unes armes li aparaille,  
6095 Qui ja mestier ne li avront.  
Au cemetire andui s'an vont,  
Armé, a coite d'esperon,  
Mes clos estoit tot environ  
Li cemetires de haut mur ;  
6100 Si cuidoient estre aseür  
Li chevalier qui se dormoient,  
Et la porte fermee avoient  
Par dedanz, que nus n'i entrast.  
Cligés ne voit comant i past,  
6105 Car par la porte antrer n'i puet  
Et por voir antrer li estuet :  
Amors li enorte et semont.  
Au mur se prant et ranpe amont,  
Car mout estoit preuz et legiers.  
6110 La dedanz estoit uns vergiers  
Ou avoit arbres a planté.  
Pres del mur en ot .i. planté,  
Ensi que au mur se tenoit.  
Or a Cligés quanqu'il voloit,  
6115 Car par cel arbre jus se mist.  
La premiere chose qu'il fist,  
Ala Jehan la porte ouvrir.  
Les chevaliers voit toz dormir,  
Si a le luminaire estaint,



6120 Que nule clartez n'i remaint.  
Et Jehanz maintenant descuevre  
La fosse et la sepulture oevre,  
Si que de rien ne la malmet.  
Cligés an la fosse se met,  
6125 S'en a s'amie fors portee,  
Qui mout est vainne et amortee,  
Si l'acole et beise et anbrace,  
Ne set se duel ou joie face :  
El ne se muet ne ne dit mot.  
6130 Et Jehanz, au plus tost qu'il pot,  
A la sepulture reclose,  
Si qu'il ne pert a nule chose  
Que l'an i eüst atochié.  
De la tor se sont aprochié  
6135 Au plus tost que il onques porent.  
Et quant en la tor mise l'orent,  
Es chanbres qui soz terre estoient,  
Adonc la dessevelissoient ;  
Et Cligés qui rien ne savoit  
6140 De la poison que ele avoit  
Dedanz le cors, qui la fet mue  
Et tele qu'el ne se remue,  
Por ce cuide qu'ele soit morte ;  
Si s'an despoire et desconforte  
6145 Et sopire formant et plore.  
Mes par tans iert venue l'ore  
Que la poisons perdra sa force.  
Et mout se travaille et esforce  
Fenice, qui l'ot regreter,  
6150 Qu'ele le puisse conforter  
Ou de parole ou de regart.  
A po que li cuers ne li part  
Del duel qu'ele ot que il demainne.  
« Ha ! fet il, Morz, com es vilainne  
6155 Qant tu espargnes et respites  
Les vix choses et les despites,  
Celes leiz tu durer et vivre.  
Morz, tu es forssenee et ivre  
Qant m'amie as morte por moi.  
6160 Ce est mervoille que je voi :  
M'amie est morte et je sui vis.  
Ha ! dolce amie, vostre amis  
Por coi vit et morte vos voit ?  
Or porroit an dire par droit,  
6165 Qant morte estes par mon servise,  
Que je vos ai morte et ocise.  
Amie, don sui je la morz,  
Qui morte vos ai — n'est ce torz ? —,



Qui m'amie vos ai tolue,  
6170 Si ai la vostre retenue.  
Dont n'ert ma joie, douce amie,  
Vostre santez et vostre vie ?  
Et don n'estoit vostre la moie ?  
Car nule rien fors vos n'amoie,  
6175 Une chose estiens andui.  
Or ai ge fet ce que je dui !  
Car la vostre gart an mon cors  
Et la moie est del vostre fors,  
Et l'une a l'autre, ou qu'ele fust,  
6180 Conpaingnie porter deüst  
Ne riens nes deüst departir. »  
Atant cele giete un sopir  
Et dit foiblement et an bas :  
« Amis, amis, je ne sui pas  
6185 Del tot morte, mes po an faut.  
De ma vie mes ne me chaut.  
Je me cuidai gaber et faindre,  
Mes or estuet a certes plaindre,  
Car la morz n'a soing de mon gab.  
6190 Mervoille iert se vive an eschap,  
Car trop m'ont li mire bleciee,  
Ma char ronpue et depeciee,  
Et neporquant, s'il poïst estre  
Qu'avoec moi fust ceanz ma mestre,  
6195 Cele me feïst tote sainne  
Se rien i deüst valoir painne.  
— Amie, donc ne vos enuit,  
Fet Cligés, car encore enuit  
La vos amanrai je ceanz.  
6200 — Amis, einz i ira Jehanz. »  
Jehanz i vet, si l'a tant quise  
Qu'il la trova, si li devise  
Comant il vialt qu'ele s'an veingne  
Ne essoines ne la deteigne,  
6205 Car Fenice et Cligés la mandent  
En une tor ou il l'atendent ;  
Car Fenice est mout malbaillie :  
S'estuet qu'ele veigne garnie  
D'oignemant et de letuaire ;  
6210 Morte iert, s'ele demore gaire,  
S'isnelemant ne la secort.  
Et Thessala maintenant cort  
Et prant oignemant ... entrait  
Et leituaire qu'ele ot fait ;  
6215 Si est a Jehan asanblee.  
De la vile issent a celee  
Tant qu'a la tor vient tot droit.



Qant Fenice sa mestre voit,  
Lors cuide estre tote garie,  
6220 Tant l'aimme et croit et tant s'i fie.  
Cligés l'acole et la salue,  
Et dist : « Bien soiez vos venue,  
Mestre, je vous aim tant et pris !  
Car me dites, que vos est vis  
6225 Del mal a ceste dameisele ?  
Que vos sanble ? Garra en ele ?  
— Oïl, sire, n'en dotez pas  
Que je tote ne la respas.  
Ja n'iert passee la quinzainne  
6230 Que je si ne la face sainne  
Qu'ele ne fu nule foiee  
Plus sainne ne plus anvoisiee. »  
Thessala panse a li garir,  
Et Jehanz vet la tor seisir  
6235 De tot ce que il i covient.  
Cligés va en la tor et vient  
Hardiemant, tot a veüe,  
C'un ostor i a mis en mue,  
Si dit que il le vet veoir,  
6240 Ne nus ne puet aparcevoir  
Qu'il i voist por nule acheison  
Se por l'ostor seulemant non.  
Mout i demore nuit et jor,  
Et Jehanz fet garder la tor,  
6245 Que nus n'i antre qu'il ne vuelle.  
Fenice n'a mal don se duelle,  
Car bien l'a Tessala garie.  
S'or fust Cligés dus d'Aumarie  
Ou de Marroc ou de Tudele,  
6250 Ne prisast il une cenele  
Avers la joie que il a.  
Certes, de rien ne s'avilla  
Amors, quant il les mist ansamble ;  
Car a l'un et a l'autre sanble,  
6255 Qant li uns l'autre acole et beise,  
Que de lor joie et de lor eise  
Soit toz li mondes amandez ;  
Ne ja plus ne m'an demandez.  
Tot cel an et de l'autre assez,  
6260 Trois mois, ce croi, et plus assez,  
A Fenice an la tor esté.  
Au renovelemant d'esté,  
Que flors et fuelles d'arbres issent,  
Et cil oisel si s'esjoissent  
6265 Qu'il font lor joie an lor latin,  
Avint que Fenice .i. matin



Oï chanter le rossignol.  
Le braz au flanc et l'autre au col  
La tenoit Cligés dolcemant,  
6270 Et ele lui tot maintenant ;  
Si li a dit : « Biax amis chiers,  
Grant bien me feïst uns vergiers  
Ou je me poïsse deduire.  
Ne vi lune ne soloil luire  
6275 Plus a de .xv. mois antiers.  
S'estre poïst, mout volentiers  
M'an istroie la fors au jor,  
Qu'anclose sui an ceste tor ;  
Et se ci pres avoit vergier  
6280 Ou je m'alasse esbanoier,  
Mout me feroit grant bien sovant. »  
Lors li met Cligés an covant  
Qu'a Jehan consoil an querra  
Tot maintenant qu'il le verra.  
6285 Et maintenant est avenu  
Que Jehanz est leanz venu,  
Car sovant venir i soloit.  
De ce que Fenice voloit  
L'a Cligés a parole mis.  
6290 « Tot est apareillié et quis,  
Fet Jehanz, quanqu'ele comande.  
De ce qu'ele vialt et demande  
Est ceste corz bien aeisiee. »  
Lors se fet Fenice mout liee  
6295 Et dit a Jehan qu'il l'i maint.  
Cil respont : « An moi ne remaint. »  
Lors vet Jehanz ovrir un huis  
Tel que je ne sai ne ne puis  
La façon dire ne retraire.  
6300 Nus fors Jehan nel poïst faire,  
Ne ja nus dire ne seüst  
Que huis ne fenestre i eüst  
Tant con li huis ne fust overz,  
Si estoit celez et coverz.  
6305 Qant Fenice vit l'uis ovrir  
Et le soloil leanz ferir,  
Qu'ele n'avoit pieç'a veü,  
De joie a tot le san meü,  
Et dit c'or ne quiert ele plus,  
6310 Qant el puet issir de reclus,  
N'ailors ne se quiert herbergier.  
Puis est antree an un vergier,  
Qui mout li plest et atalante.  
Enmi le vergier ot une ante  
6315 De flors chargiee et bien foillue



Et par dedesoz estandue.  
Ensi estoient li rain duit  
Que par terre pandoient tuit  
Et pres de la terre baissoient,  
6320 Fors la cime dom il nessoient.  
La cime aloit contremont droite.  
Fenice autre leu ne covoit.  
Et desoz l'ante ert li praiax,  
Mout delitables et mout biax,  
6325 Ne ja n'iert tant li solauz chaux  
An esté, quant il est plus houx,  
Que ja rais i puisse passer,  
Si le sot Jehanz compasser  
Et les branches mener et duire.  
6330 La se va Fenice deduire,  
Si a fet soz l'ante son lit ;  
La sont a joie et a delit.  
Et li vergiers ert clos antor  
De haut mur qui tient a la tor,  
6335 Si que riens nule n'i montast  
Se par la tor sus n'i entrast.  
Or est Fenice mout a eise,  
N'est riens nule qui li despleise  
Qant sor les flors ne sor la fueille  
6340 Ne li faut riens que ele vuelle :  
Son ami li loist anbracier.  
El tans que l'en vet an gibier  
De l'esprevier et del brachet  
Qui quiert l'aloë et le maslet,  
6345 Et la quaille et la perdreiz trace,  
Avint c'uns chevaliers de Trace,  
Bachelers, juenes, anvoisiez,  
De chevalerie prisiez,  
Fu un jor an gibiers alez  
6350 Vers cele tor tot lez a lez.  
Bertranz ot non li chevaliers.  
Essorez fu ses espreviers,  
Qu'a une aloete a failli.  
Or se tandra por malbailli  
6355 Bertranz s'il pert son esprevier.  
Desoz la tor, anz el vergier  
Le vit descendre et aseoir,  
Et ce li plot mout a veoir :  
Or ne le cuide mie perdre.  
6360 Tantost se vet au mur aerdre  
Et fet tant que oltre s'an passe.  
Soz l'ante vit dormir a masse  
Fenice et Cligés nu a nu.  
« Dex, fet il, que m'est avenu !



- 6365 Quiex mervoille est ce que je voi ?  
N'est ce Cligés ? Oïl, par foi.  
N'est ce l'empererriz ansamble ?  
Nenil, mes ceste la resamble,  
Que riens autre si ne sanbla.
- 6370 Tel nes, tel boche, tel front a  
Con l'empererriz ma dame ot.  
Onques mes Nature ne sot  
Feire .ii. choses d'un sanblant.  
An cesti ne voi je neant
- 6375 Que an ma dame ne veïsse.  
S'ele fust vive, je deïsse  
Veraiemant que ce fust ele. »  
Atant une poire destele,  
Si chiet Fenice sor l'oroille ;
- 6380 Ele tressaut et si s'esvoille  
Et voit Bertran, si crie fort :  
« Amis, amis, nos somes mort.  
Vez ci Bertran ! S'il nos eschape,  
Cheü somes an male trace :
- 6385 Il dira qu'il nos a veüz. »  
Lors s'est Bertranz aparceüz  
Que c'est l'empererriz sanz faille.  
Mestiers li est que il s'an aille,  
Car Cligés avoit aportee
- 6390 El vergier avuec lui s'espee,  
Si l'avoit de devant aus mise.  
Il saut sus, s'a l'espee prise,  
Et Bertranz fuit isnelemant,  
Plus tost qu'il pot au mur se prant,
- 6395 Et oltre estoit ja a bien pres  
Qant Cligés li vint si de pres,  
Et maintenant hauce l'espee,  
Sel fiert si qu'il li a colpee  
La janbe desor le genoil,
- 6400 Ausi con .i. raim de fenoil.  
Neporquant s'an est eschapez  
Bertranz, malmis et esclopez.  
Qant les genz d'autre part le voient,  
Par po que de duel ne desvoient,
- 6405 Qant si le voient afolé.  
Maintenant li ont demandé  
Qui est qui ce li avoit fet.  
« Ne me metez, fet il, an plet,  
Mes sor mon cheval me montez.
- 6410 Ja cist afeïres n'iert contez  
Jusque devant l'empereor.  
Ne doit pas estre sanz peor  
Qui ce m'a fet, voir non est il,



Car pres est de mortel peril. »  
6415 Lors l'ont mis sor son palefroi,  
Si l'en mainnent a grant esfroi,  
Lor duel feissant aval la vile.  
Aprés aus vont plus de XX mile,  
Qui s'an vindrent droit a la cort,  
6420 Et toz li pueples i acort,  
Et uns et autres, qui ainz ainz.  
Ja s'est Bertranz clamez et plainz  
Oiant toz a l'empereor,  
Mes an le tient a jeingleor  
6425 De ce qu'il dit qu'il a veüe  
L'enpererriz trestote nue,  
Avoec Cligés le chevalier,  
Desoz une ante, en un vergier.  
Li un le tienent a folie,  
6430 La vile an est tote esbolie  
De la novele quant il l'oent.  
Li autre consoillent et loent  
L'empereor qu'a la tor voise.  
Mout est granz li criz et la noise  
6435 Des genz qui après lui s'esmuevent ;  
Mes an la tor neant ne truevent,  
Car Fenice et Cligés s'an vont,  
Et Tessala menee an ont,  
Qui les conforte et aseüre  
6440 Et dit que se par aventure  
Voient genz après aus venir  
Qui veignent por ax retenir,  
Por neant peor en avront,  
Car ja ne les aparcevront  
6445 Por mal ne por anconbrier faire,  
De tant loing con l'en porroit traire  
D'une fort arbaleste a tor.  
Et l'emperere est an la tor,  
Qui fet Jehan querre et mander.  
6450 Lier le comande et garder,  
Et dit que il le fera pendre  
Et ardoir et vanter la cendre,  
Por la honte qu'il a sosferte ;  
Randue l'en iert la desserte,  
6455 Mes ce iert desserte sanz preu,  
Car an la tor a son neveu  
Aveuc sa fame receté.  
« Par foi, vos dites verité,  
Fet Jehanz, ja n'en mantirai  
6460 Ne ja por vos nel celerai ;  
Et se g'en ai de rien mespris,  
Bien est droiz que je soie pris ;



Et se je muir por lui a tort,  
S'il vit, il vengera ma mort.  
6465 Et feites an mialz que porrez,  
Que se g'en muir, vos en morrez. »  
L'enpereres d'ire tressue  
Qant la parole a entendue  
Et set bien que Jehanz a dit.  
6470 « Jehan, fet il, tant de respit  
Avras que tes sire iert trovez,  
Qui malveisement s'est provez  
Vers moi, qui mout l'avoie chier  
Ne ne li pansoie trichier ;  
6475 Mes an prison seras tenuz.  
Se tu sez qu'il est devenuz,  
Di le tost et je le comant. »  
Jehanz respont : « Et je comant  
Feroie si grant felenie ?  
6480 Por treire fors del cors la vie,  
Certes ne vos anseigneroie  
Mon seignor, se je le savoie,  
Anteimes ce, se Dex me gart,  
Que je ne sai dire quel part  
6485 Il sont alé, ne plus que vos.  
Mes de neant estes jalos.  
Vostre corroz tant ne redot  
Ne le vos die tot de bot  
— Et si n'en serai ja creüz —  
6490 Comant vos estes deceüz :  
Par .i. boivre que vos beüstes  
Engigniez et deceüz fustes  
Le jor que voz nocés feïstes.  
Onques puis, se vos ne dormistes  
6495 Ou an songent ne vos avint,  
De li joie ne vos avint,  
Mes la nuit songier vos feisoit  
Et li songes tant vos pleisoit  
Con s'an veillant vos avenist  
6500 Qu'ele antre ses braz vos tenist,  
N'autres biens ne vos an venoit.  
Ses cuers a Cligés se tenoit  
Tant que por lui morte se fist ;  
Si me crut tant qu'il le me dist,  
6505 Et si la mist en ma meison,  
Dont il est sires par reison.  
Ne vos an devez a moi prendre :  
L'en me deüst ardoir ou pendre  
Se je mon seignor refusasse  
6510 Et de son voloir l'encusasse. »  
Qant l'emperere ot ramentoivre



La poison qui li plot a boivre,  
Par coi Tessala le deçut,  
Lors primes sot et aparçut  
6515 C'onques de sa fame n'avoit  
Eü joie, bien le savoit,  
Se il ne li avint par songe ;  
Mes ce fu joie de mançonge,  
Et dit, se il n'en prant vengeance  
6520 De la honte et de la viltence  
Que li traïtes li a faite,  
Qui sa fame li a fortraite,  
Ja mes n'avra joie an sa vie.  
« Or tost, fet il, jusqu'a Pavie,  
6525 Et de ça jusqu'an Alemaigne,  
Chastel ne vile n'i remaigne  
Ne cité ou il ne soit quis.  
Qui an.ii. les amanra pris,  
Plus l'avrai que nul home chier.  
6530 Or del bien querre et del cerchier  
Et sus et jus et pres et loing. »  
Tuit s'esmuevent com a besoing,  
S'ont au querre tot le jor mis ;  
Mes Cligés a de tex amis  
6535 Qui einçois, se il le trovoient,  
A sauveté le conduiroient  
Qu'il le ramenassent arriere.  
Trestote la quinzainne antiere  
Les ont chaciez a quelque painne.  
6540 Mes Tessala, qui les an mainne,  
Les conduist si seüremant  
Par art et par anchantemant  
Que il n'ont crieme ne peor  
De tot l'esforz l'empereor.  
[79] 6545 N'en vile n'an cité ne gisent,  
Et si ont quanque il devisent,  
Autresi ou mialz qu'il ne suelent,  
Car Tessala quanque il vuelent  
Lor aporte et quiert et porchace ;  
6550 Ne nus nes silt mes ne ne chace,  
Car tuit se sont mis el retor.  
Mes Cligés n'est mie a sejour :  
Au roi Artus son oncle en va ;  
Tant le quist que il le trova,  
6555 S'a a lui fet plainte et clamor  
De son oncle l'empereor,  
Qui por son desheritemant  
Avoit prise desleaumant  
Fame, que prandre ne devoit,  
6560 Qu'a son pere plevi avoit



Que ja n'avroit fame en sa vie.  
Et li rois dit que a navie  
Devant Costantinoble ira  
Et de chevaliers emplira  
6565 Mil nes et de sergenz trois mile,  
Tex que citez ne bors ne vile  
Ne chastiax, tant soit forz ne hauz,  
Ne porra sosfrir lor assauz.  
Et Cligés n'a pas oblié  
6570 Que lors n'ait le roi mercié  
De s'aide qu'il li otroie.  
Li rois querre et semondre anvoie  
Toz les hauz barons de sa terre  
Et fet apareillier et querre  
6575 Nes et dromonz, galies, barges.  
D'escuz, de lances et de targes  
Et d'armeüre a chevalier  
Fet ces nes emplir et chargier.  
Por ostoier fet aparoil  
6580 Li rois, si grant que le paroil  
N'ot ne Cesar ne Alixandres.  
Tote Eingleterre et tote Flandres,  
Normandie, France et Bretagne  
Et tot desi qu'as porz d'Espaigne  
6585 A fet semondre et amasser.  
Ja devoient la mer passer  
Qant de Grece vindrent message  
Qui respitierent le passage  
Et le roi et ses genz retindrent.  
6590 Avoec les messagiers qui vindrent  
Fu Jehanz, qui bien fist a croire,  
Car de chose qui ne fust voire  
Et que il de fi ne seüst  
Tesmoinz ne messagiers ne fust.  
6595 Li message haut home estoient  
De Grece, qui Cligés queroient.  
Tant le quistrent qu'il le troverent  
Et mout grant joie an demenerent ;  
Si li ont dit : « Dex vos saut, sire,  
6600 De par toz ces de vostre empire.  
Grece vos est abandonee  
Et Costantinoble donee  
Por le droit que vos i avez.  
Morz est, mes vos ne le savez,  
6605 Vostre oncles del duel que il ot  
Por ce que trover ne vos pot.  
Tel duel ot que le san chanja,  
Onques ne but ne ne manja,  
Si morut con huem forssenez.



- 6610 Biax sire, or vos an revenez,  
Car tuit vostre baron vos mandent,  
Mout vos desirrent et demandent,  
Empereor vos voelent feire. »  
Tel l'oent qui de cest afeire
- 6615 Furent lié, s'en i ot de tex  
Qui esloignassent lor ostex  
Volantiers et mout lor pleüst  
Que l'oz vers Grece s'esmeüst.  
Mes remeise est del tot la voie,
- 6620 Car li rois ses genz en envoie,  
Si s'en depart l'oz et atorne.  
Et Cligés se haste et atorne,  
Qu'an Grece s'en vialt retorner,  
N'a cure de plus sejourner.
- 6625 Atornez s'est, congié a pris  
Au roi et a toz ses amis.  
Fenice an mainne, si s'en vont ;  
Ne finent tant qu'an Grece sont,  
Et a grant joie le reçurent,
- 6630 Si con lor seignor feire durent,  
Et s'amie a fame li donent,  
En.ii. ansamble les coronent.  
De s'amie a feite sa dame,  
Car il l'apele amie et dame,
- 6635 Et por ce ne pert ele mie  
Que il ne l'aint come s'amie,  
Et ele lui tot autresi  
Con l'en doit amer son ami.  
Et chascun jor lor amors crut,
- 6640 Onques cil de li ne mescrut,  
Ne querela de nule chose ;  
N'onques ne fu tenue anclose  
Si com ont puis esté tenues  
Celes qu'après li sont venues ;
- 6645 Einz puis n'i ot empereor  
N'eüst de sa fame peor  
Qu'ele nel deüst decevoir,  
Se il oï ramantevoir  
Comant Fenice Alis deçut,
- 6650 Primes par la poison qu'il but,  
Et puis par l'autre traïson.  
Por ce ainsi com an prison  
Est gardee an Costantinoble,  
Ja n'iert tant haute ne tant noble,
- 6655 L'empererriz, quex qu'ele soit :  
L'empereres point ne s'i croit,  
Tant con de celi li remanbre ;  
Toz jorz la fet garder en chanbre



Plus por peor que por le hasle,  
6660 Ne ja avoec li n'avra masle  
Qui ne soit chastrez en anfance.  
De ce n'est criemme ne dotance  
Qu'Amors les lit an son lien.  
Ci fenist l'uevre Crestien.